

03070

5

20



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de
Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades
y Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Factores Sociolingüísticos en el Nivel de
Adquisición de Francés, de Refugiados
Políticos Chilenos en Bélgica.

T E S I S

Que para obtener el grado de:

Maestría en Lingüística Aplicada

p r e s e n t a:

INGRID ALBERTINE MARCELLE HOTTART

México, D.F.

1998

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

26 7598



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico esta tesis

A mon père,
pour sa confiance absolue

A ma mère,
pour son infinie tendresse

A mi esposo, por su presencia continua
y su apoyo incondicional

A mis hijas, Sylvie Valeria y Coralie Amanda,
quienes me acompañaron en todo momento,
hasta en las clases

Agradecimientos

Esta tesis no es nada más mía. Es también de todos los que de cerca o de lejos han hecho de ella una realidad. Del Doctor Hamel Rainer Enrique que me demostró que la sociolingüística es una ciencia digna de investigar, de la Maestra Marisela Colín Rodea por su infinita paciencia y sus acertados consejos, de los miembros de mi comité, las Maestras Helena da Silva Gomes Castro, Monique Vercaemer Duquenoy, Margaret Lee de Zoreda a quién debo mi gratitud por la corrección tan detallada que dio de mi borrador, y a la Doctora Phyllis Morton P. de Ryan, a quién agradezco por su valiosa guía en la presentación final de esta tesis.

Quiero también dar las gracias a mis informantes chilenos y belgas sin los cuales este estudio no existiría. A mi querida cuñada Graciela Tapia Pérez quien soportó mis incesantes preguntas sobre el análisis estadístico y participó activamente en la producción de gráficas, lo cual fue determinante para llegar a las conclusiones de este estudio. A una amiga sin comparación, Geneviève Phily Nevot, quien participó en la tediosa tarea de transcripción fonética y demostró un interés constante en los avances de este trabajo.

Quiero dar reconocimiento al personal administrativo y docente de la Maestría en Lingüística Aplicada, en especial al personal de la biblioteca y a Guillermina García Chávez quien sin duda es el ángel de la Maestría.

El apoyo incondicional de mi esposo así como sus aportaciones en diversas etapas de la realización de esta tesis me han permitido llevarla a su fin.

Synopsis

La presente investigación tiene por propósito establecer una relación entre aspectos sociolingüísticos y el nivel de adquisición del francés por parte de refugiados políticos chilenos establecidos en Bélgica. La adquisición del francés se dio en un contexto de inmersión. El estudio consta de tres partes articuladas en torno al nivel de lengua: los auto-reportes etnolingüísticos para conocer el nivel lingüístico y social reportado por los informantes chilenos, el análisis de errores para establecer un nivel de competencia comunicativa objetivo, que permita comparar los informantes entre sí, y un estudio exploratorio de actitudes metalingüísticas por parte de informantes belgas, a partir de las producciones de dos de los informantes chilenos.

La literatura especializada en lingüística aplicada reporta pocos estudios sociolingüísticos sobre la relación entre las actitudes y el nivel de lengua. Este tipo de estudio es parte de una tendencia relativamente nueva de ligar lo psico-social con lo lingüístico, estudios que se realizan principalmente en Europa. Se plantea abordar el tema a partir de la aplicación de cuestionarios y entrevistas para poder comparar las respuestas dadas con los resultados del análisis de errores.

Las conclusiones reportan tendencias que indican que efectivamente existe una relación entre los factores sociolingüísticos estudiados (integración y actitudes sociolingüísticas, red social y red lingüística), y el nivel de adquisición de la lengua pero los resultados se aplican únicamente a la muestra del presente estudio. Para poder proyectar estos resultados a la población de refugiados políticos chilenos establecidos en Bélgica, se necesitaría una muestra mucho más amplia, así como un estudio casuístico de esta muestra, que permita observar cuales de estas tendencias son reales y cuales de los factores estudiados influyen en el nivel de lengua alcanzado.

Índice

Synopsis	1
Lista de cuadros	6
Lista de figuras	6
Lista de gráficas	7
Modelos	7
1. Introducción	8
2. Definición de los conceptos centrales	12
2.1 Enfoque sociolingüístico.....	12
2.1.1. Migración, migrantes, emigrados e inmigrados.....	12
2.1.2. Intercultura, identidad e integración.....	16
2.1.3. Comunidad lingüística y red social.....	20
2.1.4. Actitud, estereotipos y juicios metalingüísticos.....	25
2.1.4.1. Definición de los términos.....	26
2.1.4.2. Investigación sociolingüística.....	27
2.2. Enfoque lingüístico.....	28
2.2.1. Análisis de errores y taxonomía superficial.....	28
2.2.1.1. Definición del error.....	28
2.2.1.2. El análisis de errores.....	29
2.2.2. La norma.....	30
2.2.2.1. Norma o normas.....	30
2.2.2.2. Tipos de norma.....	31
2.2.2.3. La norma lingüística.....	31
2.2.3. Interlenguaje.....	32
2.2.4. Competencia comunicativa.....	33
2.2.5. Bilingüismo.....	34
2.2.5.1. Definición del bilingüismo.....	34
2.2.5.2. Situación de aprendizaje/adquisición.....	35
2.2.5.3. Situaciones en migración.....	37
3. Metodología	38
3.1. Preguntas de investigación.....	38
3.2. Tipo de estudio.....	38
3.3. Diseño del estudio.....	38
3.4. Problemas inherentes al estudio.....	39
3.5. Informantes.....	40
3.6. Instrumentos.....	42
3.6.1. Los cuestionarios.....	42
3.6.1.1. Cuestionario uno: datos generales.....	42
3.6.1.2. Cuestionario dos: auto-reporte.....	43
3.6.2. Las pruebas.....	46
3.6.3. Análisis de errores.....	46
3.6.4. Matched-guise technique.....	47
3.7. Procedimiento.....	48
3.7.1. Selección de los informantes.....	48
3.7.2. Cuestionarios.....	48
3.7.3. Pruebas (tests).....	49
3.7.4. Análisis de errores.....	49

3.7.5. Matched-guise technique.....	50
3.8. Medición.....	50
3.8.1. Escala de actitud.....	50
3.8.2. Prueba con referencia a un criterio.....	51
3.9. Análisis estadístico.....	51
4. Cuadros macro y micro-sociológicos.....	53
4.1. Cuadro macro-sociológico.....	53
4.1.1. Estado de la migración.....	53
4.1.1.1. Antecedentes.....	53
4.1.1.2. Tipos y razones de migración en el siglo XX.....	53
4.1.1.3. Migrar: ¿hacia dónde?.....	54
4.1.2. Estado de la migración en Bélgica.....	54
4.1.2.1. Bélgica como centro migratorio.....	54
4.1.2.2. La situación de los refugiados políticos en Bélgica.....	56
4.1.2.3. Los refugiados latinoamericanos.....	57
4.2. Cuadro micro-sociológico.....	58
4.2.1. Información sociolingüística de los informantes: historiales.....	58
4.2.1.1. Armando.....	58
4.2.1.2. Adriana.....	62
4.2.1.3. Antonio.....	64
4.2.1.4. Gilberto.....	67
4.2.1.5. Patricio.....	70
4.2.1.6. Violeta.....	73
5. Descripción objetiva de la competencia comunicativa: Análisis de errores.....	77
5.1. Modelo de análisis: adaptación de la taxonomía superficial de Dulay, Burt & Krashen (1982).....	77
5.2. Análisis de los datos.....	79
5.3. Promedios de errores por categoría y estrategia lingüísticas.....	79
5.4. Análisis de errores.....	83
5.4.1. Fonética.....	83
5.4.2. Morfología.....	87
5.4.3. Sintaxis.....	89
5.4.4. Léxico.....	91
5.4.5. Pragmática.....	92
5.5. Establecimiento de un nivel de competencia comunicativa.....	93
6. Descripción subjetiva de la competencia comunicativa: Actitudes.....	95
6.1. Datos de la entrevista: Estudios de actitudes.....	95
6.1.1. Simone:.....	95
6.1.1.1. Datos generales.....	95
6.1.1.2. Actitudes.....	95
6.1.1.3. Actividad metalingüística.....	96
6.1.1.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	96
6.1.2. Jenny.....	98
6.1.2.1. Datos generales.....	98
6.1.2.2. Actitudes.....	98
6.1.2.3. Actividad metalingüística.....	98
6.1.2.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	99
6.1.3. Dominique:.....	100

6.1.3.1. Datos generales.....	100
6.1.3.2. Actitudes.....	100
6.1.3.3. Actividad metalingüística.....	101
6.1.3.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	102
6.1.4. Jeanine:	103
6.1.4.1. Datos generales.....	103
6.1.4.2. Actitudes.....	103
6.1.4.3. Actividad metalingüística.....	103
6.1.4.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	104
6.1.5. Albertine:	105
6.1.5.1. Datos generales.....	105
6.1.5.2. Actitudes.....	105
6.1.5.3. Actividad metalingüística.....	105
6.1.5.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	106
6.1.6. Yves:	107
6.1.6.1. Datos generales.....	107
6.1.6.2. Actitudes.....	107
6.1.6.3. Actividad metalingüística.....	107
6.1.6.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	108
6.1.7. Georges:	109
6.1.7.1. Datos generales.....	109
6.1.7.2. Actitudes.....	109
6.1.7.3. Actividad metalingüística.....	110
6.1.7.4. Medición de los resultados del matched guise technique.....	110
6.2. Datos del matched guise technique.....	111
6.2.1. Énfasis sobre los informantes chilenos.....	112
6.2.2. Énfasis sobre los informantes belgas.....	113
7. Discusión final: Resultados y conclusiones.....	117
7.1. Resultados.....	117
7.2. Conclusiones.....	121
Anexo 1 - Cuestionarios.....	122
1. datos generales.....	122
2. auto-reporte.....	126
3. Preguntas para el entrevistador.....	130
4. Actitud de los belgas frente al habla extranjero: entrevista.....	132
5. Actitud de los belgas frente al habla extranjero: matched guise technique.....	133
Anexo 2 - Transcripciones de los monólogos.....	134
A. Transcripción ortográfica.....	134
1. Armando.....	134
2. Adriana.....	134
3. Antonio.....	135
4. Gilberto.....	136
5. Patricio.....	136
6. Violeta.....	137
B. Transcripción fonética.....	138
1. Antonio.....	138
2. Gilberto.....	139
3. Adriana.....	140
4. Violeta.....	142
5. Armando.....	143
6. Patricio.....	145

Anexo 3 - Resultados complementarios del análisis de errores	146
Anexo 4 - Resultados complementarios del matched guise.....	149
Bibliografía.....	153

Lista de cuadros

3.1. Resumen del historial de los informantes chilenos al momento de la toma de datos.....	41
3.2. Resumen del historial de los informantes belgas al momento de la toma de datos.....	41
3.3. Pruebas aplicadas para adjudicar un nivel de lengua, comparable mediante el AE.....	46
3.4. Contabilización de los errores por tipo y por categoría.....	50
4.1. Refugiados y residentes latinoamericanos en Bélgica.....	58
4.2. Armando: situación lingüística reportada.....	59
4.3. Armando: resumen de su situación sociolingüística.....	60
4.4. Armando: datos sociolingüísticos.....	61
4.5. Adriana: situación lingüística reportada.....	62
4.6. Adriana: resumen de su situación sociolingüística.....	63
4.7. Adriana: datos sociolingüísticos.....	64
4.8. Antonio: situación lingüística reportada.....	65
4.9. Antonio: resumen de su situación sociolingüística.....	66
4.10. Antonio: datos sociolingüísticos.....	67
4.11. Gilberto: situación lingüística reportada.....	68
4.12. Gilberto: resumen de su situación sociolingüística.....	68
4.13. Gilberto: datos sociolingüísticos.....	70
4.14. Patricio: situación lingüística reportada.....	71
4.15. Patricio: resumen de su situación sociolingüística.....	72
4.16. Patricio: datos sociolingüísticos.....	73
4.17. Violeta: situación lingüística reportada.....	74
4.18. Violeta: resumen de su situación sociolingüística.....	74
4.19. Violeta: datos sociolingüísticos.....	76
5.1. Tabla de análisis de los errores.....	79
5.2. Análisis de los errores por categoría y por estrategia.....	80
5.3. Distribución de los errores por persona para cada categoría lingüística.....	80
5.4. Distribución de los errores por persona para cada estrategia.....	82
6.1. Resultados del matched guise: Simone/Patricio.....	97
6.2. Resultados del matched guise: Simone/Adriana.....	97
6.3. Resultados del matched guise: Jenny/Patricio.....	99
6.4. Resultados del matched guise: Jenny/Adriana.....	100
6.5. Resultados del matched guise: Dominique/Patricio.....	102
6.6. Resultados del matched guise: Dominique/Adriana.....	102
6.7. Resultados del matched guise: Jeanine/Patricio.....	104
6.8. Resultados del matched guise: Jeanine/Adriana.....	104
6.9. Resultados del matched guise: Albertine/Patricio.....	106
6.10. Resultados del matched guise: Albertine/Adriana.....	106
6.11. Resultados del matched guise: Yves/Patricio.....	108
6.12. Resultados del matched guise: Yves/Adriana.....	109
6.13. Resultados del matched guise: Georges/Patricio.....	110
6.14. Resultados del matched guise: Georges/Adriana.....	111
7.1. Análisis de correlaciones de Spearman.....	118
7.2. Análisis de correlaciones de Spearman: grupo 1.....	119
7.3. Análisis de correlaciones de Spearman: grupo 2.....	119

Lista de figuras

2.1. Proceso individual de la migración.....	15
2.2. Distribución proyectada de las lenguas nacionales.....	22
2.3. Repartición de los extranjeros dentro de las 'communes' de Bruselas.....	23
2.4. Comunidades sociolingüísticas minoritarias en Bruselas: un ejemplo.....	24
2.5. Comunidades francoparlantes.....	25

2.6. Tipos de actitudes.....	27
2.7. El error en el discurso.....	30
3.1. Etapas del estudio.....	39
4.1. Red social de Armando.....	60
4.2. Red social de Adriana.....	63
4.3. Red social de Antonio.....	66
4.4. Red social de Gilberto.....	69
4.5. Red social de Patricio.....	72
4.6. Red social de Violeta.....	75

Lista de gráficas

3.1. Índice de afectividad para el cuestionario de datos generales.....	43
3.2. Índice de afectividad para el cuestionario de etnicidad.....	44
3.3. Índice de afectividad para el cuestionario de datos lingüísticos.....	45
5.1. Frecuencia comparada del error para los seis informantes.....	81
5.2. Distribución de los errores por estrategia.....	82
5.3. Variación numérica de errores por sujeto.....	94
6.1. Promedios de calificación del matched guise.....	112
6.2. Comparación de los promedios de los aspectos lingüísticos y no lingüísticos.....	113
6.3. Promedios del matched guise de cada uno de los jueces para los dos sujetos.....	114
6.4. Promedios generales del matched guise.....	115
6.5. Actitud lingüística de cada juez para los dos sujetos.....	116

Modelos

1 - Factores socio-psicológicos que intervienen en el proceso de integración del migrante.....	19
2 - Desarrollo del bilingüismo - factores socio-psicológicos en la adquisición de L2.....	36

1. Introducción

La presente investigación se propone estudiar la relación entre los factores sociolingüísticos ligados a la migración (actitudes, integración sociolingüística, red social y red lingüística) y el nivel de competencia comunicativa alcanzado por los migrantes en su segunda lengua (L2). Intenta determinar si existe una relación causal entre los niveles de competencia y el historial del migrante en el país receptor por una parte, y el nivel de competencia del migrante y su recepción sociolingüística por el nativo hablante (N), por otra parte.

Los estudios sociolingüísticos que conciernen los migrantes que aprendieron su L2 en inmersión total son casi inexistentes. Existe actualmente grupos de trabajo que intentan realizar estudios de este tipo, principalmente en Europa y en menor medida, en Estados Unidos: Centro Nacional de la Recherche Scientifique (CNRS), European Science Fundation (ESF), Unesco, y diversas universidades en Alemania, Francia, y Estados Unidos, pero la mayoría de los estudios se enfocan hacia las relaciones interétnicas, los malentendidos sociolingüísticos o la adquisición de la L2. No se registró ningún estudio que se enfoque a la interrelación entre el nivel de competencia comunicativa alcanzado en L2 y los aspectos sociolingüísticos susceptibles de facilitar o dificultar esta adquisición.

El estudio se realizó a partir del análisis de las producciones orales de seis informantes chilenos, refugiados políticos en Bélgica. Estudia su situación sociolingüística dentro del contexto socio-político de este país. El contexto migratorio es el cuadro contextual que nos permite entender su situación personal dentro del país. El análisis de errores (AE) de sus producciones orales es el modo escogido en el presente estudio para describir su nivel de competencia comunicativa en L2. La confrontación de los resultados del análisis lingüístico (AE) y sociolingüístico (actitudes, integración y redes) son el medio para llegar a las conclusiones. Estas conclusiones demostraran si efectivamente existe una relación entre factores sociolingüísticos y nivel de competencia comunicativa en L2. Las implicaciones que nos darían el descubrimiento de una interrelación entre lo lingüístico y lo social serían enormes ya que demostrarían la posibilidad de mejorar la integración lingüística a partir de la integración social: una mejor integración del migrante en su nuevo entorno y una recepción positiva por parte de los N implicarían una mejor competencia comunicativa.

Esta tesis se sitúa dentro del ámbito de la sociolingüística, la cual, a su vez, es parte de la lingüística aplicada. Fishman (1980: 165) nos dice: *'the sociolinguistic enterprise is commonly viewed as part of applied linguistics for no other reason than that it is sociolinguistic; i.e., it is considered to be applied by definition. (...) it is not concerned with "internal" (code per se) but with "external" (situational-demographic) regularities, (...)*

Definiremos la sociolingüística como *el estudio del lenguaje en relación con la sociedad*¹, junto con Hudson (1981:11). Esta definición nos da un amplio margen de libertad por su generalidad.

La sociolingüística suele dividirse en macro-sociolingüística y micro-sociolingüístico. Si bien es difícil definir estos dos términos, se puede acercarse a ellos a través de sus contenidos temáticos. La macro-sociolingüística estudia las situaciones lingüísticas dentro de una entidad política, sea un país, una institución internacional, un partido político, etc. Sus temas principales conciernen a la planificación lingüística, la relación entre los grupos mayoritarios y minoritarios, la estratificación lingüística, la normalización de la lengua, las políticas lingüísticas, y la educación (Hartig: 1980).

La micro-sociolingüística, por su parte concierne problemas más puntuales: busca responder a preguntas en relación con la interacción del lenguaje con la sociedad. Trabaja con datos reales y muchas veces es de tipo cualitativo (Haynes, 1980).

Esta tesis se encuentra en el cruce entre macro y micro-sociolingüística, tratando de responder a las inquietudes de Fishman (1980) quién enfatizó la importancia de enlazar las dos. Fishman (1980:162-3) nos habla de los trabajos macro-sociolingüísticos como trabajos que buscan llegar a conclusiones basadas sobre el estudio de entidades socio-cultural-políticas enteras sin que haya una teoría sociológica suficientemente fuerte para respaldarlos. Los trabajos micro-sociolingüísticos, por su parte, se caracterizan por su habilidad de hacer significativas las contribuciones aplicadas.

El presente trabajo intenta dar un **panorama general** de los elementos sociolingüísticos que pueden llegar a influir en la adquisición del francés en situación de inmersión total.

En un primer momento, estudia las relaciones posibles entre la situación macro-sociológica de la migración en Europa del Norte, y principalmente en Bélgica, observando las leyes que rigen su situación y enfatizando el caso de los refugiados políticos, la opinión pública frente al mismo problema así como los comentarios de 6 inmigrantes latinoamericanos sobre sus relaciones con las autoridades y el pueblo belga. Esta primera parte forma el cuadro macro-sociológico de esta tesis.

En un segundo tiempo, se aproximará a estos seis informantes con el objetivo de definir sus perfiles como migrantes y inmigrantes en Bélgica, enfatizando su historial en el país, así como los datos etnolingüísticos que les concierne directamente. Esta segunda parte forma el cuadro micro-sociolingüístico de esta tesis. Algunos de los temas tratados se relacionan directamente con el aspecto macro-sociolingüístico (estancia legal en el país, programas de beca o de estudio del francés, es decir datos reglamentados a nivel

¹ Recordamos que la disciplina sociolingüística nació al cruce de la lingüística y de la sociología para ir alcanzando su independencia en las dos últimas décadas (Fishman, 1988). La definición de sociedad es entonces la que le dan los sociólogos y que fue retomada por los sociolingüistas: *es un grupo relativamente independiente de individuos que se rige por ciertos principios de organización interna, que habita cierto territorio y que tiene una cultura distintiva* (Lastra, 1992: 19)

gubernamental). Los datos obtenidos serán correlacionados con los resultados del análisis de sus producciones orales para poder definir si el número de errores cometidos por los informantes chilenos está relacionado con sus historiales, con las actitudes de los informantes belgas o con los dos.

La tercera y última parte de la investigación se destina al estudio de las actitudes de siete informantes belgas frente al nivel de competencia comunicativa de dos chilenos que aprendieron el francés en situación de inmersión total. Es la parte más innovadora de este trabajo y, aún siendo un estudio exploratorio, abre un campo de estudio en la sociolingüística en el ámbito del estudio de actitudes fuera del salón de clase.

La investigación propone buscar respuestas a las preguntas siguientes:

- 1) ¿Existe una relación entre los factores sociolingüísticos y psicolingüísticos, y la competencia comunicativa alcanzada en una segunda lengua (L2) ?
- 2) ¿Existe una relación entre la competencia comunicativa observada objetivamente y la competencia comunicativa reportada subjetivamente ?
- 3) ¿Existe una relación entre el grado de integración sociolingüística reportado por los informantes chilenos y el grado de integración reportado por los informantes belgas ?
- 4) ¿Existe una relación entre la competencia comunicativa real y la competencia comunicativa reportada por los informantes belgas ?

El primer capítulo define el lugar de la investigación dentro de los estudios lingüísticos y más precisamente dentro de la sociolingüística.

El segundo capítulo presenta las teorías y los cuadros de análisis que forman la base de este estudio, definiendo sus conceptos centrales en torno a los enfoques sociolingüísticos y lingüísticos para facilitar la lectura. El tema del bilingüismo pertenece a ambos enfoques y se colocó en el enfoque lingüístico por conveniencia del investigador.

El tercer capítulo presenta la metodología (plan de investigación y manera de llevarlo a cabo) utilizada en la recolección de datos, así como los problemas inherentes a la construcción de una prueba de elicitación. Introduce los informantes y las pruebas que les fueron aplicadas.

El capítulo cuatro presenta los cuadros macro-sociológico y micro-sociológico que constituyen el entorno sociolingüístico del inmigrado. Presenta en el nivel micro-sociológico las redes sociales y lingüísticas de los informantes chilenos así como un resumen temático de sus historiales, como base para adjudicar un rango en el proceso de integración para cada informante, permitiendo establecer una correlación con los datos obtenidos mediante el análisis de errores (AE).

El capítulo cinco analiza los niveles de interlenguaje a los cuales los seis informantes llegaron. El método es el del análisis de errores, usando para su clasificación una taxonomía de superficie (Dulay: 1982), a partir del análisis de una prueba semi-auténtica que se aplicó a

los informantes para establecer un nivel de interlenguaje que permita comparar los informantes entre sí.

El capítulo seis presenta un breve estudio de actitudes. No intenta dar resultados definitivos ya que para hacerlo necesitaría una muestra mayor de la población estudiada. Propone la observación de dos de los seis informantes chilenos, escogidos en función de dos criterios: el hecho de que forman un pareja y tienen así un historial social (pero no psicológico) parecido y el hecho de que su nivel de competencia lingüística tal como aparece en el AE demuestra etapas de interlenguaje diferentes. Los siete informantes belgas analizarán las producciones de estos dos informantes a partir de una entrevista y de la *matched guise technique* (MG). En un primer tiempo definen su posición en cuanto a los extranjeros en Bélgica, lo cual nos da una imagen general de sus actitudes frente a los extranjeros. El paso siguiente consiste en el análisis más detallado de sus actitudes socio-psicológicas frente al habla extranjero. Esta parte de la presente investigación es muy novedosa ya que no se registraron estudios anteriores sobre el tema.

El capítulo siete consta de dos partes. En su primera parte presenta la 'identidad reportada' de los informantes chilenos, estableciendo un índice de correlación entre los datos micro-sociolingüísticos derivados de los reportes y los datos lingüísticos derivados del análisis de errores. En un primer momento, se relacionan los informantes entre sí por medio de gráficas para así poder observar a la vez la categoría lingüística más afectada por el error y el informante con mayor número de errores, lo que permite relacionar los informantes entre sí y atribuirles un rango, el cual sirve de punto de partida para la correlación. Para ese fin se usan tanto métodos estadísticos de correlaciones, como escalas para definir un nivel de interlenguaje. De ahí que las correlaciones se realizaran a dos niveles: entre los informantes y sus historiales y entre un informante con el otro. Esperemos que este proceder nos dará una idea sobre las posibles relaciones entre la situación de migrante de cada informante y el nivel de su competencia en segunda lengua (L2). En su segunda parte, presenta la 'identidad construida' de los informantes chilenos, estableciendo una comparación de las actitudes de los informantes belgas entre sí por un lado y de los informantes belgas frente a los dos sujetos chilenos estudiados por el otro. Este proceder nos permite llegar a las conclusiones del presente estudio.

2. Definición de los conceptos centrales

El presente capítulo tiene el propósito de definir los diferentes términos y conceptos necesarios para situar esta investigación dentro del ámbito de los estudios sociolingüísticos. Propone una discusión alrededor de las diferentes teorías lingüísticas y sociolingüísticas existentes, relevantes para este estudio, como medio para ubicar la posición y/o definición adoptada por la investigadora.

2.1 Enfoque sociolingüístico

2.1.1. Migración, migrantes, emigrados e inmigrados

Los términos arriba mencionados presentan momentos en la vida del migrante. El ubicar al migrante en uno de estos momentos ayuda a describir y entender sus experiencias como parte de un proceso establecido: la migración. El término migrante sirve de macroconcepto que engloba tanto el emigrado como el inmigrado, dependiendo que el énfasis esté en el país de origen (emigrado) o en el país de recepción (inmigrado).

La situación del migrante en el país receptor se ve definida por una serie de elementos que conformen su vida cotidiana. Generalmente, no depende del migrante mismo sino de imposiciones desde el exterior como lo son las leyes, la organización social o la categoría de empleo. Estos forman el entorno en el cual vive el migrante. A estas imposiciones exteriores se añaden aspectos psicológicos propios del migrante, lo cual correspondería a imposiciones desde el interior. El conjunto de estas imposiciones exteriores e interiores (aspectos socio-políticos y aspectos psicológicos) hacen que el migrante se construya una nueva identidad, adaptándose a su nuevo contexto de vida.

La literatura sobre la migración es amplia y diversa. La migración es un tema universal que por los conflictos mismos que esta situación provoca, los cuales se presentan a todos los niveles (internacional, nacional, societal e individual) y en todos los contextos (administración del territorio, educación, religión, por ejemplo.), hace que un número cada vez más grande de investigadores de diferentes horizontes se interesan en él.

Retomaremos aquí a tres autores (Cicourel, 1983; Eckstrand, 1981 y Kenny, 1979) que nos dan tres perspectivas diferentes sobre el migrante.

Kenny (1979, cit.en de Bast, 1985) nos presenta una secuencia migratoria en tres etapas:

- 1- la emigración, lo cual corresponde al dejar su país de origen por otro
- 2- la inmigración, lo cual corresponde a la llegada e la instalación en el país receptor
- 3- la remigración, lo cual corresponde a todo aquel que liga el migrante a su país de origen

Los dos primeros puntos, emigración e inmigración, si bien corresponden a una secuencia en el tiempo, son también una entidad psicológica muy importante ya que indican un paso entre el ser migrante sin rumbo definitivo y el volverse extranjero en tierra muchas veces desconocida; es a partir de la decisión tomada por el migrante de quedarse e instalarse en el país extranjero que se desencadenan todos aquellos procesos socio-psicológicos que le definen a uno como inmigrado. El caso de la remigración parece más problemático. En efecto, por su misma condición de inmigrado, uno siempre tendrá 'algo' (bien o mal definido, preciso o vago) en su vida que lo ligará a su país de origen. Este lazo puede llegar a provocar rechazos hacia la cultura del país acogedor y añoranzas por lo perdido (el país de origen o algún aspecto relacionado con este), lo que puede llegar a dificultar la integración del inmigrado o incluso imposibilitarla, provocando la decisión del migrante de partir. Llamaremos entonces remigración, la decisión del migrante de dejar el país receptor por otro o para volver a su país de origen. En este caso, sin embargo, se tendrá que diferenciar los migrantes económicos (los cuales tienen la posibilidad de remigrar) de los migrantes políticos (los cuales están obligados a respetar las decisiones nacionales).

Además del tomar en cuenta el porque de la migración, es crucial considerar el historial mismo del migrante ya que este influye sobre sus posibilidades de integración en el país de recepción. Cicourel (1983) distingue entre personalidades cristalizadas o maduras y personalidades inacabadas o inmaduras. Según Cicourel, se refiere principalmente a la edad a la cual el migrante llegó al país receptor, edad que influye fuertemente en sus posibilidades de adaptación, integración e incluso asimilación (ver 2.1.2.). Una personalidad madura corresponde al migrante que llega al país receptor con una historia previa - tanto social como personal - bien definida. No es un novato en 'hacer su vida', en ser independiente. Probablemente tendrá una familia ya constituida cuando llega y habrá tenido a lo menos un trabajo en su país de origen. Si tiene un nivel de estudio superior, es muy probable que ya lo tuviera (en parte o en su totalidad) en su propio país. Una personalidad inmadura corresponde al migrante que llega como 'página blanca', con estudios por hacer, experiencia laboral por adquirir, familia por constituir... Es claro desde ahí que el tipo de personalidad se relaciona con la edad a la cual se migra.

Si bien existe una secuencia migratoria directamente observable, existe también una secuencia migratoria menos obvia, ya que concierne a los aspectos socio-psicológicos que se relacionan con ella. Ekstrand (1981:277) delimita cuatro fases del proceso (interno) migratorio:

- 1- la fascinación (por el otro país)
- 2- el período de recuerdo (del país de origen)
- 3- el período de atenuación (de los recuerdos)
- 4- el período de reflexión (sobre su propia situación de migrante).

Ekstrand los analiza como siendo partes de los períodos que Kenny llamaría inmigración y remigración. No define el período de fascinación. El término en sí suele tener connotaciones positivas: si algo nos fascina, normalmente es porque nos gusta, nos seduce. Este período

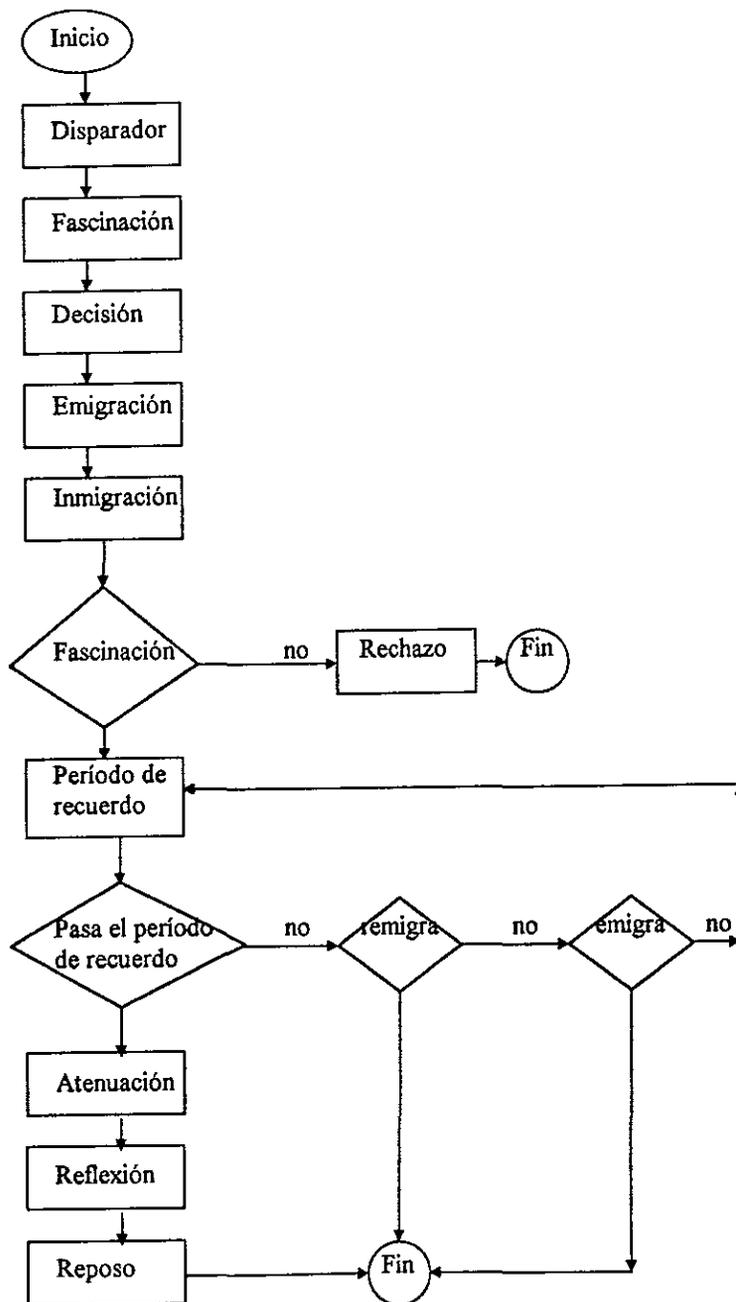
corresponde entonces a los primeros contactos con el país receptor, antes (contacto indirecto) y después (contacto directo) de la migración. Al contrario de Ekstrand, no lo vemos como un período encerrado en la inmigración misma sino como parte del proceso iniciando el movimiento migratorio. (ver fig.2.1.). El período de recuerdo corresponde la mayor parte del tiempo a un período de nostalgia en el cual el migrante recuerda a su país de origen, enfatizando sus aspectos positivos y tendiendo a olvidarse de sus aspectos negativos. El inmigrado construye lo que Ekstrand llama "una cultura mítica". Es un período de crisis que le hace comparar las dos culturas, muchas veces a favor de la suya propia. Suele ver a su país como algo maravilloso que ha perdido. En el caso de los exiliados políticos, estos sentimientos se ven incrementados por su imposibilidad de volver. En algunos casos, la comparación está a favor del nuevo país, provocando que el migrante se identifique con la nueva cultura, facilitando así su integración. Estamos aquí en un período de transición que se tiene que superar para permitir la integración del migrante en la nueva cultura. Los períodos de atenuación y de reflexión corresponden a la superación del período de recuerdo - es decir a la aceptación y la reflexión sobre su condición de inmigrado. El llegar a esta fase es el poder observarse a si mismo, a su cultura y a la cultura del país receptor, desarrollando su capacidad de adaptación a favor de una mejor integración.

Añadiré a estas cuatro fases una quinta que sería el período de reposo. El inmigrado tomó la decisión de quedarse, dejando de comparar las dos culturas. Su historial en el país receptor sobrepasa él de su país de origen, sobre todo si llegó como persona inacabada. Es más fácil para él quedarse. El país receptor se transforma en país de adopción. Es muy probable que cambie su estatus de inmigrado por uno de ciudadano, tomando la nacionalidad del país receptor. La integración da paso a la asimilación. Muy pocos migrantes logran asimilarse a la cultura de su nuevo país.

La presentación que hacemos aquí toma en cuenta únicamente la situación del migrante. No significa que la posición socio-psicológica del país receptor no sea importante. Lejos de esto, la situación social que existe en Europa hoy en día demuestra los enormes conflictos que genera la diferencia con el otro. La discusión del aspecto receptivo del habla extranjero se presenta en el capítulo seis.

La figura siguiente se propone definir nuestra visión de la migración, integrando las propuestas de los tres autores presentados.

Fig. 2.1. Proceso individual de la migración



En base a la migración, existe un disparador: es la razón por la cual uno decide de migrar. Una vez que se ha tomado la decisión de migrar, el candidato migrante tendrá que decidir su destino en función de sus preferencias y posibilidades. Generalmente, el disparador y el destino están íntimamente ligados. Son comunes, aún que no regla, los movimientos de Sur a Norte para los migrantes económicos y de Norte a Norte en el caso de los migrantes profesionales. Para los migrantes que buscan refugio político, el movimiento se da más en función de una decisión externa y la selección se da a partir de las posibilidades de recepción de un país exterior. Se añade a esto la historia y los antecedentes de migración propios de cada país. Una vez tomada esta decisión, el proceso de emigración en sí puede empezar: el migrante deja su país (emigración) y entra en un nuevo país (inmigración) La primera etapa de inmigración corresponde a la fascinación, momento de descubrimiento, de primeras impresiones y primeros contactos, en el cual todo es nuevo. Se relaciona con la fascinación previa de descubrimiento del país desde afuera: la decisión de aprender la lengua del país a donde se dirige, la búsqueda de informaciones sobre este país, etc. Esta fascinación puede dar paso a un rechazo de la nueva cultura en este caso el migrante no da la posibilidad de integrarse al país receptor o de llegar a un periodo de recuerdo en el cual se matizan los recuerdos del país de origen con la realidad del nuevo país. Este periodo de recuerdo corresponde a una vuelta hacia atrás, una añoranza de lo que se perdió o dejó en el país de origen. Esta añoranza puede provocar una decisión de remigración (volver) o de emigración (irse a otra parte). Los que se quedan pueden sobreponerse a este periodo o no, en cual último caso la integración sería parcial. Al sobreponerse, entra en un periodo de atenuación del sentimiento de pérdida, seguida por un periodo de reflexión en la cual es capaz de ver sus ganancias y sus pérdidas, equilibrando los dos. Al hacerlo, llega a un periodo de reposo que corresponde a la integración.

2.1.2. Intercultura, identidad e integración

En la descripción de una comunidad lingüística entran muchos conceptos que si bien se usan con frecuencia por numerosos investigadores en diferentes áreas, se encuentran poco o mal definidos. Nuestro propósito no es dar una definición más, mucho menos tratar de corregir las definiciones ya existentes sino el de dar un cuadro conceptual sobre el aspecto intercultural que nos permitirá analizar nuestros datos etnolingüísticos y sociales con más precisión.

La polémica relativa al intercultural empieza desde el mismo término intercultural. El término en sí se usa como un nombre genérico para 'archivar' una serie de otros conceptos directamente ligados entre sí. Definiremos lo intercultural como todo lo que trata del contacto entre dos o más grupos sociales que difieren entre sí por su raza, su clase social, o por cualquier rasgo social que los hacen distintos del (de los) otros grupo(s). Preferimos este término a los términos 'pluriétnico' o 'multiracial' ya que estos restringen el concepto a los problemas de origen geográfico o racial.

Por otra parte, lo intercultural se apoya sobre el concepto polisémico de cultura (Ignatieva, 1990). No existe una definición única de la cultura sino decenas de ellas. Estas definiciones van desde la simple ecuación: 'cultura = saber' (Larousse) hasta definiciones más complejas

que demuestran el aspecto plural de la cultura: *'Creyendo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones'* (Geertz:1997). Geertz describe la cultura como un documento activo a nivel inconsciente, compartida dentro de un grupo.

Estas definiciones nos llevan a dos otros problemas:

- tendrá límite el ámbito de la cultura ?
- cuándo se puede decir que uno es miembro de la sociedad y qué es esta última ?

Así, para los fines de este trabajo definiremos la cultura como los rasgos propios de una comunidad sociolingüística - definida por su origen geográfico, su grupo étnico, su lengua y/o sus creencias - que hacen que esta comunidad sea diferente de otra(s). Optamos entonces por una definición por contraste, lo que nos permitirá establecer tanto las semejanzas como las diferencias que se observan en las interrelaciones de dos o más culturas.

Los resultados comparativos entre estas comunidades dependerán igualmente de la finalidad del trabajo (cuales rasgos interesan al investigador) como del tipo de estudio (cualitativo/cuantitativo- descriptivo/explicativo) que llevará el investigador a descartar algunos datos para profundizar otros).

Lo intercultural es un compartir rasgos socio-culturales sin perder por eso su propia identidad. Existen diferentes modos en las relaciones interculturales: Ekstrand(1981) afirma que las influencias entre las comunidades en contacto son recíprocas, es decir, que si bien se operan cambios en la estructura de una comunidad en cuanto se establece una relación entre esta y otra, estos cambios se reflejan en un ajuste (otro cambio) en la otra comunidad. Estos ajustes dependerán del tipo de relación que existe entre las dos comunidades (minoría/mayoría o élite/oprimidos, por ejemplo) (Liebkind, 1989). Según el modo en el cual se da la relación intercultural, llegaremos a tener cambios internos en cada comunidad que se reflejarán en ajustes en los grupos relacionados con ella(s).

Hemos visto que al hablar de interculturalidad, se tiene también que hablar de identidad. Al mencionar los rasgos distintivos de una cultura, se habla tanto de etnicidad, de identidad étnica o simplemente de identidad. Liebkind (1989:47) menciona que *"The problem of identity is one of the most difficult challenges to which social science is called to respond"*. Para poder definir la identidad de un grupo, hay que tomar en cuenta sus dos componentes: la *identidad personal* y la *identidad social* (Tajfel, 1981). La *identidad personal* es aquella identidad que se deriva de las características que hacen que un individuo sea distinto de otro perteneciente a su(s) mismo(s) grupo(s) (subjetiva). La *identidad social* es aquella que se deriva de la pertenencia a varios grupos sociales, aquella que viene de una

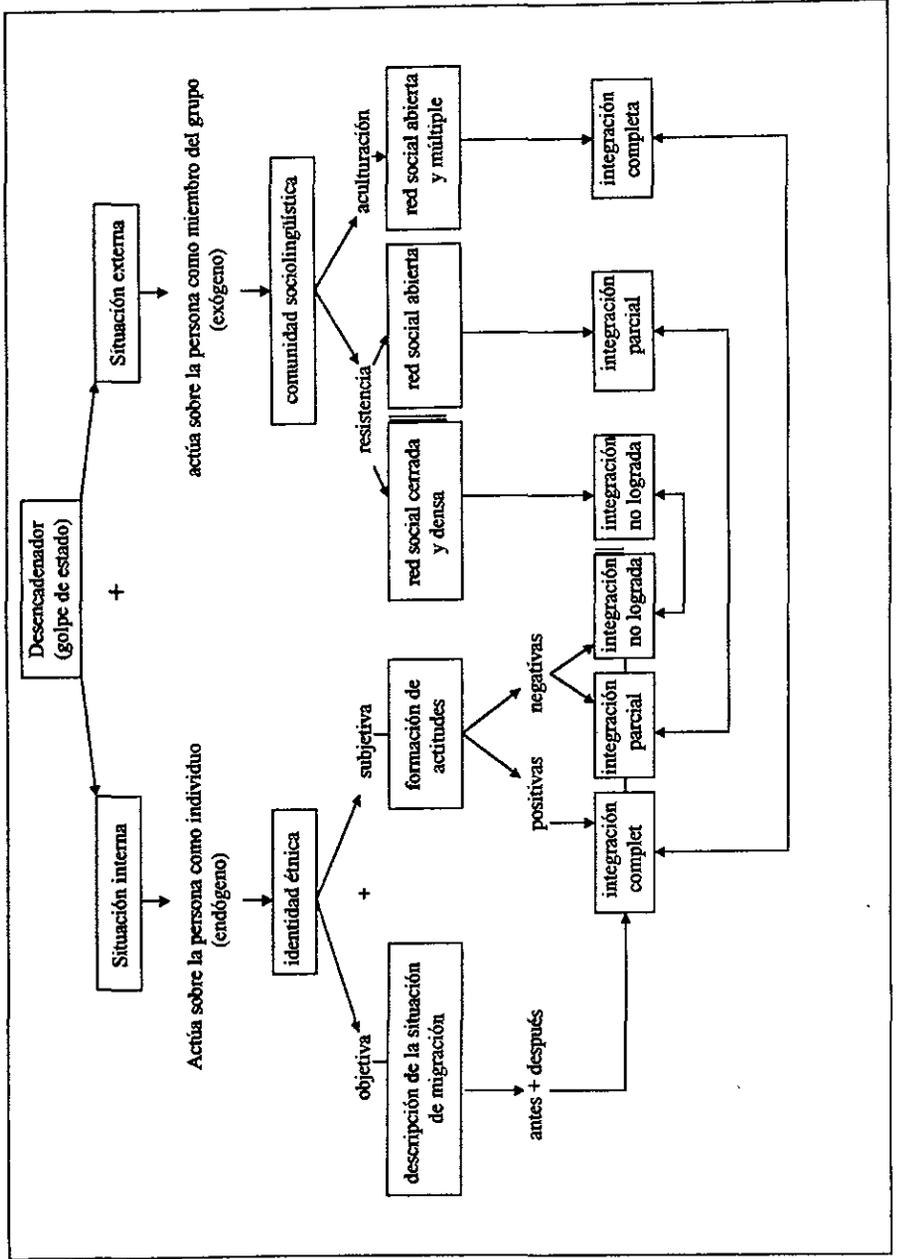
definición externa al individuo (objetiva). En la sociolingüística es un concepto muy central ya que de él se derivan los conceptos de minorías lingüísticas, integración y asimilación.

Las categorías de 'mayoría' y 'minoría' parecen reflejar una jerarquía normativa (Liebkind, 1989). Se habla de la mayoría como siendo la norma a seguir y de la minoría como siendo la desviación de esta norma. La mayoría sería el grupo 'bueno' al cual la minoría debe adaptarse.

Vemos aquí como todos estos conceptos se aparecen interrelacionados e interdependientes, alrededor del concepto de lo intercultural. Una comunidad establece un contacto (por voluntad propia o no) con otra comunidad. Cada comunidad tiene su propia identidad, la cual incluye más o menos rasgos. Son rasgos derivados por un lado de la identidad endógena, la cual se deriva de la dimensión personal del individuo (o sea de uno mismo) y del otro lado de la identidad exógena, la cual se deriva del exterior, del medio ambiente (o sea de los otros). Identidad endógena y exógena forman la identidad psicosocial. Estos rasgos disminuyen o no en cuanto a número e importancia según el modo de relación intercultural. Si la relación es del tipo mayoría/minoría por ejemplo, pueden disminuir o desaparecer los rasgos distintivos que tienen una connotación negativa en la mayoría sociolingüística cuando esto facilita la integración. En último caso, la minoría puede desear perder su estatus de minoridad asimilándose a la mayoría. Generalmente, estas relaciones son relaciones de poder en las cuales un grupo ejerce presión sobre otro, forzándolo a efectuar cambios internos destinados a disminuir esta presión.

En la página siguiente, tenemos un modelo que presenta los factores sociopsicológicos que intervienen en el proceso de integración del migrante.

Factores socio-psicológicos que intervienen en el proceso de integración del migrante



En nuestro caso los migrantes son refugiados políticos que llegaron a Bélgica a raíz del golpe de estado de 1973, en Chile. A este golpe de estado, se le llamará desencadenador ya que provocó por una parte la migración en sí y por otra parte el estatus de refugiado político. Al decir refugiado político y no exiliado, se pone énfasis en la estancia en el país receptor más que en la distancia con el país de origen ya que esta relación es la que nos dará datos sobre el proceso de integración del migrante.

En la integración intervienen factores que actúan sobre el individuo en sí (situación económica, familiar, motivación, conocimiento lingüístico, carácter, por ejemplo) y factores que actúan sobre el grupo 'refugiados políticos' (leyes de migración, recepción, red social y lingüística, por ejemplo). En el primer caso, tenemos factores endógenos que describen el individuo dentro del grupo investigado y en el segundo caso, tenemos factores exógenos que describen al grupo dentro de una comunidad dada.

Los factores endógenos están ligados a la definición de una identidad étnica, la cual puede ser objetiva (la situación descrita es o fue real) o subjetiva (basada en actitudes) aún que suele ser un amalgama de los dos. La identidad étnica del migrante se define tanto a partir de la descripción misma de su situación migratoria, tomando en cuenta los factores que la provocaron (el antes) y su estado actual (el después) como a partir de las actitudes que esta misma situación provocó en él y en los demás. Cuando las actitudes son favorables al cambio que impone la migración (volver a empezar, acercamiento a la población y la lengua, etc.), la integración se ve facilitada; cuando las actitudes son desfavorables al cambio (distancia social, añoranzas, sentimientos de pérdida, etc.) la integración se ve dificultada o imposibilitada.

Los factores exógenos están ligados a la definición de la comunidad sociolingüística del migrante. Si la comunidad forma una red social cerrada, sin contactos con la comunidad sociolingüística local, funcionando como un ghetto cultural, provocará un fenómeno de resistencia al cambio, lo cual imposibilitará la integración. Tendremos entonces dos comunidades coexistiendo al lado la una de la otra, con cada una sus propios mecanismos de sobrevivencia (ej. tiendas, servicios, iglesias y hasta escuelas separadas). Si la comunidad del migrante mantiene contactos parciales con la comunidad local (funciones públicas), la integración será parcial. Si la comunidad del migrante se incluye dentro de la comunidad local, manteniendo a la vez contactos obligatorios (funciones públicas) y voluntarios (funciones sociales) con ella, la integración será completa. Cuando este último caso se lleva a su extrema, hace posible una aculturación o incluso una asimilación del migrante.

2.1 3. Comunidad lingüística y red social

Muchos autores han tratado de definir lo que se debe de entender por 'comunidad lingüística' (Bloomfield, 1933; Gumperz, 1962; Hockett, 1958; Hudson, 1981; Jakobson, 1963; Milroy, 1981; etc.). Esa profusión de definiciones deja entrever lo difícil que es definir el concepto. Esta situación se debe en parte a la tendencia a reducir o simplificar una situación compleja. En efecto, se ha querido encerrar a la comunidad en un espacio social o

geográfico preciso; de la misma manera se pensó que una comunidad estaba representada por una población unificada y monolingüe. Sin embargo, dentro de una misma comunidad lingüística, puede haber variabilidad tanto a nivel de los códigos, como a nivel de la lengua o de la población: es una entidad social antes que lingüística en la cual los hablantes se identifican entre sí por la(s) red(es) de relaciones que establecen, compartiendo reglas tanto para la conducta como para la interpretación del habla y reglas para la interpretación de por lo menos una variedad lingüística. La comunidad lingüística se basa también en una realidad psicológica que hace que sus miembros se identifican entre sí. (Hudson, 1981; Hymes, 1972). El grupo social que representa puede ser bilingüe o multilingüe (como es el caso de nuestros informantes chilenos). Lo primordial es que los miembros de la comunidad compartan el conocimiento de la restricciones comunicativas y de las opciones que gobiernan las situaciones sociales a lo menos en la lengua que tienen en común (Fishman, 1988; Gumperz, 1972, 1982).

Lo anterior nos lleva a ligar el concepto de comunidad al de red social (Milroy, 1980). Dentro de la comunidad, se establece una red de relaciones basada en elementos psicolingüísticos y sociolingüísticos que hacen que sus miembros se identifiquen entre sí. Visto así, se podrían identificar diferentes comunidades lingüísticas según la persona que la define (Hudson, 1981).

Se habla de red compacta, densa o cerrada, cuando sus miembros tiene más contacto con miembros de la misma red que con gente fuera de ella (ej. colegas, amigos, familia). En una red abierta, los locutores son de diversos orígenes y no comparten ni historia común, ni sistema de valores unificado por lo cual tienen que establecer un consenso (Bachman, 1981 ; Milroy, 1980).

Para los fines de este trabajo, distinguiré una red social y una red lingüística, definiendo la red social como red de relaciones sociales entre los miembros de la comunidad estudiada, la cual incluye una red basada en la distribución geográfica como la red de relaciones inter-étnicas y/o culturales por ese mismo miembro y la red lingüística como la red de las lenguas practicadas por un miembro de la comunidad multilingüe en diferentes situaciones sociales y, a fin de poder observar sus posibles relaciones. Se tomarán en cuenta los ámbitos del trabajo, de la familia y de los amigos.

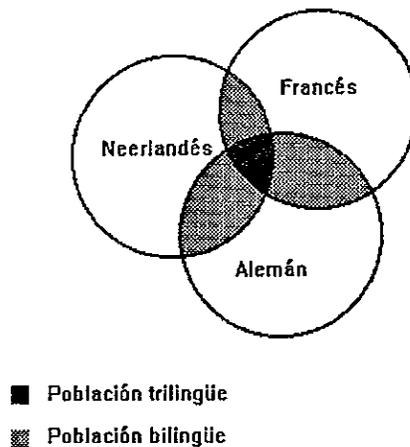
La noción de comunidad lingüística es aquí una noción central. En la investigación sociolingüística, esta noción suele relacionarse con la de competencia comunicativa. Sin embargo, tanto la comunidad lingüística como la competencia comunicativa han sido definidas de diferentes maneras, adaptándose a los fines de cada investigador. Esto resultó en la ausencia de un consenso en cuanto a ellas.

La definición de una comunidad lingüística depende del ángulo de observación. Puede ser definida a través de una realidad geopolítica (administración lingüística del territorio) o a través de una realidad sociolingüística según los intereses del estudio. El primer ángulo da una visión interna de la distribución de las comunidades lingüísticas en el

país. En cuanto al segundo, permite incluir elementos externos, aditivos a las comunidades nacionales.

Geopolíticamente, Bélgica se divide en cuatro regiones lingüísticas: la región de lengua francesa, de lengua neerlandesa, de lengua alemana y la región bilingüe de Bruselas capital. También cuenta con tres comunidades: la comunidad francesa, la flamenca y la germanófoba (Constitución, Título Primero y Título Ibis). Las regiones son divisiones territoriales. Cada pueblo o ciudad está bajo la jurisdicción de una de estas regiones. En general, el espacio territorial cubierto por una región corresponde *grosso modo* al espacio ocupado por una comunidad lingüística determinada. Cuando no es el caso, da lugar a problemas geopolíticos que pueden llegar a ser un verdadero reto en cuanto a 'l'aménagement linguistique'.

Fig. 2.2. Distribución proyectada de las lenguas nacionales

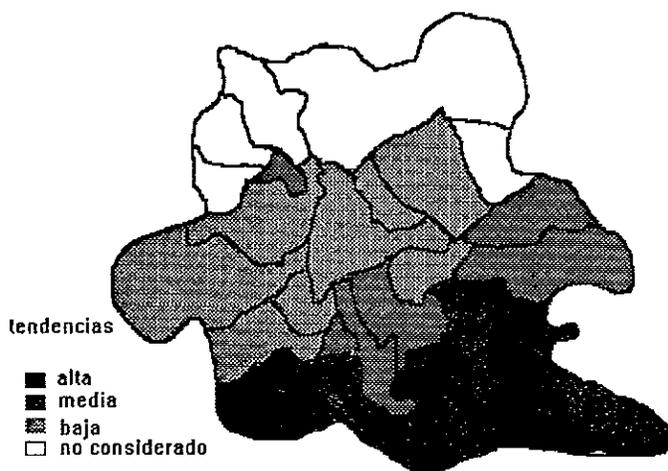


La figura 3.1 nos muestra la posible distribución de la población en población monolingüe, bilingüe o trilingüe en cuanto a las tres lenguas nacionales.

El bilingüismo parcial es la situación la más frecuente. Generalmente se trata de un bilingüismo aditivo: la segunda lengua se añade a la lengua materna sin que esta pierda su fuerza en la vida cotidiana del hablante. Generalmente, el aprendizaje de la segunda lengua responde a una motivación instrumental. El trilingüismo, en cuanto a las lenguas nacionales es mucho menos frecuente ya que la necesidad de aprender el alemán es muy baja. Solamente alrededor de dos por ciento de la población es de lengua alemana.

El caso de Bruselas es un caso mucho más complejo. Su estatus de capital bilingüe al cual se añade su título de capital de Europa y su alta concentración de inmigrados¹ de diferentes orígenes hace de ella un sueño para todo lingüista y una pesadilla para los políticos. En Bruselas la variedad de lenguas y de razas es lo más común. Según Byram (1990: 9) habría en la capital un 20% de neerlandoparlantes, 50% de francoparlantes y 30% de extranjeros o nuevos belgas (inmigrantes instalados en Bélgica en forma permanente).

Fig. 2.3. Repartición de los extranjeros dentro de las 'communes' de Bruselas

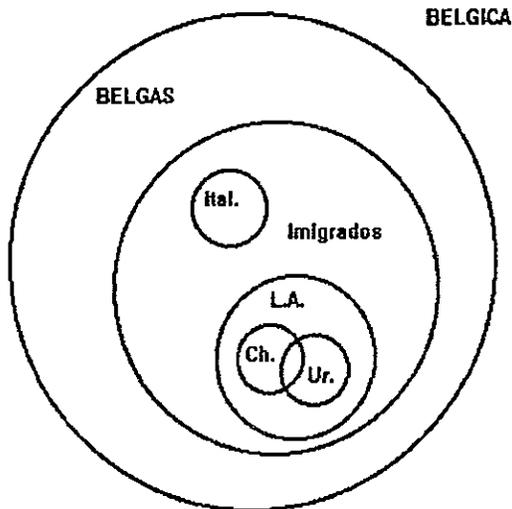


La situación de los extranjeros tanto en Bruselas como en las demás ciudades del país hace más fácil una definición sociolingüística de las comunidades de Bélgica ya que permite integrarlas como sub-comunidades de las tres comunidades del país. Las numerosas comunidades extranjeras de Bélgica tienden a agruparse de tres maneras: por origen

¹ Bruselas, como otras ciudades de Bélgica, recibió a lo largo de su historia un alto flujo de población extranjera, por razones económicas, históricas y políticas. La presencia de los negros africanos, por ejemplo, se debe a la antigua colonia belga del Congo y a los protectorados de Rwanda y Burundi. La presencia de las comunidades italianas y polacas se explican por razones político-económicas ya que la primera guerra mundial dejó al país con una población activa muy disminuida, provocando la necesidad de buscar a fuera la mano de obra necesaria a la vida económica belga. En cuanto a la presencia de los refugiados políticos chilenos se debe a una larga historia de amistad político-cultural entre Bélgica y Chile que sigue actual y provoca que la sede diplomática de Santiago de Chile se vea como puesto de prestigio

geográfico, por lengua de origen y por clase social. De esta manera, se forman redes sociales que se pueden aislar geográficamente. Byram (1990) aísla en la capital a dos tipos de inmigrantes: el inmigrante mediterráneo (Italia, Turquía, Marruecos, etc.), generalmente obrero, y el inmigrante de clase media-alta. Estos agrupamientos permiten mapear la ciudad en comunidades sociolingüísticas minoritarias.

Fig. 2.4. Comunidades sociolingüísticas minoritarias en Bruselas: un ejemplo



La figura 2.4. ejemplifica la posible organización interna, dentro del territorio belga, de las diferentes comunidades, tanto belgas como extranjeras y de sus interrelaciones. Observamos que si bien todos tienen contacto con los belgas ya que están insertados dentro de su cultura, las comunidades extranjeras no se comunican entre sí a menos de que tengan un punto en común, aquí, el ser Latinoamericanos. Chilenos y uruguayos establecieron una red social parcialmente común.

Nuestros informantes aún que elegidos en forma independiente, han demostrado tener un ámbito social equivalente: provienen o trabajan dentro de las mismas regiones (ciertas 'communes'² de Bruselas y la ciudad muy latinizada de Lovaina-la-Nueva .

² Las 'communes' corresponden *grosso modo* a lo que es una delegación en México.

Es importante entonces, tomar en cuenta dos cosas, la primera siendo la región en la cual el inmigrado está establecido, es decir en que lengua vive, la segunda siendo la de saber si su itinerario en Bélgica ha sido único, es decir si siempre vivió la misma lengua. Por eso, decidimos trabajar con delegaciones (communes) francoparlantes que se encuentran en la región de lengua francesa y que pertenecen a la comunidad franco-hablante.

La definición de 'comunidad lingüística' que Bloomfield (1933:42) nos da, enfrenta tanto el aspecto político como el aspecto social del problema: *la distribución lingüística dentro de un espacio social o geográfico generalmente se describe en términos de comunidades lingüísticas.*

A su vez, Gumperz (1962) retoma y completa esta definición escribiendo que una comunidad lingüística puede consistir en grupos pequeños (nuestros grupos extranjeros) unidos por contactos personales o pueden cubrir grandes regiones.

La siguiente figura nos da una idea de lo complejo que es definir una comunidad lingüística. Generalmente, la decisión se deja en las manos de los dialectólogos que constituyen mapas de las comunidades tomando en cuenta las fronteras lingüísticas entre ellos.

Fig. 2.5. Comunidades francoparlantes

	francés	alemán	neerlandés	italiano
Bélgica				
Suiza				
Francia				

La figura 2.5. nos demuestra las diferentes interpretaciones que se le puede dar al término comunidad. Si se sigue la propuesta de Gumperz (opcit), se podría definir una comunidad francoparlante de estos tres países europeos que tienen el francés como (una de sus) lengua(s) oficial(es), sin tomar en cuenta el hecho de que solo uno de estos países es monolingüe (nivel supra-nacional). De igual manera, se podría optar por hablar de comunidad francoparlante de Bélgica, en oposición a sus comunidades neerlandoparlante y germanoparlante (nivel nacional).

2.1.4 Actitud, estereotipos y juicios metalingüísticos

Este siglo ha sido marcado por creciente necesidad comunicativa entre culturas que pueden llegar a ser muy diferentes, provocando reacciones tanto a nivel social como a nivel institucional, por lo que la noción de 'actitud' se ha vuelto un tema de investigación en muchos ámbitos de la ciencia. Toda ciencia humana que implica el estudio de la diversidad se enfrentará a términos como juicio, prejuicio, valor, estereotipo, actitud o creencia.

El estudio del desarrollo del bilingüismo o de la conservación del mismo se ve enriquecido cuando se toman en cuenta las actitudes que están detrás y actúan sobre ese bilingüismo junto con otros factores que se ven enfatizados o discriminados según la calidad de la actitud, motivando o desmotivando al hablante extranjero. (Gardner, 1972 y 1989; Laine, 1993; Schlieben-Lange, 1982.)

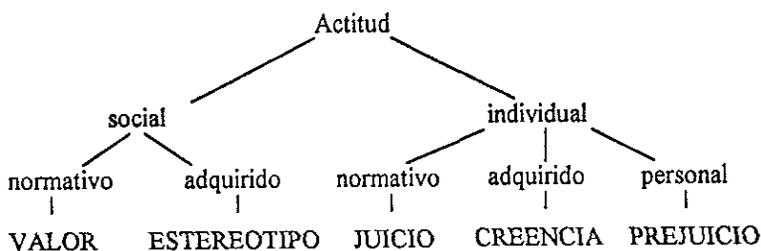
2.1.4.1. Definición de los términos

No hay acuerdo en cuanto a la definición del término 'actitud' aún que sí existe un consenso en cuanto a su contenido: las actitudes se aprenden, perduran, pueden provocar una acción o inducir un comportamiento (Agheyisi, 1970). Varios autores reportan la ausencia de un marco teórico que sustente las investigaciones sobre actitudes (Agheyisi, 1970, Baker, 1992; Giles, 1983; Ryan, 1982 ; Schlieben-Lange, 1982.) aún que son muchas las áreas de las ciencias humanas que usan esta noción para su trabajo (Baker, 1992).

El primer problema que se encuentra es el de saber si las actitudes son un concepto unitario o una estructura múltiple (Agheyisi, 1970 ; Giles, 1983), es decir si la actitud es un concepto simple, indivisible o compuesto. Si se toma la actitud como un estado mental, un constructo de creencias, estereotipos, prejuicios, etcétera. que puede llevar a la acción o inducir un comportamiento, es claro que el concepto es complejo y múltiple.

Como podemos ver, el término 'actitud' cubre otros términos, tales como estereotipos, juicios, prejuicios, valores, etc. (Johansson, 1973). Todos presentan una reacción evaluativa (la actitud), consciente o no, sobre el objeto de estudio - aquí, la lengua. La base de un estereotipo es un juicio compartido que se fijó para quedarse. En general, se habla de estereotipo cuando se refiere a un saber común, una creencia generalizada de un grupo sobre otro grupo y de juicio cuando se refiere a un individuo. La University of Maryland (1998) define el estereotipo como una categorización de la gente, basada en una construcción artificial y destinada a mostrar la esencia de este grupo, la cual provoca una homogenización del grupo categorizado, borrando las diferencias individuales. Al contrario, los juicios, si bien también son un constructo, suelen basarse en algo firme, tangible, en una observación directa y no recibida ; pueden ser correctos o falsos (Chaudron, 1983). Los prejuicios no tienen esta base firme externa sino que reflejan una impresión personal del hablante. Los valores como los estereotipos se refieren a un saber social pero al contrario de esos últimos se refieren a lo que para el grupo social que los demuestra se considera como justo, correcto, bueno, o sea normativo en el comportamiento. Veamos el siguiente esquema:

Fig. 2.6. Tipos de actitudes



2.1.4.2. Investigación sociolingüística

Los estudios sobre actitud en el ámbito sociolingüístico suelen reportar juicios, estereotipos y aún prejuicios sobre problemas ligados a la identidad. Como hace referencia Hudson (1981:209) *el lenguaje suele ser empleado como símbolo de pertenencia a un grupo. La gente utiliza su habla con el fin de identificar al grupo social particular al que pertenece (...)*. Así mismo, Ryan (1982:208) sigue la idea al decir que *(...)speakers of powerless styles are evaluated less favourably in terms of competence and traits related to socioeconomic status. Speech style is often believed to be socially diagnostic, that is, it is judged to be usefully predictive of a whole range of outcomes, including speakers psychological states, category memberships, and behavioural capabilities.*

El hablante marca su habla y así su pertenencia o no a la comunidad, dando información verdadera o inferida sobre sí mismo, su historial, su estatus económico, etc. Su grado de aculturación (Shuman, 1978) y la distancia social que existe entre ambas comunidades etnolingüísticas (Gardner, 1972) enfatizan o no en él esta pertenencia (o sentimiento de pertenencia). La actitud que demuestra frente a su L2 y a los nativos (N) puede no ser la misma actitud que demuestran los N mismos, provocando conflictos que impiden un desarrollo socio-lingüístico adecuado y una integración facilitada.

Al violar una norma de habla de la comunidad lingüística en la cual vive, el hablante provoca juicios por parte del oyente monolingüe. El juicio del oyente será diferente según el estatus de la lengua. Si la lengua pertenece a la comunidad dominante, es probable que tenga un estatus superior (Williams, 1996) a la lengua minoritaria y un uso indispensable, o sea un poder mayor en la comunidad lingüística, la lengua minoritaria estando subordinada y reservada para funciones no públicas lo que provoca una asimetría, una función diferenciada de las lenguas (Hamel, 1988).

Por otro lado, es difícil separar los juicios sobre la lengua de los juicios sobre los hablantes de esta lengua (Skutnabb-Kangas, 1981) sobre todo cuando la investigación dicurre sobre el habla extranjero y el grado de integración. Las actitudes son un elemento

importante en determinar la aceptación de los migrantes en un país dado. Pueden afectar el propio bilingüismo de un individuo, crear un conflicto entre sus dos lenguas, afectar su selección de código y hasta provocar la desaparición de la lengua materna (Baker, 1996; Muñoz, 1983; Williams 1990) por razones políticas y de sobrevivencia (Schlieben-Lange, 1982).

El juicio metalingüístico como objeto de investigación demuestra el conocimiento reflexivo sobre la lengua (Hamel, 1981). Son procesos interpretativos. Según Muñoz (1987), esta actividad reflexiva puede verse bloqueada por la cristalización de prejuicios y estereotipos. Existe un saber lingüístico de los hablantes (y de los oyentes), el cual puede ser elicitado mediante técnicas de investigación. Es claro que las actitudes no pueden observarse directamente sino que necesitan técnicas particulares. Las técnicas de elicitación más utilizadas han sido los cuestionarios y las entrevistas como medición directa, y el *matched guise technique* así como el diferencial semántico como medición indirecta. La medición trata las actitudes de los hablantes sobre sus propias producciones o la lengua en general y las actitudes de los oyentes sobre producciones ajenas o sobre la lengua.

2.2. enfoque lingüístico

2.2.1. Análisis de errores y taxonomía superficial

El análisis de errores nace de la necesidad de describir y explicar los errores producidos por los aprendientes de una lengua extranjera.

El método del análisis de errores nos permite obtener una descripción objetiva (aún que parcial) del interlenguaje del informante y así aproximarnos a su competencia lingüística. De las dos versiones (fuerte y débil) que nos dan las teorías sobre el análisis de errores, la débil, es decir el estudio de los errores *a posteriori* propone analizar el habla (o el escrito) de los informantes a partir de sus propias producciones. (Larsen-Freeman, 1991)

2.2.1.1. Definición del error

Para analizar el error, se necesita definirla. Generalmente se define el error como una desviación de una norma preestablecida (Ringbom, 1987). Esta norma suele definirse en términos de gramaticalidad y aceptabilidad, lo cual nos obliga a referirnos al juicio de las gramáticas - del sistema formal de la lengua por una parte y al juicio de la comunidad lingüística en cuestión por otra. Metodológicamente, es una posición difícil ya que puede llevar a desacuerdos entre los dos (Hymes, 1984; Labov 1970, 1971, 1973). Hymes (1984, cap 6), siguiendo a Chomsky, él habla de ocurrencias 'apropiadas'. Sin embargo, va más allá de la simple gramaticalidad que proponía Chomsky, para hablar de adecuación a una situación dada. Eso es, tomar como referencia una situación sociolingüísticamente definida: el error se definirá tanto a partir de los elementos lingüísticos (el sistema formal de la lengua) como a partir de los elementos extralingüísticos (la situación y 'usage') (Widdowson,

1978). Una ocurrencia debe a la vez ser adecuada lingüísticamente y sociolingüísticamente. Es decir que debe a la vez respetar las reglas del sistema gramatical de la lengua y adecuarse al contexto de ocurrencia. Esta visión permite explicar errores de uso, tales como palabras, modismos o expresiones inadecuadas para el contexto. En el presente estudio, nos referimos a este tipo de errores como errores pragmáticos (de uso).

Richards (1981) propone distinguir entre errores interlinguales y errores intralinguales según que sean errores de interferencia entre la lengua nativa y la lengua meta o errores en el sistema de la lengua meta misma.

Corder (1974) distingue el error de la falta y del lapsus a dos niveles. El error es sistemático y afecta la competencia del hablante. La falta no es sistemática y es parte de la performance (ver 2.2.4.). El lapsus es autocorregible y puede producirse en L1. Tanto los errores como las faltas afectan al código mismo y se presentan en las producciones en L2. Sin embargo, el presente estudio se enfocará más hacia los errores sistemáticos para fines comparativos.

Burt (1975) propone una tercera clasificación del error en errores globales y errores locales, las primeras siendo errores que afectan la comunicación y las segundas errores gramaticales locales que no afectan la comunicación.

2.2.1.2.El análisis de errores

El análisis de errores se realiza en varias etapas. Una vez definido el tipo de análisis que se realizará, el investigador pasará a reconocer el error, describir el error, y explicar el error (Corder, 1967,1971,1974); explicar el error representa la etapa más subjetiva de la investigación. Generalmente se da una interpretación del error que no es más que una hipótesis sobre las posible razones de ser de los errores. Esta representa uno de los problemas metodológicos del análisis de errores (Rojas, 1971). El resultado obtenido en encontrar, analizar, clasificar, explicar y contar el error es una taxonomía del error, es decir un catalogo de las dificultades del aprendiente en L2 (Johanson, 1975:251).

La taxonomía de estrategia superficial consiste en una clasificación de los errores con base a un nivel de análisis (o categoría) y al tipo de error encontrado (Dulay, 1982; Corder, 1981). Si el error es todo aquél que un nativo hablante (la norma) no hubiera dicho en las mismas circunstancias, sea por incorrecto en la forma (gramaticalidad), en el contenido, o en el uso, se considerará como incorrecta toda palabra, parte de oración u oración completa que tuviera un defecto en una de las cinco categorías lingüísticas: fonología, morfología, sintaxis, léxico y pragmática. La ultima categoría se entiende como uso adecuado al contexto de una palabra, una parte de oración o una oración completa. Esto excluye errores que los mismos nativo-hablantes llegarían a cometer, en cual caso se trata de un falta (Corder, 1981), como vemos en la figura 2.7.

Fig. 2.7. El error en el discurso



En la taxonomía de estrategias superficiales, el hablante puede formar mal, omitir, adicionar, sustituir, o desordenar los elementos lingüísticos (Corder, 1981; Dulay, 1982; Tarone, 1976). Al optar por una de estas estrategias, el hablante no nativo (NN) está haciendo uso de un recurso para llegar a comunicarse en una lengua que no domina. Según su nivel de conocimiento de la L2 hará más o menos uso de esas estrategias: un hablante con un conocimiento bajo de la L2 será más susceptible de usarlas frecuentemente que un hablante con un interlenguaje más desarrollado.

Cabe recordar que para el presente estudio, el análisis de errores no es más que parte de un todo, y su uso es con fines comparativos.

2.2.2. La norma

2.2.2.1. Norma o normas

La norma es un concepto universal, consciente o inconsciente, que gobierna cada momento de nuestra vida y rige nuestras acciones. Es un concepto polifacético en constante movimiento.

Una norma es una regla que se debe seguir, una obligación, un respeto que tener, un modelo a imitar. En algunos casos la transgresión de una norma lleva a una sanción en otros casos tiene por consecuencia un juicio de valor...En cualquier caso, la norma es algo descriptivo, definido e impuesto desde el exterior, por parte de una autoridad reconocida o por la misma sociedad, en cuál caso suele llamarse valor.

La norma es evolutiva, tanto en el espacio como en el tiempo. Lo que es regla aquí puede ser prohibido o simplemente mal recibido allá (Hudson, 1981:128; Labov, 1966; Ager, 1990:239). Una forma de prestigio en el pasado puede encontrarse en desuso hoy en día (Ager, 1990:239; Billière, 1990; Catalán, 1989).

2.2.2.2. Tipos de norma

La norma como ya lo mencionamos, gobierna cada faceta de nuestra vida: existen normas jurídicas, sociales, culturales y lingüísticas, las cuales aplican o no sanciones. En el ámbito socio-cultural, se habla más de valores. Los valores no aplican sanciones. Devetak (1987) habla de situaciones de conflicto cuando una norma jurídica o un derecho democrático regulado por leyes internacionales (como el derecho de migrar) no se respeta. El conflicto generado es más o menos importante según la norma o el valor transgresado. Es una norma social entre los inmigrados latinoamericanos aceptar una invitación a una fiesta. No lo es para un belga, quién fácilmente podría responder por un: 'no, gracias.' De la misma manera, es una norma cultural la que obliga a muchas musulmanes a esconder sus rostros a la vista de los hombres que no pertenecen a sus familias.

La norma lingüística es una de las normas más difíciles de definir. Si bien es una norma, no aplica sanciones directas sino indirectas, a través de juicios y de actitudes. Despierta conflictos tanto a nivel nacional, en las distintas clases sociales, como internacional, en los diversos países que hablan una misma lengua o en las colonias respectivas. Es aquí donde los cambios en el espacio y en el tiempo son lo más notorios.

2.2.2.3. La norma lingüística

Al hablar de norma lingüística, nos enfrentamos a dos posiciones opuestas, las cuales representan dos escuelas diferentes: la posición de los gramáticos, los cuales defienden LA norma y la posición de los sociolingüistas, los cuales defienden LAS normas. Se habla de *norma prescriptiva* cuando la norma en vigor se apoya en un modelo socio-cultural prestigioso; la *norma descriptiva* es aquella norma no marcada socioculturalmente. La norma puede ser explícita (definición formal) o implícita (definición a partir del uso de los individuos) (Ager, 1990:240).

Estas distinciones permiten dar cuenta de las dos posiciones: los gramáticos defienden una norma prescriptiva y explícita, creando diccionarios del 'bon usage' en cuanto los sociolingüistas defienden una norma descriptiva e implícita que les permite dar cuenta de la diversidad.

Ager da cuenta del problema de los gramáticos escribiendo que "*ANY objective description of French is of necessity an abstraction divorced from any actual use (...)*. Sin embargo reconoce la posición de los sociolingüistas diciendo: "*it is an axiom of sociolinguistics however that no language is monolithic and that language varies according to the circumstances of its use: different norms will exist for different purposes (...)*"; (1990: 239).

Estas distinciones nos llevan a la dicotomía saussuriana de lengua y habla o chomskiana de competencia y 'performance'. La descripción de una norma única para una

lengua dada, generalmente la lengua de la élite (Ager, 1990: 243; Catalán, 1989:24; Girodet, 1981) favorece una norma prescriptiva, la cual se basa sobre una descripción de la lengua como sistema estable, independientemente de su actualización en habla concreto. Es el hablante ideal de Chomsky, pero identificado como perteneciendo a una clase social privilegiada. Generalmente, se adopta esta norma a nivel de la nación, apoyándose en ella para la realización de las tareas legales y educativa. Sin embargo no falta el maestro que se pregunta si tiene que enseñar EL Francés o LOS franceses (Hadjaj, 1985)

Reconocer que existen diferentes formas de hablar una misma lengua es aceptar la existencia de más de una norma. Milroy (1980:175) habla de normas vernaculares locales para referirse a la norma usada por una comunidad lingüística dada.

Las dos posiciones aquí presentadas no se oponen en sí sino que dependen del punto de vista tomado. El investigador interesado en estudiar el francés de las colonias adoptará probablemente una norma de uso, basada en una norma descriptiva del francés local; de la misma manera, si estudia el francés de Bélgica, ¿ podrá difícilmente tomar por referencia la élite parisina !

De la misma manera, la norma tomada como modelo hace difícil responder por la evolución del sistema que representa. Si el sistema es cambiante tanto en diacronía como en sincronía, la norma también deberá de serlo. Es el caso de la norma de pronunciación para el francés, la cuál pasó del francés parisino culto, al francés estandar y luego al francés estandarizado (Billière, 1990).

Tomando en cuenta los elementos descritos, adoptaremos la definición de *norma* que nos da Dubois (1973: 342) *tout ce qui est d'usage commun et courant dans une communauté linguistique (...)*.³

2.2.3. Interlenguaje

El término interlenguaje ha sido muy útil para los investigadores del análisis de errores. Según los autores, al lenguaje propio de los aprendientes se le llama interlengua, sistema aproximativo, competencia transicional, dialecto ideosincrático, sistema reducido, etc. (Corder, 1967; Jain, 1969; Nemser, 1970; Selinker, 1972 y 1971; etc.), cada uno de estos términos refiriéndose a uno u otro aspecto del fenómeno.

Para el presente estudio, se prefirió hablar de sistema aproximativo (Nemser, 1970), refiriéndose directamente a la norma, o sea el nativo-hablante. Es importante señalar que la mayoría de los estudios del interlenguaje de los aprendientes se han realizado en un ambiente formalizado de salón de clase. Pocos estudios existen que estudiaron el interlenguaje de migrantes. Menos aún cuando se trata de estudiar el sistema maduro de inmigrados de más de 15 años de estancia en el país receptor.

³ ...todo lo que se encuentra en uso común y corriente en una comunidad lingüística...

El sistema aproximativo se define como 'la lengua del aprendiente'. Es un sistema lingüístico hipotético, independiente de la lengua materna y la lengua meta, observable en las producciones en L2 de los aprendientes. Presenta elementos lingüísticos tanto de la lengua materna como de la lengua meta pero también elementos que le son propios. Es también un sistema dinámico, en constante readaptación. Por lo mismo es variable e inestable (Corder, 1981, Hopkins (s.a.), Adjemian, 1976). Sin embargo, presenta elementos sistemáticos formados a partir de reglas que le son propias (su gramática) por lo que es también una lengua natural, con sus propias reglas de producción de oraciones nuevas a partir de las oraciones escuchadas. De ahí que el interlenguaje es un sistema completo que puede servir para la comunicación.

El sistema aproximativo es un sistema que madura con el tiempo y el uso, ayudado en eso por las circunstancias psicolingüísticas y sociolingüísticas que vive el aprendiente. Su carácter inestable se debe a su dinamismo: está constantemente en movimiento hacia una meta - la norma de la lengua meta - probando nuevas reglas e integrándolas o rechazándolas según el caso. Tanto el tiempo pasado al vivir o aprender la L2 como la cantidad de input y su calidad (las circunstancias definiendo esos dos últimos puntos) definen el sistema aproximativo del aprendiente. Esto permite establecer una escala a partir de un punto cero de la adquisición hasta un posible punto 100 % (competencia del nativo-hablante), haciendo posible comparar los aprendientes entre sí en un momento dado de su aprendizaje. Sin embargo, el sistema siendo dinámico, los datos obtenidos no son válidos más que para el momento de la toma. Esta situación se hace todavía más cierta en casos de principiantes en el salón de clases o de nuevos inmigrantes en baño lingüístico.

En el presente trabajo, podemos pensar que el sistema de los inmigrados se ha ya estabilizado en uno u otro punto próximo a la lengua meta.

2.2.4. Competencia comunicativa

La competencia comunicativa ha sido ampliamente estudiada, conceptualizada y definida por numerosos lingüistas. Se habla de competencia lingüística, competencia transitoria, competencia comunicativa y performancia, refiriéndose a diversos aspectos complementarios de una sola cosa: la capacidad del aprendiente (o del inmigrado) de hablar correctamente, haciendo uso de las reglas gramaticales adecuadas (nos referimos aquí al 'saber' lingüístico formal y abstracto del aprendiente), o sea la competencia lingüística - así como de las reglas de uso de la lengua en una sociedad dada (nos referimos aquí al saber sociolingüístico del aprendiente) (Corder, 1981; Hymes, 1984; Romaine, 1989).

Es el saber sociolingüístico del aprendiente que le permite realizar con éxito los intercambios comunicativos interculturales o inter-étnicos. Este saber incluye el conocimiento lingüístico, habilidades interaccionales y conocimiento cultural. (Edelstein, 1992). Gumperz (1972 y 1982a) la llama competencia discursiva, definiéndola como el conocimiento de las convenciones lingüísticas y significativas que los hablantes deben de poseer para iniciar y mantener el compromiso conversacional (Nussbaum y Tusón, 1990).

La competencia transitoria, también llamada competencia personal o aproximativa, se refiere a la competencia de un aprendiente en un momento dado de su aprendizaje-adquisición. La competencia transitorio refleja el interlenguaje del aprendiente: es inestable, variable y dinámico, dirigido hacia una meta, la competencia de un nativo-hablante, pero susceptible de llegar a madurez antes de igualar la competencia del nativo (Corder, 1967 y 1981; Johanson, 1975). La performance es un término que se ha usado para definir la otra cara de la competencia: su efectiva actualización en el habla. Corder (1981) la define como la habilidad de producir oraciones adaptadas a la situación: una oración para ser correcta debe de ser a la vez aceptable (lingüísticamente) y apropiada (socialmente). La performance se basa en la competencia pero se relaciona también con factores extralingüísticos como lo son las actitudes, el estado psicológico o la memoria (Corder, 1981; Johanson, 1975; Widdowson, 1978).

Así, la competencia se definirá como el conocimiento de las reglas lingüísticas y sociales correctas y la performance como su uso adecuado.

2.2.5. Bilingüismo

2.2.5.1. Definición del bilingüismo

El bilingüismo es un concepto muy complejo que según los investigadores puede ser definido a partir de:

- la competencia del bilingüe ;
- la función y el uso de las dos lenguas ;
- las actitudes de los oyentes frente al habla del bilingüe. (Skutnabb-Kangas, 1981:81-92)

Según Skutnabb (1981:81) existen casi tantas definiciones del bilingüismo como investigadores estudiándolo. Esto se debe en parte a la complejidad del concepto. Según el enfoque de la investigación, el autor busca explicar uno u otro aspecto del bilingüismo. Este fenómeno abarca en efecto aspectos tan diferentes entre sí que atenerse a una sola definición no permitiría cubrir la totalidad del tema. El bilingüismo se refiere tanto a aspectos sociales como psicológicos, individuales como gubernamentales, territoriales como migratorios...

Por otra parte, no existe un consenso en cuanto a lo que es ser bilingüe, en primer lugar, porque esta pregunta implica un problema de medición que nos permita decidir a partir de cuando uno es bilingüe, que tanto debe uno conocer de la L2 para recibir este título.

Como referencia de medición, muchos estudios usan una norma externa, impuesta sobre el bilingüe, para poder decidir que tanto sabe de la L2, es decir, que tan bilingüe es. En el caso del análisis de errores, una norma es absolutamente imprescindible para poder contrastar el error con lo que se recibe como correcto.

El bilingüismo puede entonces definirse a partir de una norma, uno es bilingüe porque se acerca a la competencia de un nativo hablante (N) (Bloomfield, 1933), o a cualquier otra norma comparativa que quiera usar, e.g. la norma de la comunidad franco-hablante de Bélgica, el habla culta de París, el dialecto de Bruselas,... La posición del hablante en su ascensión hacia la norma tendrá entonces que medirse con una u otra metodología.

Por otra parte, se puede definir el bilingüismo a partir de la propia habilidad del hablante de procesar dos lenguas (Williams, 1990). En este caso, se tendría que medir su desempeño lingüístico en diversas situaciones, situaciones que el investigador seleccionará según su objetivo.

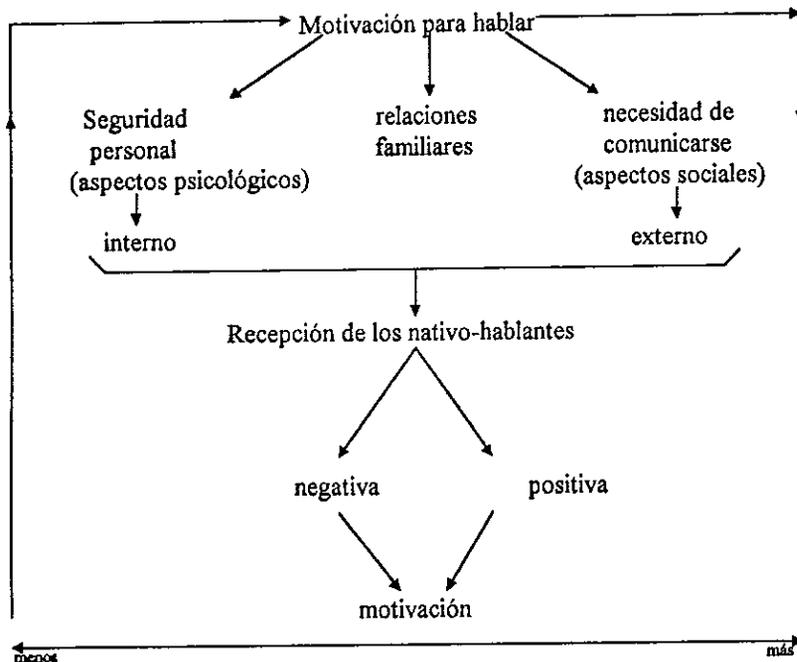
Estos dos puntos de vista cubren tanto la parte social como la parte psicológica del bilingüismo, siendo ambas necesarias en su definición. Según Oksaar (1989:34), "*there is a need to understand causal relationships between verbal and nonverbal factors which cannot only influence people's ability to use verbal means but also their attitudes towards the languages*".

El desempeño oral (parte de la competencia a la cual se dedica esta investigación), habilidad de comunicarse hablando (Williams, 1990), se desarrolla a partir de la práctica, sea en situación de aprendizaje o de adquisición. La situación (locutores, lugar, cantidad de input, actitudes, etc.) en la cual se da el contacto del aprendiente con la lengua influye de manera importante en el desarrollo lingüístico del bilingüe, definiendo la calidad de sus producciones. Esta calidad nos dirá si estamos en presencia de un bilingüe balanceado, con una competencia equivalente en sus dos lenguas o de un bilingüe dominante, con una competencia mayor en su lengua materna - definida como la primera lengua aprendida (Hamers, 1989), ya que el bilingüismo total es imposible (Skutnabb-Kangas, 81). Cualquiera que sea su nivel de desempeño en cada una de sus dos lenguas, el bilingüe es capaz de expresarse en las dos (Oksaar, 1989; Romaine, 1989; Weinreich, 1968).

2.2.5.2. Situación de aprendizaje/adquisición

Como lo hemos mencionado, la situación de aprendizaje/adquisición es central en el bilingüismo. Así como el aprendizaje formal en el salón de clase dependerá de una serie de factores socio-psicológicos ligados al aprendiente (contacto con la L2, motivación, aptitud y actitud, grado de aculturación, por ejemplo), al maestro (nativo-hablante o no, preparación académica, empatía con sus alumnos y la lengua, entre otros), al lugar (comunidad nativa o no, escuela, instituto, etc.) (Lambert, 67; Shuman, 78; Signoret, 1997), la adquisición de la lengua en inmersión dependerá también de factores socio-psicológicos aún que de otro índole. Estos factores están ligados al migrante (identidad, motivación, actitud y aptitud, empatía, redes sociales y lingüísticas, etc.) pero también a la comunidad receptora (actitud, estereotipos, juicios, posición del gobierno local, racismo, etc.) (Baker, 1996; Harper, 1983; Louw Potgieter, 1989). Estos factores tomados en su conjunto ayudan a que el migrante aprenda o no la lengua del país receptor (ver 2.1.4.)

Desarrollo y preservación del bilingüismo - factores socio-psicológicos en la adquisición de L2



El modelo 2 presenta factores facilitadores en la adquisición de una segunda lengua (L2) en situación de inmersión total.

La motivación para hablar viene de la necesidad de comunicarse para la supervivencia. Esta motivación se ve facilitada o dificultada por factores internos, generalmente psicológicos, como lo son los factores que afectan la seguridad personal: aptitud, actitud, personalidad,...son factores que afectan al hablante mismo. La situación familiar engloba tanto factores psicológicos como sociales. La lengua del hogar, los hijos, la nacionalidad del conyugue pueden apoyar o no al migrante en el uso de su L2. La necesidad de comunicarse a diario con la comunidad local, que puede ser afectiva o de supervivencia conduce al migrante a crear redes sociales, las cuales pueden también ayudar al migrante a practicar su L2 a condición de que la red social sea abierta.

La recepción que dan los N a las producciones de los migrantes puede ser positiva (la comprensión es buena, actitud positiva frente al habla extranjero) o negativa (malentendidos, no entendimiento, actitud negativa frente al habla extranjero), motivando o desmotivando al migrante a seguir hablando.

La lengua es parte de la cultura. Es solamente un aspecto de la cultura del país o de la comunidad receptora. Bilingüismo y biculturalismo son las dos caras de la moneda con la cual el migrante pagará para lograr una estancia exitosa.

2.2.5.3. Situaciones en migración

El migrante puede llegar al país receptor con la L2 ya adquirida, parcialmente adquirida o sin noción de ella. En el primer caso, llega bilingüe y su integración se verá facilitada. En el segundo caso, terminará su adquisición en el país receptor y debería de poder comunicarse desde un principio. El tercer caso es de lejos el más difícil para el migrante, en el que tiene que comunicarse para aprender y aprender para comunicarse (ESF, 1988). Es el caso de los informantes que participaron a esta investigación, los cuales, según los términos de Skutnabb-Kangas (1981) son bilingües naturales, es decir que adquirieron sus dos lenguas sin enseñanza formal, como medio de comunicación para su vida cotidiana.

La situación del migrante en el país receptor influye igualmente en su selección lingüística entre L1 y L2 y en la preservación de la L1. Si bien la mayoría del tiempo las personas (amigos, familia, compañeros de trabajo) y la situación (fiesta, evento público, trabajo,...) imponen al migrante una lengua sobre la otra, su habilidad en cambiar de código según sus necesidades hacen de él un bilingüe coordinado (Klein, 1988)

El código seleccionado está impuesto por el estatus de las lenguas que habla el bilingüe. Generalmente, en la migración, la lengua materna está en una situación inferior, siendo minoritaria. La mayoría del tiempo estamos en situación de diglosia, lo cual implica una delimitación clara de los dominios de cada lengua, definiendo las funciones de cada una de ella (Baker, 1996; Fishman, 1988; Romaine, 1989).

3. Metodología

3.1. Preguntas de investigación

El presente capítulo tiene el propósito de presentar la metodología utilizada para llevar a cabo esta investigación en sus diferentes etapas. Describe los diferentes componentes del estudio, el cual se diseñó para dar respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Existe una relación entre los factores sociolingüísticos y psicolingüísticos, y la competencia comunicativa alcanzada en una segunda lengua (L2) ?
- ¿Existe una relación entre la competencia comunicativa observada objetivamente y la competencia comunicativa reportada subjetivamente ?
- ¿Existe una relación entre el grado de integración sociolingüística reportado por los informantes chilenos y el grado de integración reportado por los informantes belgas ?
- ¿Existe una relación entre la competencia comunicativa real y la competencia comunicativa reportada por los informantes belgas ?

3.2. Tipo de estudio

El presente estudio es de carácter exploratorio¹ ya que no existe suficiente material informativo sobre el tema como para apoyar las conclusiones sobre trabajos previos. Todos los datos provienen de la misma investigación. El carácter de los datos elicitados aquí permitieron que el estudio sea transversal ya que existe escasa oportunidad de que estos cambien con el tiempo.

Es también una investigación directa que se apoya en preguntas de investigación para elicitación de las variables que se asocian a estas preguntas (Rojas, 1991 ; González, 1987).

3.3. Diseño del estudio

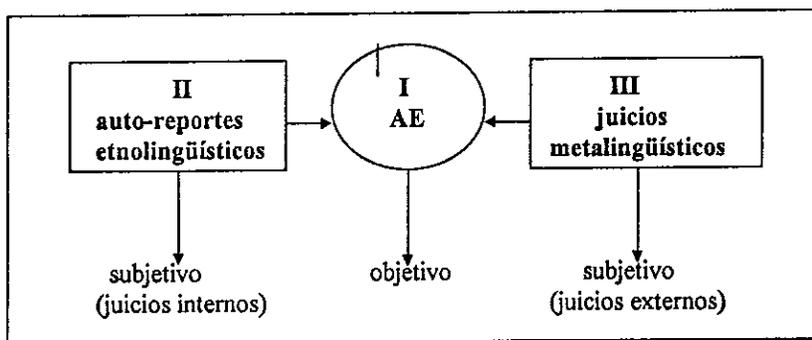
Para poder responder a las preguntas aquí planteadas se identificaron diversos factores que influyen sobre las respuestas a los diferentes instrumentos. Estos factores se dividen en factores lingüísticos, sociolingüísticos y extralingüísticos. Los instrumentos destinados a elicitación de los juicios de los informantes, tanto chilenos como belgas, incluyen reactivos que retoman los tres tipos de factores.

¹ Los estudios exploratorios son estudios empíricos de acercamiento a la realidad social. De acuerdo con Rojas Soriano (1991), uno de sus propósitos es *recabar información para reconocer, ubicar y definir problemas*.

El estudio consta de tres partes:

- 1- datos etnolingüísticos (DE): sociales, motivacionales, de identidad étnica y lingüísticos . Estos datos se obtuvieron de los informantes chilenos y les conciernen directamente.
- 2- datos sobre la competencia lingüística: resultados del AE;
- 3- datos obtenidos por juicios metalingüísticos: datos sobre la personalidad, los lazos relacionales, la competencia lingüística reportada, los aspectos sociales. Estos datos se obtuvieron de los informantes belgas y conciernen los informantes chilenos.

Fig. 3.1. Etapas del estudio



Las tres etapas del estudio corresponden respectivamente a las preguntas siguientes:

- I. Análisis de errores: ¿Cual es mi nivel de competencia lingüística en francés?
- II. Auto-reportes etnolingüísticos: ¿Cual es el nivel de competencia lingüística que creo tener?
- III. Juicios metalingüísticos: ¿Cual es el nivel de competencia lingüística que asumen que tengo?

Los auto-reportes (etapa II) y los juicios metalingüísticos (etapa III) se confrontarán con el AE (etapa I) a fin de obtener un índice de correlación que nos permita decidir si sí o no los juicios internos (sobre sí-mismo) y externos (sobre otros) se desvían en forma significativa del nivel de competencia lingüística real. Si es el caso y de ser posible, se aislarán las variables que provocan esta desviación.

3.4. Problemas inherentes al estudio

El estudio se realizó en Bélgica , con informantes-sujetos que aprendieron el francés en situación de inmersión. El aprendizaje formal de la lengua fue reducido a lo máximo (de tres semanas a tres meses de aprendizaje en escuela) y tuvo lugar al principio de su estancia en el país de recepción. Los informantes llegaron en los años 70 y tienen más de 15 años en

el país. De ahí, se justifica pensar que su lengua se haya estabilizado lo suficiente para permitir que la investigación, aún siendo un estudio de caso, sea transversal.

El problema de la elaboración del material de elicitación no se pudo controlar por completo ya que su pilotaje no se pudo realizar en condiciones de inmersión. Los cuestionarios se elaboraron en dos etapas. Primero, se buscó un modelo en la literatura, quedando uno de los modelos propuestos por Padua (1979: 86-121). Los cuestionarios pasaron entonces por un doble proceso de verificación. Por una parte se revisaron en cuanto a estructura con la ayuda de un psicólogo social, tomando en cuenta los problemas de motivación y afectividad así como sus tamaños. Por motivación y afectividad se refiere uno al contenido mismo de las preguntas que podría llegar a despertar una afectividad negativa y entonces desmotivar al respondiente. Entre más alta la afectividad, es más difícil obtener datos válidos para el estudio. Es importante entonces diseñar un cuestionario balanceado en cuanto a la aparición de sus preguntas: el cuestionario no debe empezar con preguntas afectivas o personales sino con temas generales. Así mismo, cada pregunta afectiva deberá de ser seguido por un descanso. El final deberá ser relajado para no permitir que el informante se desmotive en la tareas subsecuentes. Las gráficas de las páginas 36, 37, y 38 muestran la organización afectiva de los tres temas abordados, es decir la relativa afectividad que cada tema conlleva.

El contenido de los cuestionarios, por otra parte, se piloteó con extranjeros que estaban radicando en México a fin de poder observar la claridad de las preguntas y de asegurarse de que eliciten lo que el investigador busca.

3.5. Informantes

Los informantes chilenos son intelectuales de la primera generación migratoria después del golpe de estado de 1973. Por lo mismo, casi todos tienen estudios de nivel universitario y, al llegar a Bélgica, tenían las promesas de un buen empleo correspondiendo a su nivel de estudios. Habiendo llegado en Bélgica antes del progresivo cierre de las fronteras en los años 80s, no han tenido mayores problemas para su estancia legal y todos acabaron nacionalizándose belgas.

El siguiente cuadro resume su situación socio-económica:

Cuadro 3.1. Resumen del historial de los informantes chilenos al momento de la toma de datos

nombre	edad	estudios	profesión	estatus	nacionalidad al llegar	llegada
Adriana	50	odontología	dentista	acompañante	chilena/belga	1974
Antonio	52	contaduría informática	dir.financiero	refugiado	chilena/belga	1974
Armando	39	administración	administrador	refugiado	chilena/belga	1978
Gilberto	61	filosofía sociología	sin empleo	estudiante	chilena/belga	1974
Patricio	47	Ing.químico Dr. en ciencias	investigador	estudiante	chilena/belga	1974
Violeta	50	secundaria	hospitalaria	refugiada	chilena/belga	1974

Para mayor información sobre los informante chilenos se aconseja remitirse al cuadro microsociológico (capítulo cuatro).

Los informantes belgas NO presentan una uniformidad en cuanto a sus datos socio-económicos ya que se busca poder extrapolar los resultados del *matched guise technique* a la población belga en general y no a una porción de ésta. Ninguno de ellos habla o entiende el español.

El siguiente cuadro resume su situación socio-económica:

Cuadro 3.2. Resumen del historial de los informantes belgas al momento de la toma de datos

nombre	edad	estudios	profesión	procedencia	nacionalidad
Albertine	72	ningunos	obrero	pueblo	belga
Dominique	24	contabilidad informática	contable	pueblo	belga
Georges	55	escuela militar	militar retirado	Bruselas	belga
Jeanine	51	costura	costurera	pueblo	belga
Jenny	68	ningunos	costurera	pueblo	belga
Yves	40	enfermería	enfermero	Bruselas	belga
Simone	78	ningunos	florista	Bruselas	belga

'Pueblo' se usa aquí en oposición a ciudad. Los pueblos escogidos fueron Archennes y Grez-Doiceaux, los dos en la provincia de Brabant Wallon.

3.6. Instrumentos

Según el propósito y la tarea del momento se usaron tres tipos de instrumentos: los cuestionarios, las pruebas y el *matched guise*.

3.6.1. Los cuestionarios

Los cuestionarios se utilizaron como medio de acceso directo a información de primera mano sobre los informantes. Según Oller (1979:93) *the most common way of getting information concerning language use is by either interviewing (...) and eliciting information, or by addressing a questionnaire.*

Se diseñaron dos cuestionarios, el primero de datos generales es decir datos de tipo socioeconómicos y el segundo de auto-reporte para obtener datos lingüísticos y de etnicidad (ver anexo 1).

3.6.1.1. Cuestionario uno: datos generales

El cuestionario se diseñó para la obtención de datos generales como lo son la edad, la situación familiar, o la fecha de llegada en Bélgica. Estos datos se pueden correlacionar con los datos obtenidos mediante los otros instrumentos.

El cuestionario de datos generales consta de 59 preguntas agrupadas en torno a 12 subtemas. Cada uno de los subtemas recibió un código para facilitar su tratamiento subsecuente (agrupamiento de los datos entre ellos mismos para la obtención de correlaciones con un margen de errores reducida al máximo). Las preguntas han sido agrupadas respetando un orden relacionado no con los temas mismos sino con la afectividad que podrían llegar a despertar en el informante. En efecto, algunas preguntas son susceptibles de afectar la respuesta dada por el informante por sus contenidos mismos, ligados a un aspecto íntimo de la vida de los informantes, provocando así una subjetividad en estas respuestas que modificaría los resultados finales. Una solución posible es la de organizar las preguntas de tal manera que las preguntas que presentan un índice afectivo alto (que afectan los sentimientos del informante) se alternan con preguntas que presentan un índice afectivo bajo (que no afectan los sentimientos del informante), y así obtener una mayor objetividad del informante.

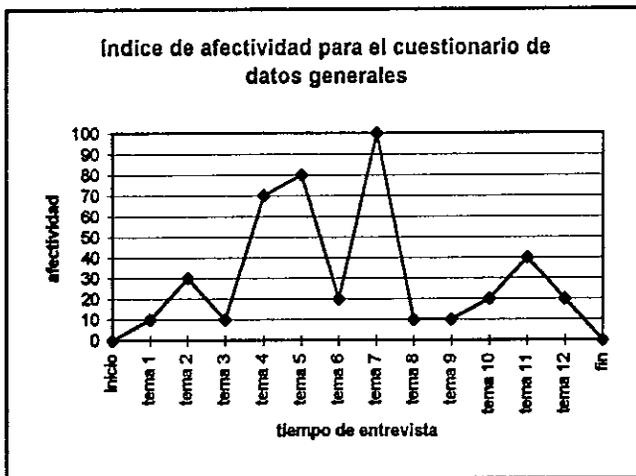
Los subtemas del cuestionario uno son los siguientes:

- 1- el trabajo desempeñado: profesión, puesto, empresa, ocupación(es) anterior(es),...
- 2- el sueldo percibido: rango del salario neto, consideraciones sobre este salario,...
- 3- la formación académica: grado de estudios, carrera, lugar de estudios, trabajo anterior,...
- 4- el estatus político en Bélgica: acompañante, refugiado, nacionalizado,...
- 5- la legalidad de estancia en Bélgica: situación migratoria, problemas migratorios, ...
- 6- los otros países donde han vivido: evolución de la situación migratoria en el espacio...

- 7- la razón de la presencia en Bélgica: razón(es) de su estancia en Bélgica...
- 8- la situación familiar: estatus matrimonial, presencia de hijos,...
- 9- los conocimientos de francés: medios y lugar de aprendizaje del francés...
- 10-la lengua preferencial: selección situacional de la lengua de habla...
- 11-las relaciones amistosas en Bélgica: nacionalidad de sus amigos en Bélgica...
- 12-la decisión de volverse (o no) a Chile: decisión de volver o no al país de origen.

La figura siguiente nos muestra el índice de afectividad comparativo para los 12 temas del cuestionario de datos generales. Observamos que el cuestionario empieza y termina con contenidos que no afectan al informante. Este sistema a sido utilizado en la aplicación de los tres cuestionarios. La afectividad mayor se encuentra a medio camino del cuestionario, dejando al informante tiempo para acostumbrarse al temario. Los temas que presentan el índice de afectividad mayor son aquellos que se refieren directamente a su estatus de migrante político.

Graf. 3.1.



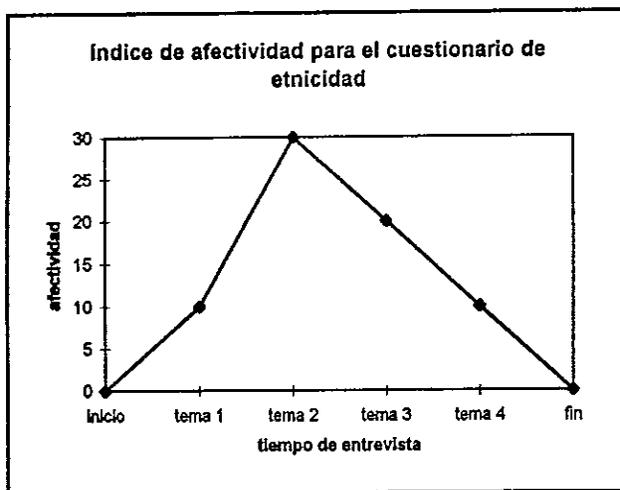
3.6.1.2. Cuestionario dos: auto-reporte

El cuestionario de auto-reporte se diseño para obtener datos relacionados con la etnicidad por una parte, y con la lengua por otra. Su organización sigue esta división: la parte uno (etnicidad) consta de 30 preguntas en torno a cuatro temas. La parte dos consta de 31 preguntas en torno a cinco temas.

Los subtemas del cuestionario dos, parte uno, son los siguientes:

- 1- origen étnica y familia: nacionalidad actual y anterior, origen de los padres, país donde vivió, país donde viven (vivieron) sus padres,...
- 2- sentimientos de pertenencia a su grupo étnico: país(es) con los que se vincula culturalmente...
- 3- red social en Bélgica: red de amigos en Bélgica...
- 4- red social adicional: red de amigos en el país de origen, comparación entre las redes de amigos.

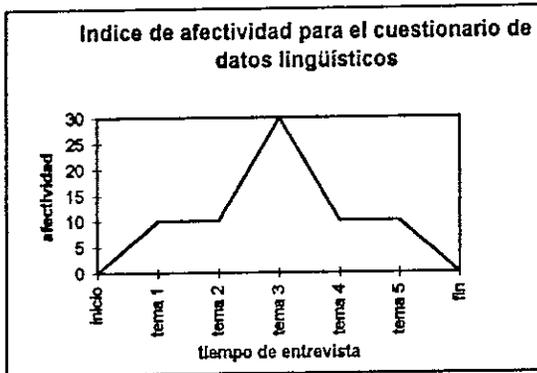
Graf. 3.2.



Los subtemas del cuestionario dos, parte dos, son los siguientes:

- 1- lengua materna o de origen y red lingüística: repartición situacional en el uso de las lenguas conocidas...
- 2- otras lenguas conocidas y su extensión: conocimiento de diferentes lenguas y capacidad de usarlas...
- 3- red lingüística en Bélgica: clasificación de las lenguas conocidas según su utilidad, su habilidad, su preferencia,...
- 4- conocimiento de las lenguas nacionales belgas: contacto con las tres lenguas nacionales belgas...
- 5- performance lingüística reportada: competencia comunicativa reportada para situaciones cotidianas.

Graf. 3.3.



El cuestionario de auto-reporte responde a la necesidad de saber como se ven los informantes frente a su situación sociolingüística en Bélgica. Si bien da el problema de lo que Byram (1990:77-94) llama las 'inaccuracies of self-reporting' (como lo son la falta de sinceridad, las repuestas incompletas o la falta de interés, por ejemplo), éstas se pueden reducir agrupando las preguntas de tal modo que se repitan con otro vocabulario, juntándolas alrededor de uno de los subtemas. La respuesta a una de estas preguntas se verá condicionada por la otra.

El orden de las preguntas y la longitud de los cuestionarios responden a dos preguntas centrales que se hace el investigador:

- 1) ¿ Cuánto tiempo puede durar la entrevista sin que se desmotive el informante ?
- 2) ¿ Cómo se tienen que organizar las preguntas de manera que el informante no se sienta agredido en su intimidad ?

La primera pregunta es dual. Se refiere tanto al tiempo que el investigador y el informante pueden invertir en la entrevista como al problema del cansancio o de la sobrecarga que provocaría un cuestionario demasiado amplio. La segunda pregunta se refiere más a un aspecto interno del cuestionario: el despertar el interés del informante por el tema desarrollado ahí, ya que su interés permitirá repuestas más sinceras y espontáneas, dando al investigador un material valioso en cuanto a su contenido.

Los cuestionarios se acompañaron por una guía de control para el investigador a fin de tener un seguimiento sobre los factores externos que habrían podido influir en las repuestas (ver anexo 1).

De la misma manera se decidió seguir un procedimiento oral para la aplicación de los cuestionarios, el entrevistador leyendo las preguntas y grabando las repuestas con el propósito de favorecer la espontaneidad y de tener un post-control sobre las repuestas.

3.6.2. Las pruebas

Sabemos que una prueba es un instrumento de medición del objeto estudiado. Nos da informaciones sobre las aptitudes o los conocimientos de una persona (Robert, 1992). Las pruebas en el ámbito de la lengua miden los conocimientos o la competencia del hablante en el momento de su aplicación (Corder, 1973). En la presente investigación, se aplicaron dos pruebas para obtener datos sobre la competencia comunicativa de los sujetos.

Cuadro 3.3. Pruebas aplicadas para adjudicar un nivel de lengua comparable mediante el análisis de errores

Método	Modo	fines
Monólogo en francés	Oral	Corrección en la producción libre.
Monólogo en español	Oral	Comparación con el monólogo en francés a fines de definir los problemas relevantes.

En el presente estudio, el monólogo no es un discurso destinado al hablante mismo (pensando en voz alta) sino un discurso a una sola voz destinado al investigador. Por lo mismo, el tema del monólogo debe ser lo suficiente simple y emotivo para que el hablante tenga fácil acceso a su contenido (o sea tenga de que hablar) y quiera comunicarlo al investigador. El tema es el de la familia lo cual en una situación de migración forzada llega a ser muy emotivo por la separación familiar que conlleva.

Las dos pruebas enfatizan el aspecto productivo de la lengua.

Las pruebas se aplicaron después de los cuestionarios. Los informantes recibieron las instrucciones de hablar de su familia por unos dos minutos, libremente, primero en una lengua, luego en la otra, quedando en libertad de empezar por el francés o el español. El investigador no intervino en sus discursos.

3.6.3. Análisis de errores

El AE es una metodología que empezó a tomar importancia en la lingüística cuando los investigadores decidieron usarla para explicar los errores de los aprendientes en el salón de clase. Se usó tanto para predecir el error, como para corregirlo y tratarlo (Larsen-Freeman, 1991). En el caso de la presente investigación, se desvió el uso tradicional del AE hacia un uso menos convencional de descripción para llegar a una determinación del nivel de competencia en la lengua estudiada. Los errores sirven de punto de partida para dar un valor a la competencia del hablante. Es claro que los resultados son validos únicamente para el pequeño corpus (los monólogos) aquí presentado y no se puede generalizar sin estudios posteriores más amplios.

Para los fines de este estudio, el AE tiene que tomar en cuenta las diferentes categorías lingüísticas para poder dar una imagen lo más completa posible de la competencia adquirida en francés por nuestros informantes chilenos. Las categorías lingüísticas son: la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática, las cuales llegaron a formar parte de la ciencia lingüística a lo largo del siglo veinte. En su conjunto, estas categorías nos permiten dar una imagen global del interlenguaje de los informantes. El presente estudio partirá de los errores cometidos por los informantes en la reproducción del sistema fonológico del francés (fonología), del respeto a las reglas que rigen la estructura interna de las palabras (morfología), de las reglas que rigen la combinación en oración de las unidades significativas (sintaxis), de las reglas que condicionan la interpretación semántica de los enunciados (semántica) así como de las características de uso de la lengua (pragmática). Es el conjunto de errores dentro de estas cinco categorías que nos permitirá decidir el nivel de los informantes en francés.

Por otra parte, se determinará dentro de cada categoría lingüística la estrategia superficial que causó el error, es decir, la estrategia que se puede observar directamente en las producciones del informante. Para ello, se utilizó una adaptación de la taxonomía propuesta por Dulay (1982) (ver 5.1).

3.6.4. Matched-guise technique

Aquí, los informantes ya no son chilenos sino belgas. El MG se diseñó para obtener datos sobre los sentimientos sociolingüísticos de 7 belgas sobre dos de los sujetos chilenos, un hombre y una mujer. El MG aquí es tentativo. Pensamos que podría ser el aspecto más interesante de este pequeño estudio ya que informa sobre el aspecto receptivo de la lengua y no sobre su aspecto productivo.

El objetivo del MG es aislar los factores sociolingüísticos que provocan el juicio metalingüístico, sea positivo o negativo, que se aplica al habla del NN. Las producciones del NN reciben una etiqueta, la cual tiene su base en las reacciones del juez acerca de la lengua y de sus hablantes. Tanto los estereotipos como los valores, los juicios y las actitudes, los cuales se sitúan sobre dimensiones psicolingüísticas y sociolingüísticas, son elementos que el método nos permite elicitar para aislar los factores de conflicto (Gardner, 1989; Muñoz, 1987; Rainer, 1981).

En el caso de nuestro estudio, el método del MG ha sido adaptado para elicitar juicios de N sobre NN hablantes en la L2 de estos últimos. Los monólogos producidos por los dos informantes chilenos y grabados sobre audio-cassettes sirvieron de estímulo para que los jueces belgas emitieran juicios acerca de la calidad de la lengua francesa de estos chilenos y de su persona misma (Zahn, 1985).

Para los fines que aquí tiene (juicios sociolingüísticos) nuestro MG consta de una introducción general al tema, seguido por cuatro partes tradicionales.

a) introducción: 10 preguntas en torno a los extranjeros en general y a los latinoamericanos en particular (ver anexo 1)

b) matched-guise: consta de cuatro partes:

- 1- datos lingüísticos (4 preguntas): “como hablan los informantes chilenos”
- 2- datos de personalidad (4 preguntas): “como son los informantes chilenos”
- 3- datos sociales (5 preguntas): “que tanto saben y hacen los informantes chilenos”
- 4- datos relacionales (3 preguntas): “cual es mi relación con los informantes chilenos”

3.7. Procedimiento

3.7.1. Selección de los informantes

Previo a la ida a Bélgica, se entró en contacto por correo con la Casa de América Latina (CAL) establecida en Bruselas, Bélgica, informándoles que un estudiante necesitaba la ayuda de latinoamericanos establecidos en el país para la realización de su tesis. Se evitó dar información sobre el tema específico de la misma para no influir en las respuestas. El director de la CAL nos respondió que varias personas de ahí estarían dispuestas a participar en el estudio y que no sería problema encontrar otras personas dispuestas fuera del CAL.

Una vez en Bélgica, se reanudó el contacto por teléfono, recordándole el asunto y pidiéndole su apoyo para encontrar más personas. Originalmente, se grabaron 16 latinoamericanos de diversos países. Sin embargo, este estudio registra los resultados de seis de ellos nada más, buscando una homogeneidad en cuanto a las variables.

El primer contacto individual con los informantes fue telefónico y se dio en español. Estos factores fueron importantes en la aceptación que se le dio a la investigadora. En efecto, el contraste entre la apariencia física de la investigadora (belga) y su acento mexicano muy marcado al hablar español fueron objeto de bromas y risas con todos y así permitieron un relajamiento importante para iniciar el trabajo.

3.7.2. Cuestionarios

Los cuestionarios fueron diseñados para durar unas 20 minutos máximo cada uno. Sin embargo, la alternancia entre preguntas abiertas y preguntas cerradas hicieron que el tiempo de respuesta variase según el informante. El diseño de los cuestionarios permitió tres opciones:

- la pregunta no se aplica para este informante (/)
- el informante no quiere responder (0)
- el informante responde. (...)

Para tener algún control sobre el tiempo de respuesta, se anotó este sobre cada cuestionario.

Los cuestionarios están en español por lo cual esta fue la lengua de aplicación. Se decidió usar el español a fin de permitir al informante responder con rapidez y espontaneidad sin tener que pasar por una lengua extranjera, lo cual hubiera podido influir en las respuestas.

Los cuestionarios fueron lo primero que se les aplicó a los informantes, seguido de las pruebas. Generalmente, el encuentro tuvo lugar en la casa misma del informante.

3.7.3. Pruebas (tests)

Los informantes tenían un tiempo impuesto para su producción oral. Las instrucciones fueron dadas oralmente y, en caso de ser necesario, se les dio más explicaciones. Una vez empezada la prueba y en la medida de lo posible, las intervenciones de la investigadora se evitaron.

La naturaleza oral de las instrucciones y el deseo de ser lo más natural posible no permitieron que las instrucciones fueran exactamente las mismas para todos. Sin embargo, las diferencias fueron reducidas al mínimo.

Los informantes escogieron en que lengua querían presentar su primer monólogo. La investigadora les pidió hablar de su familia en los dos casos, por un período de dos minutos más o menos.

Ninguno de los sujetos tuvo la oportunidad de conocer el tema de la investigación antes de terminar las actividades.

3.7.4. Análisis de errores

El análisis se realizó a partir de transcripciones ortográficas y fonéticas de los monólogos en francés (ver 5.2. y anexo dos). Para cruzar el tipo de error con su categoría de ocurrencia, así como para contabilizar estos errores se utilizó el siguiente cuadro:

Cuadro 3.4. Contabilización de los errores por tipo y por categoría

Informante	Fonología	Morfología	Sintaxis	Léxico	Pragmática
Malformación					
Regularización					
Alternancia					
Archiforma					
Otro					
Orden equiv.					
Omisión					
Añición					
Sustitución					
Otro					

Los errores de producción de cada informantes fueron contabilizadas de dos formas: por tipo de error sin tomar en cuenta la categoría y por categoría sin tomar en cuenta el tipo de error.

3.7.5. Matched-guise technique

El matched-guise se aplicó oralmente en las casas de los informantes. Se grabó el encuentro completo. Los informantes y la investigadora se conocían de antemano lo que permitió más sinceridad.

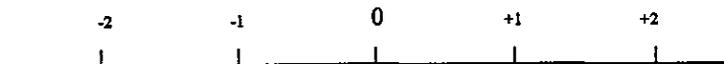
Se les dejó completa libertad a los informantes para extender sobre los temas que querían.

3.8. Medición

Oller (1979) nos menciona que no existe una manera directa de medir actitudes. Para los fines de la presente investigación, se usaron dos tipos de medición:

3.8.1. Escala de actitud (Oller, 1979:122)

El entrevistador juzga y nota los entrevistados a partir de un criterio preestablecido (Baker, 1996). Nuestra escala es un escala de 5 puntos, dos positivos, un neutro y dos negativos.



-2 = mal, no me gusta nada, pésimo,...

-1 = no muy bien, podría estar mejor, no me gusta mucho,...

0 = no se, no tengo idea, quizás,...

- +1 = no está mal, creo que me gusta, ...
- +2 = muy bien, me gusta, fantástico,...

La subjetividad de la escala se contrarresta con la uniformidad de su aplicación. Para obtener una nota comparable, se suman matemáticamente los puntos obtenidos para cada reactivo/pregunta. La nota final se usa para obtener las correlaciones. La escala de actitud se utilizó en la obtención de los resultados de los cuestionarios y del MG. En efecto, estas dos partes refieren juicios y/o actitudes.

3.8.2. Prueba con referencia a un criterio

El criterio aquí es el error frente a la norma lingüística en uso. El objetivo de esta prueba es comparar un individuo con otros para poderlo colocar en una lista ordenada (Baker, 1996). No se trata aquí de comparar un NN hablante con un N hablante sino dos o más NN entre sí, para definir niveles de dominio en personas bilingües (Hamers, 1989). En efecto, este estudio no se diseñó para medir el grado de bilingüismo de los informantes frente a una norma exterior sino para observar la calidad de la performance de un informante en L2, la cual nos informa sobre su competencia, frente a la calidad de performance de otro informante, tomando como un hecho de que todos nuestros informantes son bilingües, aún cuando su grado de bilingüismo varía.

El error se contabiliza por categoría lingüística y por persona. Un error vale un punto. Lo más alto el puntaje, lo más alto el número de errores. La nota final nos permite presentar los informantes en un orden que refleja la corrección de su habla (su performance) para nuestra muestra (el monólogo). Una vez ponderados, estos datos se pueden correlacionar con los datos etnolingüísticos de los informantes chilenos (DE) y los resultados del MG.

3.9. Análisis estadístico

Para analizar los resultados se utilizó el método no paramétrico de Kruskal-Wallis, en el cual se ordenan las muestras en forma conjunta de menor a mayor, sin perder la identificación de cada elemento, y se asocian rangos del 1 hasta el n. La hipótesis a probar es:

- Ho(hipótesis nula): la función de distribución es la misma para todas las poblaciones;
- Ha(hipótesis alternativa): al menos dos funciones de distribución son distintas.

En este caso, las poblaciones son cada una de las categorías de lingüística en la primera prueba y cada uno de los sujetos en la segunda. Al rechazar la Ho, sólo sabemos que al menos una de las poblaciones es distinta, pero no se sabe cuál de ellas es ; por ello se debe realizar la prueba de Wilcoxon. El procedimiento es similar al de la prueba de Kruskal-Wallis, pero se hace comparando dos poblaciones. La hipótesis a probar es:

Ho: no hay diferencias significativas entre dos poblaciones ;

Ha: sí hay diferencias significativas.

En nuestro caso, primero se analizaron los errores de cada una de las categorías lingüísticas; las diferencias entre cada uno de los sujetos por categoría se analizaron mediante pruebas no paramétricas de Wilcoxon. Posteriormente, se analizaron las diferencias entre sujetos para todas las categorías lingüísticas mediante la prueba de Kruskal-Wallis e igualmente las diferencias entre cada uno de ellos se analizó por el método de Wilcoxon.

Los resultados se presentan en gráficas de barras mostrando entre cada uno de ellos los promedios aritméticos excepto para los resultados globales en que los promedios se presentan linealmente.²

En la segunda y tercera parte (datos etnolingüísticos y juicios metalingüísticos), se utilizaron los mismos métodos estadísticos no paramétricos; los resultados se presentan en la misma forma que la primera parte (análisis de errores).

El análisis está organizado en tres partes. La primera etapa consiste en sacar los promedios por tema investigado, es decir por los DE, el AE y el MG separadamente. La segunda etapa consiste en un análisis bivariable: DE contra AE buscando correlacionarlos y MG contra AE buscando tendencias. La tercera etapa consiste en el análisis multivariable de las diferentes partes de esta investigación a fin de observar las posibles interrelaciones existentes, buscando explicar como se relacionan las variables estudiadas (Russel, 1988).

Esta última etapa se realizó mediante el coeficiente de correlación de Spearman, el cual mide el grado de asociación lineal entre dos variables obtenidas de un mismo sujeto. Este coeficiente determina, en general, si valores grandes de X tienden a ser apareados con valores grandes de Y; o bien si la tendencia es que, a la inversa, valores chicos de X se aparean con valores chicos de Y.

La hipótesis a probar en este caso es que:

Ho: las X_i y Y_i son independientes.

Ha: existe una tendencia en aparear a valores grandes (chicos) de X con valores grandes (chicos) de Y.

Los valores se encuentran entre 1 y -1 y se interpretan de la manera siguiente: mientras más se acerque a cero, no hay correlación; mientras más se acerca a -1, hay correlación inversa, o sea, la tendencia es aparear valores grandes de X con valores chicos de Y (o el contrario); mientras más se acerca a 1, hay correlación positiva, es decir, existe una tendencia en aparear a valores grandes(chicos) de X con valores grandes(chicos) de Y.

² Las pruebas no paramétricas y los promedios se obtuvieron con el paquete estadístico SAS (Statistical Analysis System) en su versión para PC por el procedimiento NPAR1WAY. Las gráficas se obtuvieron con el paquete EXCEL para WINDOWS 95.

4. Cuadros macro y micro-sociológicos

El presente capítulo tiene el propósito de ubicar nuestros informantes a dos niveles: macrosociológicamente a fin de poder entender su situación de migrante en general y de inmigrado en Bélgica, en particular, y microsociolingüísticamente a fin de poder ubicarlos dentro de un grupo sociolingüístico particular como persona y no como grupo.

Esta parte del estudio permite igualmente adjudicar a cada informante un grado de integración sociolingüística comparable, el cual se correlacionará con el nivel de competencia comunicativa analizado en el capítulo cinco.

4.1. Cuadro macro-sociológico

4.1.1. Estado de la migración

4.1.1.1. Antecedentes

La migración como fenómeno internacional no es algo nuevo. Desde siempre ha habido movimientos migratorios destinados a cambiar una situación individual o nacional. Eventos tan diferentes como la conquista de América o la huida de los protestantes de Francia han logrado desplazar miles de gentes de un continente hacia otro. Según Zolberg (1991), a finales del siglo XVIII, las necesidades que provocaron las revoluciones industriales, democráticas y demográficas hicieron que se reconociera la libertad de emigrar como un derecho del hombre. En el siglo XIX, las grandes migraciones están marcadas por un movimiento masivo de Europa hacia ultramar. Las últimas decenas del siglo XIX marcan también los principios de un movimiento interno dentro de Europa, de los países de bajo salario hacia los países de alto salario.

En el siglo XX, se establece una reglamentación de las migraciones que hace necesaria la definición de los tipos de migrantes y el establecimiento de leyes y medidas precisas en cuanto a recepción o rechazo del migrante, cuotas máximas por país, establecimiento de órganos oficiales capaz de tomar y aplicar decisiones, entre otras cosas (Tapinos, 1991).

4.1.1.2. Tipos y razones de migración en el siglo XX

No hablaremos aquí de las migraciones de alto nivel - por ejemplo la implantación de las multinacionales o el envío de cooperantes, sino de las migraciones Sur-Norte, es decir de los países en vía de desarrollo hacia Europa principalmente¹.

¹ esta decisión se debe al ámbito del estudio: la migración de chilenos refugiados políticos hacia Europa. Las definiciones aquí dadas se deben considerar en este contexto de migración europea únicamente.

Frontières Ouvertes, asbl² (1992) identifica dos tipos de migrantes principalmente, definidos a partir de la razón por la cual dejan sus países de origen: los migrantes políticos y los migrantes económicos. Esta distinción es muy importante ya que influye sobre el inmigrado tanto a nivel oficial - las leyes que rigen su situación son diferentes - como a nivel psico-social: el carácter más definitivo de la migración en el caso del migrante político influye sobre sus capacidades de adaptación y sus posibilidades de integración. Los migrantes políticos son aquellos que por razones de conflicto armado o de intolerancia política se han visto obligados a huir. En esta categoría se encuentran los refugiados políticos, así como los demandantes de asilo. Los migrantes económicos son aquellos que han dejado su país por razones de pobreza o miseria.

Tanto los países del tercer-mundo como los del primer mundo reciben su carga de refugiados. En el caso de migrantes económicos, es más común un movimiento Sur-Norte. Son también considerados migraciones aquellos movimientos internos (dentro de su mismo país) de poblaciones.

4.1.1.3. Migrar: ¿hacia dónde?

Generalmente, a menos de tener un contacto preestablecido en un país preciso, los migrantes van hacia un país cercano al suyo. Frontières Ouvertes, asbl (1992) reporta por ejemplo los éxodos dramáticos de Etiopía, Sudan, Mozambique, entre otros, debidos a conflictos internos y/o al hambre, cuyas poblaciones huyen hacia las fronteras más cercanas provocando problemas de saturación de los campos de refugiados. Citan también el ejemplo de América Central que para 1982 contaba 350,000 refugiados políticos.

Ciertos países adoptaron medidas en cuanto a la recepción de refugiados políticos viniendo de países predeterminados. Bélgica, por ejemplo, tomó posición en cuanto a los conflictos internos de los años 70 en Chile y Uruguay, abriendo sus fronteras al flujo de refugiados de estos países.

En el caso de los migrantes económicos, la situación es un poco diferente. La segunda guerra mundial dejó los países invadidos con un falta de población activa drástica, lo cual provocó que estos mismos países buscaran una mano de obra para reemplazar a sus muertos. En Bélgica, esta situación provocó las migraciones de los italianos y polacos atraídos por condiciones de migración interesantes que fueron destinados a trabajar en las minas de carbón del sur del país.

4.1.2. Estado de la migración en Bélgica

4.1.2.1. Bélgica como centro migratorio

Bélgica es un país que recibió y sigue recibiendo un flujo muy importante de migrantes, muchos de los cuales se establecen definitivamente en el país. Los migrantes

² asbl : association sans but lucratif (asociación sin fin lucrativo).

proviene principalmente de Africa, sobre todo de Africa del Norte, pero también de Asia, de América e incluso de la misma Europa. Algunas de estas comunidades, como la italiana están allí desde tres o cuatro generaciones; otras están al principio de la tercera generación, como es el caso de la comunidad chilena y otras, están viviendo la primera generación de inmigrados, como los Kmers³.

La migración reglamentada hacia Bélgica nació a principios del siglo XX. Sin embargo empezó a llamar la atención de las autoridades después de la segunda guerra mundial, cuando las necesidades de reconstrucción económica del país se hizo sentir. Bélgica 'importó' mano de obra para reemplazar su población activa muerta en esa guerra.

A partir de los años 60, el cambio en la situación política mundial provoca numerosos movimientos de poblaciones: guerras de independencia en Africa (entre otras, perdida del Congo Belga que provocó la migración de muchos zairenses), nacimiento de nuevos regímenes en Asia (boatpeople, Afganistán,...) y dictaduras, provocan que miles de gentes huyan de las persecuciones, la tortura o incluso de la muerte. Esta situación sigue vigente con los conflictos armados de Yugoslavia o la desaparición del dictador Ceauscesco en Rumania.

Al mismo tiempo se están reconstruyendo las familias de los migrantes económicos que no han podido llegar juntos por su situación de pobreza, incrementando el número de extranjeros presentes en el país. Es así como la ciudad de Bruselas, por ejemplo, tiene un treinta por ciento de su población de origen extranjera, generalmente agrupado por origen geográfica a lo ancho de sus 19 *communes* (delegaciones).

Las reacciones que provocaron estas llegadas masivas de migrantes dieron nacimiento a una serie de disposiciones para, por una parte, legalizar la estancia de los extranjeros en el país y por otra, para limitar o detener nuevos arribos. Paralelamente se constituyeron órganos e instituciones pro-defensa de los inmigrados, sean políticos o económicos. Les acompañaron en su trabajo diversas 'casas' que agrupan los miembros de una comunidad dada (ej. Casa de América Latina - CAL). Organismos internacionales y nacionales trabajan juntos para organizar la recepción del migrante. En Europa, el Comité Belga de Ayuda a los Refugiados (CBAR) coordina las relaciones entre las instituciones internacionales (las Organizaciones Unidas, el Comité Intergubernamental para las migraciones, el Consejo de Europa, El Parlamento Europeo) y las autoridades nacionales, comunitarias, provinciales y comunales (Association des Maisons d'Accueil, Centre d'Initiation pour Réfugiés et Etrangers, etc.) (documento del CBAR, 1988). Muchas de estas organizaciones se encuentran subsidiadas por el estado.

Sin embargo, la situación actual del migrante es bastante difícil. Tanto a nivel político como a nivel social, el rechazo del migrante o del inmigrado es lo más corriente. Desde 1974, Bélgica, junto con otros países europeos, cerró sus puertas a la migración, estableciendo nuevas leyes y cuotas fijas de inmigrados por *commune*.

³ Pueblo establecido en Kampuchea (ex-Camboya).

Los prejuicios invaden tanto los órganos oficiales como al hombre de la calle. Si bien, Bélgica vive también su crisis económica, el PNB nunca dejó de aumentar, incluso en esos mismos años de crisis, haciendo del país uno de los más ricos del mundo. Según Frontières Ouvertes, asbl (1992), 1% de los belgas detendría 25% de los bienes en cuanto 20% de la población no tiene ningún tipo de entrada financiera. A partir de 1974, entonces, los trabajadores migrantes ya no recibieron la autorización de instalarse en Bélgica, y eso a fin de 'preservar la situación profesional de los Belgas'.

En los últimos años, hubo muchas reacciones del gran público frente a las actitudes racistas de algunos o la incompreensión de otros. Así es como podemos encontrarnos frente a dos discursos muy diferentes: el discurso racista de la extrema derecha belga, particularmente virulento estos últimos años, el cual aprovecha a lo máximo las incertidumbres de la población frente a lo desconocido (los extranjeros) y usa *"exitosamente el descontento social y el progreso de los sentimientos nacionalistas, (...) designando sistemáticamente a los extranjeros como delincuentes o peligrosos para 'nuestra' (la belga) civilización"* (Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophobie-Centre d'Accueil pour Immigrés (MRAX), marzo 1992) y el discurso de las organizaciones pro-defensa de los derechos de los inmigrados, las cuales se dedican a orientar y ayudar al inmigrado en sus problemas de integración y a contraatacar la extrema derecha.

4.1.2.2. La situación de los refugiados políticos en Bélgica

En Bélgica, se considera como extranjero él que no pueda comprobar poseer la nacionalidad belga (art. 1er, ley del 15.12.80). Existe un régimen general el cual se compone de las disposiciones generales que, en principio, rige el estatus del extranjero. Al lado de este, existen los regímenes particulares que se aplican a ciertas categorías de extranjeros: los extranjeros de la comunidad económica (leyes que actualmente están en pleno cambio), los estudiantes y los candidatos refugiados así como los refugiados reconocidos (Wilmotte, 1991). El principal responsable de la migración en Bélgica es el Ministerio de la Justicia. Las autorizaciones individuales de estancia se dan o en función de los intereses económicos de Bélgica o en función de consideración humanitarias.

Bélgica fue uno de los países a ratificar la convención de Génova del 28 de Julio de 1951, así como el protocolo de Nueva York del 31 de Enero de 1967, los dos relativos al estatus concedido a los refugiados políticos. El derecho interno belga añade a esos datos de derecho internacional su propia ley del 15 de diciembre de 1980 y su 'arrêté royal' del 08 de octubre de 1981.

La convención de Génova y el Protocolo de Nueva York definen el término refugiado como aplicándose a *"toda persona que tema con razón estar perseguido por su raza, su religión, su nacionalidad, su pertenencia a un grupo social o sus opiniones políticas y que se encuentra fuera del país del cual tiene la nacionalidad sin que pueda, por su temor, o quiera reclamar la protección de ese país."* (Wilmotte, 1991: 12). Cualquiera que reúna esas diferentes condiciones puede ser reconocido como refugiado

después del examen de su demanda por parte del 'Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides'.

En la actualidad, la situación no es tan simple. Para tener una idea del número de refugiados en Europa, podemos observar las cifras dadas por el Haut-Commissariat aux réfugiés. Según ellos, por unos 10 millones de habitantes que cuenta Bélgica, hay aproximadamente 36,000 refugiados a los cuales hay que añadir los extranjeros más numerosos que tienen otro estatus de residencia. En 1985, el país registraba 169,000 nuevas candidaturas, 84 de Chile. Eso es un 3.78 % del total europeo (Frontières Ouvertes 1992 y Ville de Bruxelles, 1987). En cuanto esperan la decisión sobre su candidatura, los refugiados deberían recibir una ayuda que puede consistir en dinero, ayuda material, social, medica, medico-social o psicológica. Esta ayuda se la dan los centros públicos de ayuda social (CPAS). Los costos de la ayuda se recobran integralmente con el Ministerio de la Salud Pública. En la realidad muchos ven negada esta ayuda en principio obligatoria y su situación no les ayuda a saber cómo apelar contra esta decisión. La ley sobre la repartición de los refugiados obliga a cada una de las *communes* a recibir y apoyar un número preestablecido por las instancias legales de nuevos refugiados. Antes de que se propusiera esta ley, seis centros urbanos recibían el 82 % del total de los refugiados: Bruselas, Liejas, Gante, Amberes, Lovaina y Mons) (Ville de Mons, 1987). El número de refugiados por *commune* se calcula en base al número de refugiados ya instalados en la *commune*, de la prosperidad relativa de la *commune* y de su número de habitantes. Mensualmente, se aceptan las candidaturas de aproximadamente 500 nuevos candidatos refugiados políticos. Bruselas y Ottignies - Lovaina-la-Nueva, las dos ciudades que en este estudio nos interesan, rebasaron su cuota mínima; por lo mismo, no se encuentran obligadas a aceptar nuevos candidatos. Las nacionalidades más representadas provienen de Africa y del cercano oriente así como de Polonia y de la ex-Yugoslavia. Las *communes* buscan la disminución del número de refugiados que están inscritos en sus registros, apoyados en eso por el Ministerio de la Justicia.

4.1.2.3. Los refugiados latinoamericanos

En Bélgica, como en muchas otras partes del mundo, llegaron refugiados de diversos países de América Latina, debido a su inestable situación política. En Chile, el golpe de estado de 1973 que derrocó al gobierno de Salvador Allende en favor de Augusto Pinochet provocó el éxodo de miles de gentes hacia otros países de América latina y Europa. En la primera fase de la migración, migraron numerosos intelectuales que por sus acciones o ideas habían recibido amenazas de prisión o de muerte. Uruguay y Argentina también viven sus éxodos. En los años 80, las guerras civiles de Nicaragua y del Salvador obligan a muchos de sus nacionales, principalmente campesinos, a migrar.

Frente a esta situación, Bélgica, como otros países del mundo, toma posición. Los refugiados chilenos y uruguayos que llegaron principalmente entre los años 73 y 74 recibieron un trato favorable ya que no fueron afectados por el cambio de política migratoria en el año 1974. En la mayoría de los casos, se les dio la oportunidad de instalarse en el

país recibiendo un apoyo importante del gobierno local. Así mismo, se les ofreció una estancia legal, con derecho a trabajo y una breve formación lingüística.

Las cifras que maneja el Ministerio de la Justicia para los refugiados latinoamericanos son las siguientes (enero 1991):

Fig. 4.1. Refugiados y residentes latinoamericanos en Bélgica

país	refugiados	residentes	total
Argentina	32	487	519
Bolivia	74	273	347
Chile	1183	1684	2867
Colombia	16	813	829
Ecuador	3	286	289
Guatemala	13	164	177
Nicaragua	1	61	62
Panamá	1	22	23
Perú	6	633	639
Salvador	23	85	108
Uruguay	60	126	186

(cifras tomadas del Ministerio de la Justicia)

La primera columna muestra el número de refugiados al 10 de enero de 1991, la segunda muestra el número de residentes (estancia permanente) en el país. Muchas veces terminan por nacionalizarse. En este caso, ya no aparecen en estas estadísticas. La tercera columna es el total de las dos anteriores. Esta lista no se quiere completa, sino ilustrativa en cuanto a los países más representados. Chile está francamente a la cabeza. El caso de los uruguayos es un poco diferente: su número menor a los chilenos representa la situación actual de esta comunidad. Muchos regresaron en los años 80, debido al cambio político favorable para ellos en su país de origen, lo que disminuyó su número en Bélgica.

4.2. Cuadro microsociológico

4.2.1. Información sociolingüística de los informantes: historiales

4.2.1.1. Armando

Chileno de nacimiento, Armando tuvo que salir de Chile a consecuencia del golpe de estado de 1973. Como muchos chilenos en su misma situación, se refugió primero en Argentina en donde reanudó sus estudios de gestión e informática. En 1977, decide partir a España donde tiene unos amigos. Después de seis meses allá, le hablan de Bélgica y de las

posibilidades que ofrece para los refugiados políticos chilenos. Al llegar a Bélgica en 1978, a la edad de 25 años, pide una beca para realizar una maestría en comunicación y la obtiene. Al mismo tiempo, le otorgan el estatus de refugiado político lo cual le da derecho a la tarjeta de residencia y al permiso de trabajo. En 1998, después de 20 años en el país, trabaja como administrador de la Casa de América Latina (CAL) y para el Ministerio de la Cooperación Belga Se nacionalizó belga y no piensa regresar a Chile a menos de que las circunstancias socio-políticas en Bélgica (las presiones de la extrema-derecha) lo obliguen a hacerlo.

Su conocimiento lingüístico al llegar a Bélgica se limitaba a su lengua materna, el español, y al uso del inglés. No había tenido previo contacto con la lengua francesa. Actualmente, su situación laboral- trabaja en la ciudad de Bruselas con personal francoparlante, y familiar -vive en unión libre con una persona flamenca bilingüe neerlandés-francés- le dieron acceso al francés, el cual usa diariamente en su trabajo y con su compañera y a un conocimiento pasivo del neerlandés, el cual escucha frecuentemente dentro de su hogar. De la misma manera, su trabajo en el CAL le permitió aprender el portugués ya que muchos empleados y visitantes allí son brasileños y portugueses.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.2. Armando: Situación lingüística reportada

Armando	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés, español e inglés
Lengua(s) de la familia	Francés y neerlandés
Lengua(s) de uso	Francés y español
Lengua(s) preferida(s)	Italiano
Lengua(s) en contacto	trabajo: francés, español y portugués Familia: francés y neerlandés

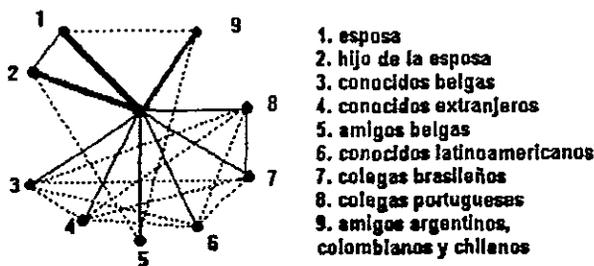
Armando reporta el uso difuso y frecuente de cinco lenguas. Su preferencia no va a ninguna de estas lenguas ya que reporta preferir el italiano, el cual no practica. El español, su lengua materna, se reporta tanto como lengua de trabajo como lengua de uso común. Se sitúa al mismo nivel que el francés sin que la una parezca más fuerte que la otra. El francés es la única constante en su vida diaria ya que se encuentra presente tanto en su familia como en su trabajo y con sus amigos. Tres lenguas se encuentran a la periferia de su uso lingüístico cotidiano: en su trabajo, el inglés para sus contactos exteriores en el trabajo (cartas, visitantes extranjeros y comunicaciones telefónicas), el portugués (contactos con los maestros y visitantes portugueses y brasileños); en su hogar, el neerlandés pasivo (conversaciones entre su compañera y el hijo de esta, visitantes neerlandoparlantes, etc.).

Cuadro 4.3. Armando: Resumen de su situación sociolingüística

RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposa belga neerlandoparlante perfecta bilingüe; Hijo de la esposa	Francés activo y neerlandés pasivo; Francés activo y neerlandés pasivo
TRABAJO	Belgas de las dos comunidades lingüísticas (neerlandés y francés); Brasileños y portugueses; Latinoamericanos en general; Amigos exteriores	Francés activo y neerlandés pasivo; Portugués; Español y portugués; Español e inglés
AMIGOS	Belgas de las dos comunidades, Chilenos, argentinos y colombianos; Latinoamericanos en General; Algunos extranjeros	Francés activo y neerlandés pasivo; Español; Español; Francés

El cuadro 4.3. nos muestra las relaciones sociolingüísticas de Armando en los tres ámbitos de su vida: relaciones familiares, laborales y sociales. Observamos una constante lingüística, el francés, debida a su red social: tanto dentro como fuera de su hogar tiene que tratar con belgas, usando para ello la lengua francesa. El español se presenta únicamente fuera de su hogar. Sin embargo, está presente en su trabajo por la calidad misma de este trabajo (CAL). Este trabajo explica también la presencia del portugués en su red. La división lingüística se opera por nacionalidad (hispanohablantes en español, portugués para los lusófonos y francés para los demás).

Fig. 4.1. Red social de Armando



En la figura 4.1. podemos observar una red social muy abierta y múltiple. Lo grueso de las líneas nos indica la importancia de la relación en cuanto a su fuerza psicológica en la vida del sujeto: estas relaciones son siempre voluntarias y generalmente continuas. Suelen conllevar lazos emotivos. Es el caso de los lazos familiares, así como de los que lo unen con sus conacionales, ligados por una misma lengua, una misma historia y una situación política parecida. El núcleo de la red representa nuestro sujeto, aquí Armando. Las redes de interrelaciones, indicadas por una línea continua si son frecuentes y discontinua si son

esporádicas nos muestran aquí una red múltiple. Esto nos muestra un proceso de integración muy alto.

Datos sociolingüísticos generales

Retomamos aquí los cuestionarios general y etnolingüístico (ver anexo 1) organizados por temática (ver 3.6.1.) para obtener una medición (ver 3.5) de los factores facilitadores o inhibidores de la integración en el país acogedor. El sujeto se encuentra en un proceso de integración cuando la situación que reporta le permite acceder a la lengua, cultura y población belga. Se encuentra en un proceso de asimilación cuando su contacto con la entidad belga es más importante que el que tenga con la entidad chilena. Su situación socioeconómica y política ayudan o impiden esta integración.

Cuadro 4.4. Armando: Datos sociolingüísticos

- I. Cuestionario uno: datos generales;
- II. Cuestionario dos, primera parte: etnicidad;
- III. Cuestionario dos, segunda parte: lengua

Arma	I	II	II	II		
1	Empleo adaptado	1	Chileno de nacimiento	0	Español y francés	2
2	Sueldo aceptable	1	Se vincula primero con los Latinoamericanos	-1	Portugués, inglés y neerlandés pasivo	2
3	Diplomas previos a la llegada	2	Red social muy abierta en Bélgica	2	Primero el francés	2
4	Refugiado político	2	Red social cerrada en Chile	2	Maneja dos de las tres lenguas nacionales	1
5	Ningún problema migratorio	2			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Transitó por otros países	-1				
7	Golpe de estado	-2				
8	Unión libre con belga	2				
9	Nociones previas de francés	1				
10	Usa indistintamente el español y el francés	2				
11	Tiene amigos de varias nacionalidades	1				
12	No volverá a Chile	2				
total		13		3		9

Armando reporta un contacto continuo con personas belgas tanto en su trabajo como en su vida privada. Si bien en su trabajo la lengua vehicular es el francés, tiene constante posibilidad de usar el español. Dentro de su hogar, al contrario, la única lengua vehicular es el francés y su único contacto constante son dos personas por las cuales el francés, si bien no es la lengua materna, se ha vuelto igualmente lengua vehicular. Con sus amigos, al contrario,

la lengua vehicular cambia del francés al español constantemente ya que su red social se conforma tanto por amigos belgas como por latinoamericanos.

Por otra parte, Armando reporta un salario muy alto, mucho más alto según dice que cualquier salario que pudiera obtener en Chile. Su situación migratoria nunca fue difícil ya que paso del estatus de estudiante al de refugiado político lo cual le abrió todas las puertas: carta de residente y permiso de trabajo. Tomó un giro definitivo con su nacionalización belga. Reporta quedarse por decisión propia. No quiere volver a Chile ya que su calidad de vida en Bélgica es muy buena. Estos datos nos muestran un proceso de asimilación muy alto, confirmando los cuadros anteriores.

4.2.1.2. Adriana

Adriana llega a Bélgica en 1974, a la edad de 32 años. A su llegada tiene el estatus de acompañante ya que acompaña a su esposo becado. En Chile, había estudiado la carrera de odontología y esperaba poder seguir ejerciéndola en Bélgica. Tanto ella como su esposo se habían quedado sin trabajo unos meses antes debido al golpe de estado. Al presentar sus diplomas ante el ministerio de la Educación, estos le hicieron saber que tenía que homologarlos para poder ser reconocida como licenciada en ciencias dentarias. Los estudios complementarios que le fueron pedidos le llevaron cuatro años. Aún con el diploma en mano, no pudo obtener un permiso de trabajo y ejerció como voluntaria en diversos lugares. Al término de los estudios de su esposo, seguía sin permiso de trabajo y se les pidió dejar el país. Sin embargo, ya habían introducido documentos para obtener la nacionalidad belga, por lo cual les fue otorgado un permiso temporal. En 1982, obtiene su permiso de trabajo y empieza a practicar como independiente. En 1986, obtiene la nacionalidad belga.

En Chile, Adriana había tenido clases de francés elemental en el colegio donde estudió. Al llegar a Bélgica, tomó un curso intensivo de francés con una duración de tres meses. Al empezar sus estudios con el fin de homologar sus diplomas, decidió tomar un curso de perfeccionamiento lingüístico para mejorar su competencia, el cual tomó en la UCL donde estudiaba.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.5. Adriana: Situación lingüística reportada

Adriana	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés y español
Lengua(s) de la familia	Español
Lengua(s) de uso	Francés
Lengua(s) preferida(s)	Español
Lengua(s) en contacto	Trabajo: francés y español Familia: español ; un poco de francés Amigos: español, portugués pasivo y un poco de francés

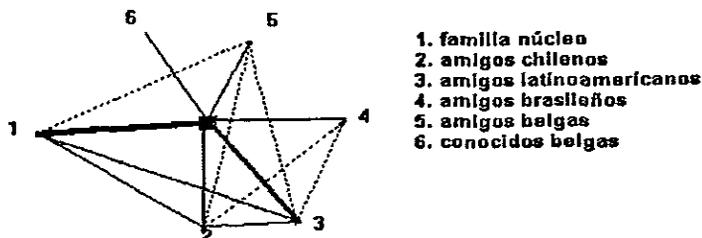
Adriana reporta el uso de las dos lenguas que forman de su historia: su lengua materna, la cual usa en tanto dentro como fuera de su hogar y el uso menor del francés siempre fuera de su hogar. Su preferencia es el español, aún que no lo reporta como lengua de uso ya que necesita el francés para su trabajo así como para su vida cotidiana fuera del hogar. El español es aquí la constante. En la periferia nos encontramos con el uso del portugués pasivo en reuniones informales con amigos brasileños.

Cuadro 4.6. Adriana: Resumen de su situación sociolingüística

RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposo chileno Hijos	Español Francés y español
TRABAJO	Belgas Latinoamericanos	Francés Español
AMIGOS	Latinoamericanos	Español y portugués pasivo

En el cuadro 4.6. podemos ver que el uso de la lengua francesa se reduce a situaciones forzadas: habla francés con personas que no le pueden hablar en español o y con sus hijos biculturales quienes crecieron en Bélgica. En los tres ámbitos estudiados, el español tiene el primer lugar, reservándose el uso específico del francés a relaciones laborales. El portugués pasivo se debe a la presencia de amigos brasileños dentro de sus contactos sociales, razón por la cual se encuentra mencionado.

Fig. 4.2. Red social de Adriana



En la figura 4.2. podemos observar una red social poco abierta con un grupo de belgas completamente cortado del resto de la red y poco importante en la vida del sujeto. Sin embargo, el grupo de amigos belgas no se limita a relaciones con el sujeto sino que mantiene contacto con otros grupos también, haciendo de esta red una red múltiple. Las interrelaciones que menciona no permiten el contacto entre algunos grupos tales como brasileños y belgas, en una misma reunión con chilenos. Reporta preferir los brasileños a los

belgas ya que son más cercanos a su cultura de origen. Los lazos emocionales tanto con los belgas como con los brasileños son poco profundos por lo que podrían fácilmente desaparecer. Esto nos muestra una ausencia de integración del sujeto, la cual demuestra preferir vivir en un ghetto cultural y lingüístico.

Cuadro 4.7. Adriana: Datos sociolingüísticos

Adr	I		II		II	
1	Empleo adaptado	1	Chilena de nacimiento	0	Primero el español, luego el francés	-1
2	Sueldo aceptable	1	Se vincula primero con latinoamericanos	-1	Nociones de inglés e italiano ; portugués pasivo	1
3	Diplomas previos a la llegada pero no reconocidos al principio	1	Red social poco abierta en Bélgica	-1	Primero el español, luego el francés	-1
4	Acompañante	0	Red social abierta en Chile	-1	Maneja únicamente el francés	0
5	Pocos problemas de migración	1			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Llegó directamente a Bélgica	2				
7	Llegó como acompañante de estudiante, se quedó por el golpe de estado	-1				
8	Familia previa a la llegada	-1				
9	Nociones previas de Francés	1				
10	El español	-2				
11	Amigos chilenos primero, luego latinoamericanos. Pocos belgas	-1				
12	Indecisa	0				
total		2		-3		1

Adriana reporta una buena situación laboral con un sueldo adaptado al empleo. Sin embargo, estas facilidades no le ayudaron a desarrollar un conocimiento mayor de la lengua ya que, por una parte no tiene mucha necesidad del francés - tanto en el trabajo como en la vida cotidiana el español suele serle suficiente - y, por otra parte prefiere claramente hablar su propia lengua, lo que en la ciudad altamente hispanizada de Lovaina-la-Nueva es relativamente fácil. El español es su lengua vehicular. Su nacionalización belga no representa más que una manera de poder quedarse en Bélgica sin los problemas de legalización de estancia. Reporta que su indecisión en cuanto a volver o no a Chile se deben a causas exteriores como lo son el buen empleo de su esposo y su hijos ya casados.

4.2.1.3. Antonio

Antonio llegó a Bélgica el 30 de mayo de 1974, a los 34 años, gracias a la ayuda de la organización belga "Entraide et Fraternité", la cual se encargó de los trámites necesarios para su aceptación como estudiante de economía en la UCL. En Chile, donde era contador

general de una empresa agrícola, se había quedado sin empleo cuatro meses antes por ser dirigente sindical, ya que todos los sindicalistas quedaron eliminados del sector laboral. Llegó junto con su familia y le fue otorgado el estatus de refugiado político un año después de su llegada. Con la ayuda de Entraide et Fraternité y de su beca estudiantil, su familia logró sobrevivir durante este año de espera. Como acompañante, su esposa recibió un permiso de trabajo con el cual encontró un empleo como personal de limpieza lo que les permitió mejorar su nivel económico. Antonio nunca llegó a estudiar la carrera de economía ya que la Oficina Nacional del Empleo (ONEM) lo designó para un curso de entrenamiento como chofer de camiones de carga. Una vez obtenido su certificado de capacitación, entro a trabajar como empleado (y no chofer) en una empresa de transportes aéreos de la cual es ahora director financiero.

Al llegar, Antonio tenía nociones de francés, ya que, a sabianda de que iba a Bélgica, tomó un curso intensivo de francés en Chile, tres meses antes de irse. La beca de seis meses que le otorgaron en la UCL se destinó a un curso de francés en la misma universidad. A su vez, la ONEM organizó un curso de nueve meses para todos los refugiados chilenos que se encontraban en el país. Estos cursos le permitieron desarrollarse en su profesión. Antonio reporta que de no haber podido conversar fluidamente en francés, no hubiera podido surgir tan rápidamente en su trabajo.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.8. Antonio: Situación lingüística reportada

Antonio	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés y neerlandés
Lengua(s) de la familia	Español
Lengua(s) de uso	Francés
Lengua(s) preferida(s)	Español
Lengua(s) en contacto	trabajo: francés y neerlandés Familia: francés y español

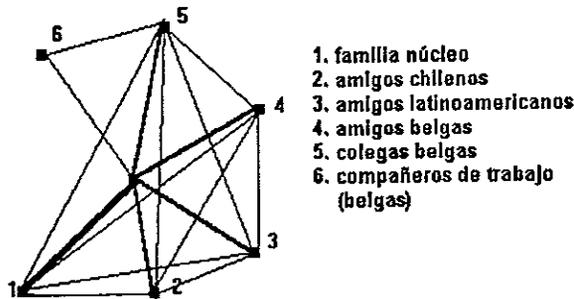
Antonio reporta el uso de tres lenguas. De estas tres lenguas, el neerlandés es la única que se encuentra ubicada en un solo rol: el de las relaciones laborales con la comunidad neerlandesa de Bélgica. Las otras dos lenguas tienen un uso difuso aún que no debido al azar. El español es la lengua de las emociones y el francés, la lengua de las obligaciones. Habla español en su hogar y prefiere esta lengua a cualquier otra pero tanto en su trabajo como en su vida cotidiana, el francés es la lengua vehicular. Tiende a reemplazar el español en sus relaciones con sus hijos, lo que suele suceder con los hijos que crecieron en el país de recepción.

Cuadro 4.9. Antonio: Resumen de su situación sociolingüística

Antonio		
RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposa Chilena	Español
	Hijos	Francés y español
TRABAJO	Belgas	Francés y neerlandés
AMIGOS	Latinoamericanos	Español
	Belgas	Francés

La constante lingüística es aquí claramente el francés, presente en los tres ámbitos estudiados. El uso activo del neerlandés refuerza los contactos con los belgas, presente tanto en su trabajo como en su grupo de amigos. La separación en el uso de las lenguas es muy clara en cuanto a sus relaciones sociales. Con su esposa, reporta hablar únicamente el español.

Fig. 4.3. Red social de Antonio



Observamos en la figura 4.3. una red social abierta y múltiple en la cual todos parecen interactuar entre sí, independientemente de su nacionalidad. Una excepción: los amigos directamente ligados al trabajo los cuales no parecen ser más que buenos colegas (línea delgada).

Esta muy equilibrada relación social entre belgas y latinoamericanos demuestra un proceso de integración muy alto.

Cuadro 4.10. Antonio: Datos sociolingüísticos

Ant	I		II		II	
1	Muy buen empleo	2	Chileno de nacimiento	0	Español y francés	2
2	Sueldo correcto	2	Se vincula primero con los latinoamericanos	-1	Noiones de inglés y de neerlandés	1
3	Diplomas previos a la llegada	2	Red social abierta en Bélgica	1	Primero el francés	2
4	Refugiado político	2	Red social abierta en Chile	-1	Maneja dos de la tres lenguas nacionales	1
5	Ningún problema migratorio	2			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Llegó directamente a Bélgica	2				
7	Golpe de estado	-2				
8	Familia previa a la llegada	-1				
9	Escasas nociones de francés al llegar	-1				
10	Usa indiferentemente el español y el francés	2				
11	Sus amigos son primordialmente latinoamericanos, los chilenos en primer lugar. Algunos belgas	-1				
12	No volverá a Chile	2				
total		11		-1		7

Perfectamente integrado a nivel económico, su mismo empleo como director le permite tener contactos constantes con la población belga, más aún porque trabaja por una compañía de transportes aéreos. Estos contactos, los mantiene también en su vida social en la cual colindan latinoamericanos (chilenos y otros) y belgas, aún que no en proporción igual. Reporta tener primero amigos chilenos, luego latinoamericanos y al final belgas. Antonio parece ser una persona que "cultiva" las buenas relaciones cosa que ya hacía en Chile donde reporta también una red social abierta. Esta situación le permitió llegar a un buen nivel de integración sin asimilarse. Su situación en Bélgica le parece tan buena que rechaza formalmente cualquier idea de volver a Chile.

4.2.1.4. Gilberto

En 1974, a los 43 años de edad, Gilberto entra en Bélgica como estudiante becado, dejando Chile por el golpe de estado. Se le otorga una visa con la estricta condición de no pedir el estatus de refugiado político y acepta, seguro de que la situación chilena pronto evolucionaría favorablemente. En Chile, Gilberto era profesor de sociología - diploma que había obtenido de una visita precedente a Bélgica - y tenía una jefatura. Detiene también una licenciatura en filosofía. Gilberto llegó en situación de refugiado pero no tuvo la oportunidad de serlo. Como acompañante de becado, a su esposa le otorgaron un permiso temporario de trabajo y se colocó fácilmente como enfermera. La situación política en Chile siguió igual y Gilberto se las ingenió para buscar motivos y razones que le permitieran seguir en Bélgica y

renovar el permiso de trabajo de su esposa. De este periodo de incertidumbre, Gilberto reporta que *"era un sueño, todas las noches, si al otro día íbamos a poder seguir (en Bélgica) o no..."* De 1974 a 1982, vivieron en esta situación inestable y en 1988, les fue concedida la nacionalidad belga. Para entonces, Gilberto ya tenía 57 años y una probabilidad casi nula de poder encontrar un trabajo.

Por su primer viaje a Bélgica, Gilberto había aprendido a hablar francés. Polilingüe, le gusta aprender otras lenguas. Este contacto previo con la lengua le permitió enfrentarse a una situación socio-política hostil, en la cual el contacto francés-español se vio reducido en gran parte a su uso académico en la universidad.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.11. Gilberto: Situación lingüística reportada

Gilberto	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés y español
Lengua(s) de la familia	Francés y español
Lengua(s) de uso	Francés
Lengua(s) preferida(s)	Italiano
Lengua(s) en contacto	Francés y español

Gilberto reporta el uso regular del francés tanto dentro como fuera del hogar. Las dos lenguas están en constante contacto y demuestra el uso frecuente del cambio de código como estrategia de comunicación. Ninguna de estas dos lenguas tiene un estatus mayor a la otra ya que reporta que su lengua preferida es el italiano, lengua que domina. Por su situación de migrante, el francés es la lengua vehicular y sus hijos hablándola mejor que el español, suele ser la lengua de la familia también.

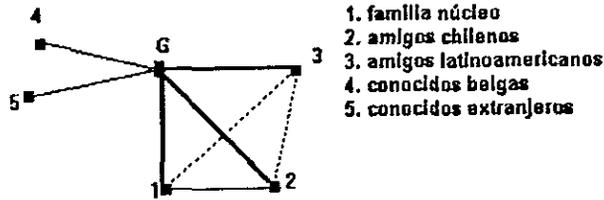
Cuadro 4.12. Gilberto: Resumen de su situación sociolingüística

Gilberto		
RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposa chilena	Español
	Hijos	Francés y español
TRABAJO	Belgas	Francés
	Latinoamericanos	Español
AMIGOS	Chilenos	Español

La repartición de las lenguas se opera con un solo criterio: la nacionalidad del hablante oyente. Según el origen del hablante, se hablará francés - los belgas- o español - los latinoamericanos en general y chilenos en particular. La única excepción que reporta es el habla cotidiano con sus hijos, los cuales viven todavía con ellos en su casa. En este caso,

reporta pasar de una lengua a la otra sin orden, según la lengua hablada por sus hijos en el momento.

Fig. 4.4. Red social de Gilberto



Gilberto reporta una red social cerrada y única, en la cual los únicos a tener contactos entre sí son los amigos chilenos y latino-americanos y la familia con los amigos latinoamericanos en general. Si bien, para él parece importante mantener relaciones con sus conacionales, no parece ser el caso de su familia ya que no reporta un contacto seguido entre sus amigos chilenos y su familia. Esto se podría deber a que su esposa trabaja y sus hijos están escolarizados en cuanto a que él mismo se encuentra sin empleo y libre de su tiempo. Al momento de la entrevista, Gilberto parecía conocer a un sin fin de latinoamericanos, chilenos principalmente, y sirvió de contacto entre ellos y la entrevistadora. Los contactos que reporta con belgas y extranjeros, los cuales pone a un mismo nivel, parecen poco importantes en su vida, susceptible de desaparecer sin afectarlo.

Cuadro 4.13. Gilberto: Datos sociolingüísticos

GU	I		II		II	
1	Trabajos esporádicos. Desempleado	-2	Chileno de nacimiento	0	Español y francés	2
2	Sin sueldo fijo	-2	Se vincula únicamente con chilenos	-2	Italiano, portugués, griego antiguo y latín, un poco de rumano, de neerlandés y de alemán. inglés, catalán y gallego pasivos	2
3	Diplomas previos a la llegada	2	Red social cerrada en Bélgica	-2	Primero el francés aún que con cambio de código frecuente.	1
4	Estudiante	1	Red social abierta en Chile	-1	Maneja las tres lenguas nacionales	2
5	Graves problemas migratorios	-2			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Llegó directamente a Bélgica	2				
7	Golpe de estado	-2				
8	Familia previa a la llegada	-1				
9	Conocimientos previos de francés	2				
10	Usa indiferentemente el español y el francés	2				
11	Sus amigos son chilenos. No tiene amigos belgas	-2				
12	Volvería a Chile	-2				
total		-4		-5		9

Gilberto nos muestra un panorama bastante negativo en cuanto a su estancia en Bélgica. Sin salario estable debido a la falta de empleo fijo, depende del salario de su esposa para sobrevivir y esto, desde que llegó a Bélgica con una buena preparación universitaria y experiencia laboral previa. Su edad le complicó el buscar empleo ya que al llegar a Bélgica, ya pasaba de los 40 años. Su situación migratoria en los primeros años fue muy difícil ya que se le negó la posibilidad de pedir refugio político.

Socialmente, no tiene contacto con los belgas, más que los necesarios por las funciones públicas. Sus únicos amigos son chilenos. Espera volver a Chile en busca de una situación mejor. En contra de las esperanzas que muestran su historial, habla bien el francés, probablemente ayudado por una estancia previa en Bélgica en mejores circunstancias y por el hecho de que es polilingüe. Sin embargo muestra una inestabilidad lingüística que se actualiza en un constante cambio de código.

4.2.1.5. Patricio

En 1974, a los 29 años, Patricio llega a Bélgica como estudiante becado de la Agencia General de Cooperación al Desarrollo (AGCD), gracias a la existencia de un convenio de intercambio universitario Bélgica-Chile. Su ida a Bélgica, prevista por un año

antes de que ocurriera el golpe de estado, se precipitó y prolongó indefinidamente. En Chile, había estudiado la ingeniería química y trabajaba como maestro universitario. Una vez en Bélgica, completó su diploma chileno con un doctorado en ciencias aplicadas, en la universidad de Lieja. Llegó con su esposa y un bebé de seis meses, y sobrevivieron de su beca a lo largo de sus estudios. Una vez concluidas estas, los servicios de migración le pidieron que dejara el país. La propuesta de un empleo en Lieja les salvó. Permitiéndoles obtener un permiso de trabajo, el cual les fue otorgado en menos de tres meses. Este permiso le sirvió de trampolín para obtener la nacionalización año y medio más tarde. Actualmente, trabaja en la facultad de Ciencias Agronómicas de la UCL, como investigador en química.

Antes de llegar a Bélgica, Patricio había estudiado el francés en el colegio, en Chile. A su llegada, toma un curso intensivo de dos meses. Los estudios y los contactos directos con belgas completaron su adquisición de la lengua.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.14. Patricio: Situación lingüística reportada

Patricio	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés, inglés y español
Lengua(s) de la familia	Español
Lengua(s) de uso	Francés
Lengua(s) preferida(s)	Inglés
Lengua(s) en contacto	Trabajo: francés, inglés y español Casa: únicamente español

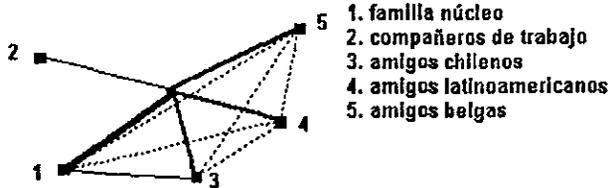
Patricio reporta el uso constante de tres lenguas con funciones relativamente definidas. Las tres lenguas se usan en el trabajo aún que por razones distintas: el español para comunicarse con conocidos y amigos latinoamericanos, el francés para el uso constante con los belgas y el inglés para asuntos profesionales. Reporta el uso del español como única lengua dentro del hogar, sus hijos estando casados y viviendo en sus propias casas. El francés es la lengua de las funciones públicas y la lengua vehicular fuera del hogar. No tiene un estatus privilegiado ya que reporta preferir el inglés.

Cuadro 4.15. Patricio: Resumen de su situación sociolingüística

Patricio		
RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposa chilena Hijos	Español Español y francés
TRABAJO	Belgas Latinoamericanos Relaciones exteriores	Francés Español Inglés
AMIGOS	Latinoamericanos Belgas	Español Francés

Patricio presenta un uso bien diferenciado de las lenguas que habla: el español con hispanohablantes y el francés con francoparlantes; el inglés con los otros. Las funciones sociales se dan en francés o en español y la selección de la lengua se da a partir del origen étnico. Con sus hijos, la selección de código es inestable ya que ellos manejan más el francés y que la lengua del hogar tiende hacia el español.

Fig. 4.5. Red social de Patricio



Patricio presenta una red social abierta con funciones sociales muy definidas: su trabajo por una parte y su vida social por otra. Mantiene contactos obligatorios con sus colegas de trabajo y contactos sociales con sus amigos belgas y latinoamericanos, chilenos incluidos. No marca diferencia de rango entre sus amigos. Los pone a un mismo nivel y las interrelaciones son constantes. La familia, relación primordial, convive con los mismos amigos.

Cuadro 4.16. Patricio: Datos sociolingüísticos

Pat	I		II		II	
1	Empleo adaptado	1	Chileno de nacimiento	0	Español y francés	2
2	Sueldo aceptable	1	Se vincula primero con latinoamericanos	-1	Italiano e inglés	2
3	Diplomas previos a la llegada	2	Red social relativamente abierta en Bélgica	1	Primero el francés	2
4	Estudiante	1	Red social abierta en Chile	-1	Maneja bien el francés y un poco el alemán	0
5	Pocos problemas de migración	1			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Llegó directamente a Bélgica	2				
7	Llegó por estudios; se quedó por el golpe de estado	-1				
8	Familia previa a la llegada	-1				
9	Escasas nociones del francés al llegar	-1				
10	Prefiere hablar español	-2				
11	Primero latinoamericanos, luego belgas	-1				
12	Volvería a Chile	-2				
total		0		-1		8

Patricio tiene pocos problemas en Bélgica. Tiene un empleo y un salario correctos, y es un empleo para el cual sus diplomas chileno y belga lo prepararon. Los servicios de migración no le dieron mayor problema para legalizar su estancia así como la de su familia. Sin embargo, prefiere vincularse con conacionales o a lo menos gente que habla su misma lengua materna aún que él mismo habla bien el francés. Sigue añorando su país y reporta su deseo de volver allí. Es una persona sociable y siempre lo ha sido ya que su red social tanto en Bélgica como en Chile es abierta. En esto lo ayuda el hecho de ser polilingüe.

4.2.1.6. Violeta

Violeta llega a Bélgica en 1974, a los 32 años de edad, con su familia. En Chile, su esposo se había quedado sin trabajo y no tuvo más solución que irse del país, llevándose a su familia y pidiendo el refugio político. Violeta nunca había trabajado, ni poseía diploma alguno. Si bien obtuvo, junto con su esposo, el refugio político, reporta que el refugiado era su esposo y que ella no fue a Bélgica por obligación sino por decisión propia. Rápidamente después de su llegada a Bélgica, obtiene su permiso de trabajo y al mes, empieza a trabajar. Actualmente trabaja como técnica de esterilización en una clínica de Bruselas. Este trabajo es el único que haya jamás tenido.

Adriana estudió el francés en su colegio de Chile, de donde obtuvo nociones de la lengua. En Bélgica, siguió un curso de promoción social organizado por una delegación local durante dos años consecutivos, curso que se daba una vez a la semana.

Aspectos sociolingüísticos

Cuadro 4.17. Violeta: Situación lingüística reportada

Violeta	
Lengua(s) materna(s)	Español
Lengua(s) de trabajo	Francés ; muy poco español
Lengua(s) de la familia	Español
Lengua(s) de uso	Francés
Lengua(s) preferida(s)	Español
Lengua(s) en contacto	Trabajo: ninguna Familia: francés y español

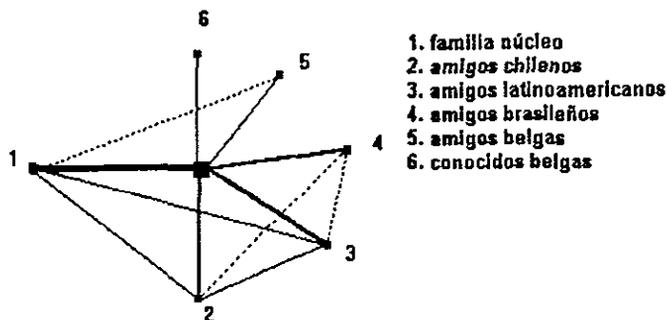
Violeta reporta usar el español tanto dentro como fuera del hogar aún que en *proporciones diferentes*: el español es la lengua mayoritaria en el hogar y minoritaria en el trabajo (una colega española). Con su esposo, reporta hablar únicamente español. Las visitas de sus hijos son la única fuente de francés en su hogar ya que sus vecinos y amigos son chilenos también. La lengua vehicular fuera del hogar es el francés pero se reduce a su función pública y no está en competición con el español, su lengua preferida

Cuadro 4.18. Violeta: Resumen de su situación sociolingüística

Violeta		
RED	PARTICIPANTES	LENGUA
FAMILIA	Esposo chileno	Español
	Hijos	Francés y español
TRABAJO	Belgas	Francés
AMIGOS	Latinoamericanos	Español
	Belgas	Francés

Violeta tiene por constante el uso del francés, el cual está presente tanto fuera como dentro del hogar. Fuera del hogar, el francés es la lengua vehicular, el cual usa para las funciones públicas ligadas a la comunidad belga, sean amigos o relaciones laborales. El español es la lengua de la intimidad, con los amigos hispanohablantes, el esposo y los hijos. En el caso de los hijos, el español y el francés compiten ya que sus hijos fueron educados en escuelas francoparlantes de Bélgica.

Fig. 4.6. Red social de Violeta



Violeta nos presenta una red social bastante cerrada, poco propicia a la integración. Para ella, las relaciones más importantes se dan dentro del núcleo familiar. Le siguen directamente los amigos latinoamericanos, incluyendo los brasileños, los cuales conviven en su grupo social. Comparte sus amistades chilenas, latinoamericanas y belgas con su familia, aún que tanto belgas como chilenos no parecen ser muy importantes para ella. Le da más importancia al grupo hispanohablante como un todo que a la entidad chilena aislada. Sus amigos belgas conocen a su familia pero no los mezcla con sus otros amigos.

Cuadro 4.19. Violeta: Datos sociolingüísticos

Vto	I		II		II	
1	Buen empleo	2	Chilena de nacimiento	0	Español y francés	2
2	Sueldo correcto	2	Se vincula primero con latinoamericanos	-1	Ninguna	-2
3	Sin diplomas	0	Red social poco abierta en Bélgica	-1	Primero el francés	2
4	Refugiado político	2	Red social cerrada en Chile	2	Maneja únicamente el francés	0
5	Ningún problema migratorio	2			Misma competencia en las dos lenguas	2
6	Llegó directamente a Bélgica	2				
7	Golpe de estado	-2				
8	Familia previa a la llegada	-1				
9	Escasas nociones de francés al llegar	-1				
10	El español	-2				
11	Amigos belgas y chilenos	1				
12	Volvería a Chile	-2				
Total		3		0		4

Violeta llegó de Chile sin formación y sin haber tenido un empleo nunca. En Bélgica, su situación económica la obligó a trabajar en cuanto su esposo estudiaba. Su situación política reconocida desde el inicio le permitió evitar los problemas de estancia. El empezar a trabajar le permitió conocer más personas por lo que su red social se abrió, lo que no era el caso en Chile. Sus amigos y conocimientos son primordialmente latinoamericanos aún que tiene amigos belgas también. Llegó a Bélgica con escasas nociones del francés y sin conocer ninguna otra lengua que su lengua materna. Actualmente se desenvuelve igualmente en las dos lenguas.

5. Descripción objetiva de la competencia comunicativa: Análisis de errores

El presente capítulo tiene el propósito de analizar el interlenguaje de los seis informantes chilenos que participaron a esta investigación, con el fin de definir para cada uno de ellos un nivel de competencia comunicativa comparable. El medio de elicitación usado es el método del análisis de errores, el cual se utilizó únicamente para fines descriptivos, dejando de lado su común uso pedagógico.

Se propone comparar los datos aquí obtenidos con los datos proporcionados por los informantes chilenos en el capítulo cuatro y los informantes belgas en el capítulo seis.

5.1. Modelo de análisis: adaptación de la taxonomía superficial de Dulay, Burt & Krashen (1982)

El presente capítulo se propone definir el marco sociolingüístico en el cuál se analizarán con la ayuda del método del análisis de errores los sistemas aproximativos en francés de los seis informantes que participaron al estudio.

La hipótesis del interlenguaje, también llamado sistema aproximativo, en la adquisición de una segunda lengua presenta esta adquisición como una sucesión de etapas típicas entre el nivel cero y la competencia de un nativo hablante (Bernd Spillner, 1991: IX). En el caso de nuestros informantes, no se conocen las etapas de adquisición del francés por las cuales pasaron sino el resultado al cual llegaron después de más de 15 años de vivir su segunda lengua en situación de inmersión total. Por esa razón se piensa que su lengua segunda está en su mayor parte adquirida y su interlenguaje ya estabilizado como para permitirnos una toma transversal de sus habilidades en el uso oral del francés. Es muy probable que tengamos un sistema fosilizado que, sino ocurre nada que provoque una nueva etapa en la adquisición, no cambiará más. Llamaré este momento de la adquisición 'sistema maduro' y no fosilizado, permitiéndome así la posibilidad de un cambio posterior debido a un cambio en los aspectos socio o psicolingüísticos en el entorno del inmigrado.

En el caso del presente estudio es de suma importancia tener claro lo que se entiende por norma, ya que esta norma es lo que nos permite decidir si hay o no error. En sus estudios del interlenguaje, Adjemian (1976) aconseja a los investigadores no adoptar una perspectiva normativa hacia la lengua meta, sino estudiar el interlenguaje *per se*, partiendo del hecho que el interlenguaje es un sistema único, independiente de la lengua de origen y de la lengua meta.

Sin embargo, al analizar el interlenguaje de los informantes a partir de sus errores, tuvimos que optar por una norma frente a la cual analizar sus producciones. En efecto, para que haya error, tiene que existir un punto de comparación, una norma que nos permita diferenciar entre lo que se dice y lo que no se dice, lingüísticamente y/o sociolingüísticamente, en una comunidad dada (ver 2.2.2.). El término 'comunidad' es aquí central ya que nos permite discriminar el sistema lingüístico en francés de nuestros

informantes a partir del francés hablado a sus alrededor, alejándonos del problema de tener que seguir un patrón preestablecido - 'le bon usage' - impuesto por los gramáticos, el cual se apoya sobre la distinción entre niveles de lenguas que estos últimos años han ido fluctuando, sobre todo en el ámbito de la fonética (Billières, 1990). De ahí, se permite una definición del error como: "el uso de un elemento, una frase, una estructura o una regla no conforme al uso de la misma por parte de un nativo-hablante de la comunidad en cuestión, en la misma situación".

Recordamos que en la taxonomía de estrategias superficiales, el hablante puede formar mal, omitir, adicionar, sustituir, o desordenar los elementos lingüísticos (ver 2.2.1.).

Las definiciones de estas estrategias que presentaré a continuación son las definiciones retomadas por Dulay (1982) y adaptadas a los fines de este trabajo. Los ejemplos provienen de la presente investigación.

I. **Malformación:** uso de una forma equivocada de un fonema, un morfema, una estructura o un lexema. Las malformaciones pueden ser de tres tipos:

- **regularizaciones:** aplicación de una regla en casos en donde no aplica (ej. 'ses grands-parents (à eux) sont au Chili' para 'leurs grands-parents sont au Chili' problema de posesivo).

- **archiforma:** selección de un miembro de una clase para representar a otros de la misma clase (ej. '/seʒãfã/' para '/seʒãfã/' - problema de liaison).

- **alternancia:** alternación libre de varios miembros de una clase entre ellos mismos (ej. /r/ en vez de /R/).

II. **Orden equivocado:** los elementos de la oración se encuentran en desorden. Esta categoría es típica de la sintaxis (ej. 'Au Chili est arrivé un Flamand il y a longtemps' para por ejemplo 'Au Chili, un Flamand est arrivé il y a longtemps').

III. **Omisión:** ausencia de un elemento que debe de estar presente para que la oración sea correcta (ej. 'je m' imagine ça doit être amusant' para 'je m' imagine que ça doit être amusant').

IV. **Adición:** presencia de un elemento que no debe aparecer en una oración correcta (ej. 'on peut se papoter' para 'on peut papoter').

V. **Sustitución o selección:** uso de un elemento incorrecto en lugar de otro correcto (ej. 'dans le troisième étage' para 'au troisième étage').

La última estrategia ha sido añadida para poder analizar en su totalidad errores frecuentes en nuestro estudio pero que no se podían representar con las cuatro estrategias superficiales propuestas por Dulay. Se añadió también una clasificación 'otro' para los errores que no entraban en ninguna de las cinco categorías.

Esta clasificación es el punto de partida de un análisis más profundo que tomará en cuenta la reconstrucción de la oración (Corder, 1981) y la hipótesis en cuanto a la razón de ser del error a fines de poder comparar los niveles de lengua de cada informante.

Cabe recordar que para el presente estudio, el análisis de errores no es más que parte de un todo, dirigido a fines comparativos.

5.2. Análisis de los datos

Para estudiar los sistemas lingüísticos orales de los seis chilenos, se optó por realizar una doble transcripción de sus producciones: una transcripción ortográfica y una transcripción fonética, la primera para permitir una lectura fácil de los monólogos y la última para evitar las interpretaciones de las producciones de los informantes ya que el contexto no siempre permite distinguir claramente entre dos o más opciones (e.g. c'est - ses - ces - ce - se - ceux = /se/). Este problema fue particularmente frecuente en el ámbito fonológico. Los errores se analizaron en base a la transcripción fonética y se vaciaron en una tabla de análisis con las siguientes entradas:

- tipo de error (malformación, orden equivocado, etc.)
- realización del error (lo que se oyó)
- línea en la cual se encuentra dentro de la transcripción fonética
- descripción objetiva del error (forma incorrecta)
- corrección del error (forma correcta)
- hipótesis sobre el error (el porqué del error)

Cuadro 5.1. Tabla de análisis de los errores

Tipo	realización	línea	descripción	corrección	hipótesis

Cada una de las producciones de los seis chilenos fue analizada así para poder determinar su nivel de lengua comparado con el de los demás informantes en el caso de esa producción en particular (ver anexo dos)

La correlación entre el rango obtenido para cada informante en el AE y su historial toma en cuenta únicamente el promedio del total de errores cometidas por cada informante. Los demás datos aquí presentados nos dan el panorama del error, es decir, su categoría, su tipo y su frecuencia, comparando los informantes entre sí sobre los tres ejes.

5.3. Promedio de errores por categoría y estrategia lingüísticas

Para cruzar el tipo de error con su categoría de ocurrencia, así como para contabilizar estos errores se utilizó la siguiente tabla:

Cuadro 5.2. *Análisis de los errores por categoría y por estrategia*

Informante	Fonología	Morfología	Sintaxis	Léxico	Pragmática
Malformación					
Regularización					
Alternancia					
Archiforma					
Otro					
Orden equiv.					
Omisión					
Adición					
Sustitución					
Otro					

Las partes del cuadro que han sido remarcadas, indican estrategias que no se dieron en el presente estudio. En efecto, algunas estrategias pertenecen típicamente a una categoría lingüística. La archiforma es muy común en fonética. Se da cuando un fonema reemplaza sistemáticamente a dos o más fonemas que le son asimilados. Puede darse de dos formas: un fonema del francés reemplaza otro fonema de la misma lengua (e.j. /s/ por /z/ o /e/ por /ə/) o bien un fonema del francés se reemplaza por un fonema del español (e.g. /r/ para /R/). Más rara en morfología, se da cuando un morfema reemplaza sistemáticamente a otro (e.g. 'il' para 'elle'). La alternancia presenta el mismo fenómeno pero el intercambio no es sistemático. La regularización corresponde a una estructura gramatical aprendida de memoria y mal aplicada (e.g. 'ses' para 'leur'; 'c'est' para 'il/elle est'); el orden equivocado es típico de la sintaxis ya que corresponde a una organización errónea de la palabras en la oración.

Los errores de producción de cada informante fueron contabilizadas de dos formas: por tipo de error sin tomar en cuenta la categoría y por categoría sin tomar en cuenta el tipo de error.

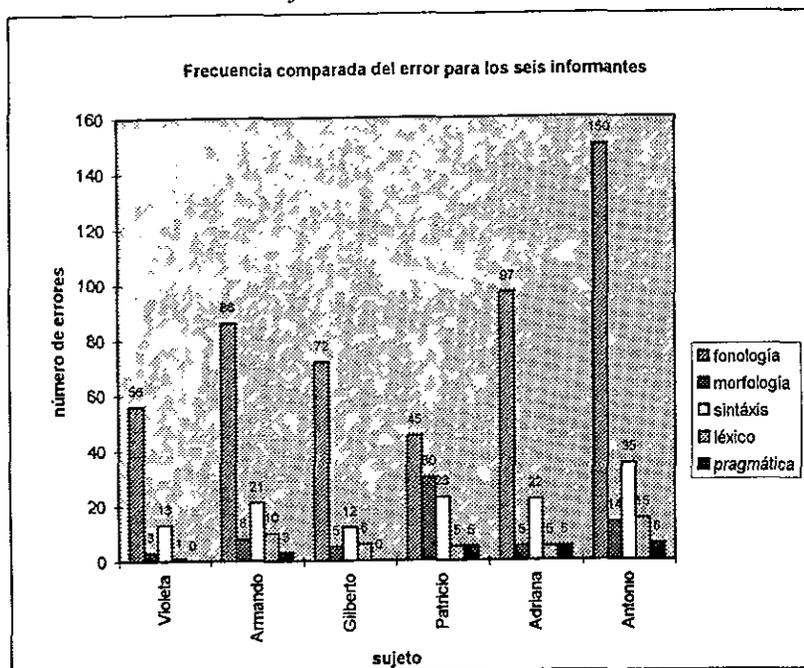
Los cuadros y gráficos siguientes nos muestran el total de errores por categoría y por estrategia superficial, para cada uno de los informantes:

Cuadro 5.3. *Distribución de los errores por persona para cada categoría lingüística*

	Fonética	Morfología	Sintaxis	Léxico	Pragmática
Violeta	56	3	13	1	0
Armando	86	8	21	10	3
Gilberto	72	5	12	6	0
Patricio	45	30	23	5	5
Adriana	97	5	22	5	5
Antonio	150	14	35	15	6

El cuadro 5.3 nos muestra la frecuencia de los errores en números reales. Vemos claramente que el error más frecuente para todos los informantes sin excepción, ocurre en la categoría fonética, seguida por la sintaxis luego la morfología, a excepción de Patricio quién tiene más errores morfológicos que sintácticos, seguida por el léxico con una frecuencia un poco más elevada en léxico que en morfología para Armando y Antonio. Al final, aparece la categoría pragmática para cuatro de los seis informantes.

Gráf. 5.1.



La gráfica 5.1. explicita el cuadro anterior, comparando cada informante en cuanto a la frecuencia con la cual cometió errores en cada categoría. Antonio es la persona que más errores cometió en cuatro categorías: fonética, sintaxis y léxico y pragmática. La categoría de morfología está encabezada por Patricio. El mismo Patricio es el que menos errores presenta en fonética. En morfología y léxico, Violeta presenta menos errores que cualquiera. Coincide con Gilberto para la sintaxis. Ninguno de los dos presenta errores pragmáticos. Aún que el número de errores difiere de un informante al otro los patrones de frecuencia de errores son muy parecidos para todos, permitiéndonos ver la categoría más afectada -la fonética- y la menos afectada -la pragmática-. Esta situación podría tener un efecto en el canal de comunicación entre los NN y los N del francés, provocando un juicio negativo para los NN presentando un mayor número de errores fonéticos (ver capítulo seis)

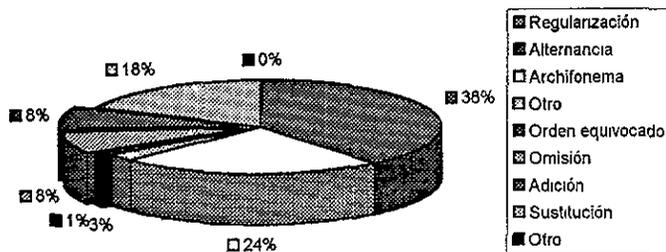
Cuadro 5.4. Distribución de los errores por persona para cada estrategia

	regul.	altern.	archi.	Otro	orden	omisión	adición	sustituc	Otro
Violeta	2	5	39	1	1	6	9	10	0
Armando	0	42	39	7	2	13	8	17	0
Gilberto	1	53	14	0	1	4	8	13	1
Patricio	0	18	42	2	1	6	16	23	0
Adriana	0	41	41	5	1	12	9	26	0
Antonio	0	135	5	4	3	17	10	46	0

Los informantes difieren mucho en el uso de las estrategias superficiales. Sin embargo, se observa una preferencia por dos estrategias, la alternancia y el archifonema que, como lo vimos en el cuadro 5.1, están directamente ligadas al aspecto fonético de sus producciones. Un solo informante, Violeta, hace poco uso de la alternancia. Es muy probable que haya fosilizado los fonemas del francés que los otros informantes usan en alternancia lo que demuestra un interlenguaje menos desarrollado a nivel fonético. Para los informantes que tienen más alternancia que archifonema, es probable que el proceso de adquisición del fonema en cuestión se haya dado pero este incompleto. El número mayor de errores de alternancias y archifonemas confirman el cuadro 5.2. en el cual aparece que la categoría más afectada por el error es la fonética. Las estrategias que siguen en cuanto a la frecuencia de su uso son las de sustitución, seguida por las omisiones y las adiciones, estas dos últimas presentando un fenómeno parecido. Estas tres estrategias se pueden encontrar en las cinco categorías. Los informantes hicieron poco uso de las estrategias de regularización y de orden equivocado, las cuales afectan la sintaxis. En sintaxis, las estrategias más frecuentes fueron la sustitución, adición y omisión.

Gráf. 5.2.

DISTRIBUCION DE LOS ERRORES POR ESTRATEGIA



La gráfica 5.2. confirma la importancia del uso de la alternancia como estrategia principal, lo cual nos confirma la inestabilidad del sistema fonético de la mayoría de los

informantes. Esta inestabilidad demuestra su conocimiento parcial del sistema fonológico francés, el cual podría llegar a madurar en situación de aprendizaje. Es un sistema aproximativo que no ha terminado de madurar y que sigue usando, después de más de 15 años de contacto directo con la L2, estrategias que le permiten la comunicación.

5.4. Análisis de errores

El análisis de errores aquí presentado se efectuó a partir del análisis detallado de los errores de producción oral de los seis informantes chilenos. La transcripción de los monólogos sobre los cuales se basa esta parte del estudio se encuentra en el anexo dos

La mayor parte del tiempo, los errores cometidos por los chilenos siguieron un patrón común a varios de ellos. Es particularmente visible en la categoría fonética, pero también en morfología y en sintaxis y en menor medida en léxico. Esto permitió una clasificación más fina aún que retoma la categoría del error, la estrategia superficial en la cual se apoya, el tipo de error dentro de su categoría, su descripción y las posibles causas de su ocurrencia, las cuales no representan más que hipótesis, ya que no hubo retroalimentación con los informantes.

5.4.1. Fonética

En fonética, la estrategia más usada es la alternación, con siete alternancias comunes a cuatro o más informantes y seis alternancias propias a un informante. La alternación presenta una producción inestable de dos fonemas, el informante reemplazando un fonema por otra aún que no sistemáticamente. Pueden ser resultado de transferencias cuando el fonema reemplazado en L2 no existe en la L1, de una adquisición incompleta del sistema fonológico de la L2, o de dificultades en la producción de ciertos fonemas. Las alternancias presentes en el corpus fueron las siguientes:

a) /e/ por /ə/ como en los ejemplos siguientes:

/le <u>problem</u> / ¹	le problème	(Armando)
/de <u>nuvo</u> /	de nouveau	(Antonio)
/ke/	que...	(Adriana)
/ne <u>kon</u> espa/	...ne connaissent pas	(Gilberto)

El error consiste en usar la vocal semi-cerrada /e/ en vez de la vocal central /ə/. Este error fonético es muy frecuente en las palabras gramaticales unisilábicas como *de, le, que, se, me, te, etcétera*.

¹ El error se subrayó para facilitar su ubicación.

b) /s/ por /z/ como en los ejemplos siguientes:

/nomɛzõ/	nos maisons	(Armando)
/il ^s ɛmbjẽ/	ils aiment bien ..	(Adriana)
/diʒõ/	disons...	(Patricio)
/okasjõ/	occasion	(Gilberto)

El error consiste en el uso de la fricativa sorda /s/ en vez de la fricativa sonora /z/. Este error nunca ocurrió con una 's' inicial. Para Violeta, este error es una archiforma.

c) /r/ por /ʀ/ como en los ejemplos siguientes.

/dormir /	.. dormir	(Armando)
/frɛr/	frère	(Antonio)
/marjɑ/	mariage	(Gilberto)
/agreabl/	agréable	(Adriana)

El error consiste en el uso de la dental /r/ en vez de la uvular /ʀ/. Para Violeta, este error es una archiforma. No se encontró rastro de ella en Patricio.

d) /ẽⁿ/ o /ẽ^m/ por /ẽ/ como en los ejemplos siguientes:

/dẽ ⁿ g/	dingue	(Armando)
/ẽ ^m pwe/	un point	(Gilberto)
/ akẽ ⁿ sõ ⁿ]õmẽ/	chacun son chemin	(Antonio)

El error consiste en la desnasalización de la vocal nasal /ẽ/. Para Violeta es también una archiforma. Patricio no presenta este error.

e) /õⁿ/ por /õ/ como en los ejemplos siguientes:

/mõ ⁿ f rɛr/	mon frère	(Adriana)
/kõ ⁿ tã/	content	(Violeta)
/dõ ⁿ k/	dõnc...	(Gilberto)

El error consiste en la desnasalización de la vocal nasal /õ/.

f) /ãⁿ/ o /ã^m/ por /ã/ como en los ejemplos siguientes:

/ã ^m beljɪk/	en Belgique...	(Adriana y Gilberto)
/salã ⁿ gwas/	ça l'angoisse...	(Patricio)

/sãⁿ dut/ sans doute... (Violeta)

El error consiste en la desnasalización de la vocal nasal /ã/.

g) /j/ por /ʒ/

/je/ je... (Armando, Violeta, Antonio)

El error consiste en el uso del glide fricativo palatal /j/ en vez de la fricativa palato-alveolar /ʒ/. Se encontró únicamente en el uso del pronombre personal 'je'

Los errores de alternación siguientes son errores aislados, cometidos únicamente por un informante:

h) /ð/ por /e/ ej. /ʒəveky/	j'ai vécu...	(Adriana)
i) /o ⁿ / por /ð/ ej. /ilso ⁿ yde ² ãfã/	ils ont eu des enfants	(Gilberto)
j) /ɛ/ por /ð/ ej. /kinufɛsɛ/	qui nous faisait	(Antonio)
k) /u/ por /y/ ej. /reunjõ ⁿ /	réunion	(Antonio)
l) /i/ por /y/ ej. /diʒili/	du Chili...	(Antonio)
m) /y/ por /u/ ej. /kydeta/	coup d'état	(Antonio)

La estrategia que sigue la alternación es el uso de una archiforma, un fonema inexistente en el sistema fonológico francés que se encuentra al cruce de dos fonemas efectivamente existentes, lo cual sirve de estrategia paliativa para producir un fonema no adquirido. Como la alternación, puede ser resultado de transferencias cuando el fonema reemplazado en L2 no existe en la L1, de una adquisición incompleta del sistema fonológico de la L2 o de dificultades en la producción de ciertos fonemas. Los ejemplos siguientes ilustran el uso de esta estrategia, la cual fue utilizada por todos los informantes (sobre todo por Violeta) aún que con menos regularidad que la alternancia.

n) /e-ð²/ por /ð/ o /ø/ , fonema intermedio entre la vocal semi-cerrada /e/ y la vocal central /ð/, como en los ejemplos siguientes:

/de-ðlafij/	de la fille...	(Gilberto)
/sɛrjède-ð/	c'est rien de...	(Armando)
/pe-ðtɛtɛr/	peut-être...	(Patricio)

o) /i-e/ por /i/, fonema intermedio entre la vocal cerrada /i/ y la vocal semi-cerrada /e/, como en los ejemplos siguientes:

² El fonema intermedio corresponde aquí a la pronunciación incorrecta de un fonema vocálico inventado, a medio camino de dos fonemas vocálicos del francés. Por convención, se anota el nuevo fonema intermedio a partir de los fonemas del francés que le sirvieron de base. Así, la realización de /e-ð/ tiene su base en los fonemas /e/ y /ð/.

/ləsamdi-ε/	le samedi	(Gilberto)
/ki-εfesðservis/	qui fait son service	(Armando)

p) /i-y/ por /y/, fonema intermedio entre la vocal cerrada /i/ y la vocal también cerrada /y/, como en los ejemplos siguientes:

/kʉpedi-yʃili/	..coupés du Chili	(Gilberto, Antonio)
/ð ^a adi-ysðsepare/	on a dû se séparer...	(Adriana)

q) /e-ε/ por /e/ o /ε/, fonema intermedio entre la vocal semi-cerrada /e/ y la vocal semi-abierta /ε/. En Bélgica y el en el Norte de Francia, a diferencia del Sur, la diferencia entre estos dos fonemas está bien marcada (Billière, 1990) y establece la diferencia entre palabras o grupos de palabras (ej.laie/lait ; j^{ai}/jet) o morfemas (j^{irai}/j^{irais}).

/sase-εmafamij/	ça c'est ma famille	(Gilberto)
/ē ₃ e-εnjœr/	ingénieur	(Patricio)
/sε-εrvīs/	service	(Armando)

Las archiformas siguientes son producciones aisladas de un solo informante:

r) /i-ε/ por /i/ o /ε/	/lafamiji-ε/	la famille, il/elle...	(Gilberto)
s) /ð-ε/ por /ð/	/dð-εvwa ₃ a ₃ e/	voyager	(Adriana)
t) /ð-a/ por /ð/	/lð-a rest/	le reste...	(Adriana)
u) /ε-a/ por /ε/	/ilε-a/	il est ..	(Patricio)
v) /t/ por /r/	/trefor/	...très fort...	(Violeta)
w) /i-ð/ por /ð/	/saki-ð/	ce que...	(Armando)
x) /ē-ε/ por /ē/	/ē-ε ⁿ ternasjonal/	- international	(Armando)
y) /s/ por /z/			
en enlace	/de ⁿ istwar/	des histoires...	(Armando)

El corpus presenta también malformaciones de otros tipos. Estas malformaciones parecen más lapsus que errores como lo muestran los siguientes ejemplos:

/syskiljakelkð-emwa/	jusqu'il y a quelques mois	(Adriana)
/matje/	maridé ..	(Violeta)
/septättrwo/	septante trois	(Antonio)
/se/tämerdik/	c'est/tenmerdique	(Armando)

Las omisiones y las adiciones son las dos caras de un mismo fenómeno: la ausencia de un fonema o del rasgo de un fonema (generalmente la sonorización) necesario o la presencia de un fonema o del rasgo de un fonema innecesario. Generalmente, este tipo de error demuestra una transferencia intra o interlingual (debida a la influencia de la L1 o a la

competencia transitoria del hablante extranjero), el conocimiento incompleto de las reglas fonéticas del francés (enlace, epentesis, elisión, anticipación de un fonema, combinaciones difíciles para un hispanohablante como /g/+ consonante/ o a un simple lapsus (saltarse una letra). Algunos ejemplos de omisiones son:

/in_tore/	falta una 's'	instaurer	(Armando)
/tre_ørøʃ/	falta el enlace	très heureux	(Violeta)
/parek_säplø/	falta la sonorización	par exemple	(Antonio)

Algunos ejemplos de adiciones son:

/deavwar/	epentesis	de avoir	(Patricio)
/beld_3ik/	se añadió una 'd'	Belgique	(Antonio, Gilberto)

En la sustitución, un fonema toma el lugar de otro, lo que se puede deber a una hiper corrección si el fonema proviene de la L2 y no existe en la L1, a la anticipación de un fonema, al no conocimiento de la forma escrita, al no conocimiento de reglas fonológicas del francés.

/vwa_3a_3e/	anticipación	voyager	(Adriana)
/ẽdø_ze²_ãfã/	anticipación	un de ses enfants	(Gilberto)

5.4.2. Morfología

En morfología, los errores afectan al género y al número. El morfema del género es el más afectado ya que obliga al hablante a tomar cierta distancia frente a su lengua materna (los géneros dependen de cada lengua) y, por lo mismo, a un esfuerzo de memorización. Los errores morfológicos pueden darse por sobregeneralizaciones, transferencia, primordialidad de la forma escrita sobre la forma oral, no conocimiento o conocimiento parcial de reglas morfológicas. Los errores morfológicos suelen afectar la comunicación y pueden provocar hasta malentendimientos ya que llegan a cambiar el significado de la oración.

Las estrategias presentes en este corpus son:

a) la regularización de una regla en casos en donde no aplica:

ej. 'ses grands-parents' leurs grands-parents (Gilberto)

Estamos probablemente en presencia de una transferencia interlingual del adjetivo español 'sus', el cual traduce tanto el adjetivo singular 'ses' (de él o de ella) como el plural 'leurs' (de ellos/as).

Estamos probablemente en presencia de una sobregeneralización (error intralingual) del pronombre masculino francés 'il', usado tanto para traducir el pronombre masculino español 'él' como el pronombre femenino español 'ella'.

c) la omisión del morfema del femenino o del morfema del plural:

ej. 'tout_ la vie'	tout_ la vie	(Patricio)
'une crise très fort_	une crise très forte	(Violeta)
'je suis content_	je suis contente	(Adriana)
'mes enfants <u>doit...</u> '	mes enfants <u>doivent</u>	(Antonio)

Estamos probablemente en presencia de una sobregeneralización de la forma masculina para los tres primeros y no adquisición de la conjugación del verbo 'devoir' para el último.

d) la adición del morfema del femenino

ej. 'ses premièr <u>es</u> sous'	ses premiers sous	(Antonio)
'une mort <u>e</u> '	une mort_	(Adriana)
'les dernièr <u>es</u> jours'	les derniers jours	(Gilberto)

Es posible que el error se deba a la transferencia de la forma escrita en el habla (error intralingual).

e) la sustitución del morfema del femenino por el morfema del masculino o el contrario. En morfología, es posible que la adición y la omisión sean formas de sustitución ya que no se puede decir con certidumbre si el error se debe a una transferencia intralingual o al simple desconocimiento de los géneros, lo que provocaría sustituciones.

ej. 'ça <u>l'</u> a permis	ça <u>lui</u> a permis	(Antonio)
' <u>une</u> avenir'	<u>un</u> avenir	(Violeta)
'tu dois instaurer une dynamique de couple que le voisin <u>a</u> <u>trouvé</u> débile	tu dois instaurer une dynamique de couple que le voisin va trouver/trouvera débile	(Armando)
' <u>son</u> première année	<u>sa</u> première année	(Patricio)
' <u>ils</u> pensent y aller'	<u>elles</u> pensent y aller	(Gilberto)
'les liens famili <u>ales</u> '	les liens famili <u>aux</u>	(Antonio)

Estos errores se pueden deber a la no adquisición de los géneros, a la sobregeneralización de la forma masculina, a la transferencia interlingual de una regla ('su' para 'son' y 'sa'), a la no adquisición de una regla morfológica del francés tal como la concordancia de los tiempos verbales o los plurales irregulares.

5.4.3. Sintaxis

Los errores de sintaxis afectan la oración en su conjunto. Marcan fuertemente el habla como habla extranjera, afectando el bilingüismo del individuo. Pueden ser resultado de

una mala planificación del discurso oral, del uso de un patrón prefabricado de la L2, de la transferencia inter o intralingual (pocos casos en nuestro corpus), de la sobregeneralización o de la no adquisición de una regla gramatical.

Las estrategias presentes en este corpus son:

a) una malformación en parte de la oración:

'c'est un peu dans le ça que...'	c'est un peu pour ça que...	(Armando)
'nous le rappelons...'	nous nous en souvenons...	(Adriana)

El primer error es probablemente resultado de una mala planificación del discurso oral. El segundo se podría deber al no conocimiento de las reglas de uso de los pronombres complementos del francés.

b) la regularización de una regla gramatical, lo cual actúa como una sobregeneralización:

'cinq petits-fils que c'est la joie de la famille'	
	cinq petits-fils qui sont... (Violeta)

Este error podría ser resultado de una transferencia interlingual(pronombre 'que' para el francés 'que' y 'qui') o de una sobregeneralización del pronombre francés 'que' a contextos en el cuál no aplica.

c) El orden equivocado de las partes de la oración, estrategia típicamente sintáctica ya que esta categoría obliga al hablante a conocer reglas de organización o colocación de los elementos que componen la oración, como lo es por ejemplo el lugar del adverbio, la construcción de preguntas, etcétera.

'après 18 ans de l'avoir quitté'	18 ans après l'avoir quitté	(Antonio)
'c'est un problème <u>toujours</u> ...'	c'est toujours un problème...	(Armando)
'Ca doit être amusant de dormir là <u>que</u> plutôt chez nous...'		
Ca doit être plus amusant de dormir là que chez nous		(Armando)

Los errores podrían deberse a una transferencia (después de 18 años...), a la no adquisición de las reglas de colocación del adverbio y del uso de los comparativos o a una simple marca del discurso oral (al querer enfatizar una parte de oración).

d) la omisión de una parte de la oración. Generalmente se omiten palabras de contenido gramatical que no afectan el significado de la oración sino su estructura en sí, por lo que no provoca malos entendimientos:

'le problème que parler d'ta famille...'	le problème, c'est que parler...(Armando)
--	---

El error probablemente se deba a una mala planificación del discurso.

'Peut-être il est un peu instable'	peut-être qu'il est un peu...	(Patricio)
'faire des sports ou la danse'	faire du sport ou de la danse	(Adriana)

Estos errores podrían ser el resultado de una transferencia interlingual en el uso de una regla gramatical (los pronombres relativos y los artículos) o no adquisición de estas mismas reglas (error intralingual).

e) la adición de un elemento innecesario en la oración:

'lui aussi il <u>y</u> a ses problèmes'	lui aussi il a ses problèmes	(Adriana)
'un évènement que <u>c'</u> est rare'	un évènement qui est rare	(Gilberto)
'il y avait pas une crise comme <u>c'</u> est maintenant'	il y avait pas une crise comme maintenant	(Violeta)

El error se debe probablemente al uso de patrones prefabricados ('il y a' y 'c'est') o a la sobregeneralización de 'c'est' y 'il y a'.

On peut <u>se</u> papoter	on peut papoter	(Armando)
---------------------------	-----------------	-----------

Estamos probablemente en presencia de un patrón prefabricado, copiado del verbo pronominal 'se parler', el cual es un casi sinónimo de 'papoter'.

f) la sustitución de un elemento gramatical por otro:

' <u>dans le</u> troisième étage'	au troisième étage	(Armando)
'un âge <u>dans lequel</u> ...'	un âge auquel...	(Patricio)
' <u>à les</u> quatre enfants'	aux quatre enfants	(Violeta)
' <u>ils</u> sont des enfants'	ce sont des enfants	(Adriana)

Probablemente sean transferencias interlinguales ya que esas oraciones serían correctas en español. Podrían también deberse a la no adquisición de las reglas gramaticales (preposiciones, presentativo 'c'est', etc.).

'se remettre à un douleur pareille	se remettre d'une douleur...	(Adriana)
------------------------------------	------------------------------	-----------

Es probable que sea un patrón prefabricado: 'se remettre à + verbe'.

'il y a deux de mes filles que ne connaissent pas le Chili'	il y a deux de mes filles qui ne connaissent pas le Chili	(Gilberto)
---	---	------------

Es posible que sea una sobregeneralización del uso del pronombre relativo 'que' o transferencia interlingual.

5.4.4. Léxico

Los errores de léxico encontrados en el corpus se dieron a partir de cuatro estrategias: la malformación, la omisión, la adición y la sustitución. Pueden deberse a una transferencia inter o intralingual, a una mala planificación del discurso, al no conocimiento de una palabra o a un simple lapsus.

a) la malformación es aquí el resultado de un conocimiento parcial o del no conocimiento del lexema en francés. Es una estrategia paliativa que provoca el no entendimiento del nativo cuando la palabra creada proviene de una transferencia o cuando el neologismo está muy alejado del lexema original.

'la godiénité'	la vie quotidienne	(Armando)
'enmerdique'	enmerdant ou merdique	(Armando)

Podrían ser neologismos basados en lexemas franceses. El primer caso es una deformación del lexema y el segundo un neologismo creado a partir de dos lexemas efectivamente existentes.

'le sonri'	le sourire'	(Armando)
'des réunions familiares'	des réunions familiales	(Antonio)

Son transferencias interlinguales del español 'sonrisa' y 'familiar'.

b) la omisión y la adición de una o más palabras:

'comme c'est de transport'	comme c'est <u>une société</u> de transport	(Antonio)
'j'étais <u>toujours</u> le soutien économique...'	j'étais (le seul) soutien économique	(Antonio)

Probablemente se deban a una mala planificación del discurso oral. No sintió la necesidad de ser más preciso en el contexto de su producción, al contrario del segundo ejemplo en el cual es probable que quiso decir que él era el único sostén económico de la familia.

c) la sustitución de un lexema por otro, sea interlingual o intralingual:

'le travail est <u>lourd</u> '	le travail est dur	(Antonio)
'c'est un <u>point de référence</u> '	c'est une référence	(Gilberto)
'il est très <u>carine</u> '	elle est très tendre	(Patricio)
'parfois on lit <u>o</u> parfois on papote'	parfois on lit ou parfois on papote	(Armando)
'...y les forcer...'		

o
service civil

En Bélgica, el servicio civil no se considera como parte del servicio militar aún que lo puede reemplazar. No da acceso a una cartilla militar.

c) la sustitución consiste en el uso de una expresión o de una palabra correcta de tal manera que el sentido general de la oración se encuentra cambiado. El contexto de uso de la(s) palabra(s) no es el adecuado:

'se raconter des histoires' se parler/nous raconter notre journée (Armando)

La expresión se uso en un contexto inadecuado ya que quiere decir 'mentir'.

'nous le rappelons' nous nous en souvenons (Adriana)
'je suis rentré ici, en Belgique je suis revenu ici, en Belgique (Antonio)

Es probable que los hablantes no conocen los contextos de uso de los verbos 'se rappeler' y 'se souvenir' por una parte y 'rentrer' y 'revenir' por otra.

Como lo hemos podido observar en los ejemplos presentados, los errores más frecuentes y con patrones mejor definidos se encuentran en la categoría fonética. Es también donde más transferencias interlinguales puede haber. Permite al oyente ubicar al hablante como extranjero y en el caso de transferencia L1/L2 permitirá incluso a algunos oyentes reconocer el origen del NN. Es, entonces, un filtro lingüístico potente. Las demás categorías suelen afectar más el aspecto social-relacional del NN con los N ya que provoca reacciones de actitudes frente al habla extranjero, ubicando los extranjeros dentro de una nivel social más o menos bajo según la calidad de sus producciones. Estos aspectos se estudian en el capítulo seis.

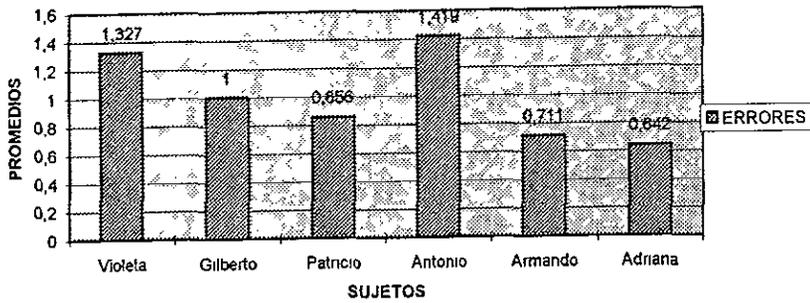
5.5. Establecimiento de un nivel de competencia comunicativa

En función del número total de errores, se otorgó un rango a cada informante a fin de poderlos comparar. Este rango permite también la correlación con el rango que obtuvieron en cuanto a su integración en Bélgica. Para el presente estudio, la competencia comunicativa representa el conocimiento lingüístico de las reglas del francés y su uso adecuado (la performancia) en un monólogo destinado a comunicar información sobre su familia. Los errores pragmáticos reflejan directamente la competencia sociolingüística del informante ya que afectan directamente los intercambios N/NN a nivel de comprensión.

Socialmente, las producciones de los chilenos fueron apropiadas. Los problemas se situaron a nivel lingüístico aún que no afectaron la comunicación en sí, si no que marcaron el habla de los informantes dejando claro su no pertenencia a la comunidad local.

Gráf. 5.3.

VARIACION NUMERICA DE ERRORES POR SUJETO



La presente gráfica nos muestra el rango de cada uno de los chilenos frente al otro a partir de su promedio de errores. De mayor a menor número de errores están: Antonio, Violeta, Gilberto, Patricio, Armando y Adriana.

Antonio	1.41	1	mayor número de errores
Violeta	1.31	2	
Gilberto	1.00	3	
Patricio	0.85	4	
Armando	0.71	5	
Adriana	0.64	6	menor número de errores

6. Descripción subjetiva de la competencia comunicativa: Actitudes

El presente capítulo tiene por propósito analizar las actitudes de siete informantes belgas frente a las producciones orales de dos de los seis informantes chilenos por medio del MG. Propone investigar a partir de las producciones de nuestros informantes chilenos, la posible relación entre el nivel de competencia comunicativa alcanzado en L2 (capítulo cinco), y los juicios metalingüísticos emitidos sobre estas producciones, los cuales presentan el aspecto receptivo de la lengua. Para poder realizar este estudio, no hubo contacto físico entre los dos grupos de informantes¹. El análisis de las actitudes se realizó a partir de reacciones frente a la audición de grabaciones.

El estudio se efectuó en dos partes, una primera entrevista general sobre las actitudes de los belgas frente a los extranjeros en general y un estudio formalizado de sus reacciones frente a la audición de cuatro latinoamericanos, dos de los cuales sirvieron de variable de control y no se tomaron en cuenta para el resto del estudio.

6.1. Datos de la entrevista: estudio de actitudes

6.1.1. Simone

6.1.1.1. Datos generales

Simone tiene 78 años de edad al momento de la toma de datos y es madre de seis hijos. No tiene estudios superiores; pasó la mayor parte de su vida vendiendo flores en un negocio propio aún que ahora es pensionada. Vive en Bruselas, en el barrio de Saint-Gilles, en donde se estableció una importante comunidad española. Reporta ver muchos extranjeros a su alrededor. No tiene idea de su origen geográfico. No los frecuenta. Para ella las palabras latinoamericano no tienen significado.

6.1.1.2. Actitudes

Simone clasifica a los extranjeros en dos categorías geográficas, los negros africanos y los magrebinos², a partir de los cuales define sus actitudes sociolingüísticas frente a los extranjeros en general. Para ella, integrarse es acostumbrarse a la gente y a los acontecimientos del país en el cual se vive y le es claro que los arabes (magrebinos) no lo hacen. Viven en ghetto en condiciones muchas veces difíciles porque tienen poco para vivir: "*ils s'adaptent pas facilement, hein; ils restent entre eux*"³. Los jóvenes suelen molestar a la población. No se adaptan fácilmente. Los belgas se enfurecen. Están cansados de esta

¹ La técnica *matched guise* se traduce a veces por 'técnica del locutor enmascarado' ya que su aplicación tradicional se basa en el juicio del auditor sobre el hablante sin que lo conozca en persona.

² Magreb: Marruecos, Argelia y Túnez. Magrebino: habitante del Magreb.

³ NT: no se adaptan fácilmente, eh; se quedan entre ellos.

situación Los negros africanos, al contrario, no dicen nada, no molestan a los demás, no se pelean entre sí. Concluye diciendo que no les sirve de nada vagar en las calles y vivir casi de mendicidad. Según ella, muchos belgas no están contentos de tenerlos allí y piensan que deberían volver a su país de origen.

6.1.1.3. Actividad metalingüística

Lo primero en llamarle la atención es el acento del hablante. Si es fuerte, o sea si tiene muchos rasgos fonológicos que demuestran que es un habla extranjera, no le gusta, le parece difícil de entender. Sin embargo, no asocia el acento con el error sino con aspectos sociales ligados a la identidad (para ella, Patricio es un arabe y Adriana una negra africana). Son las demás categorías lingüísticas, sobre todo la morfológica que le hacen hablar de error, incorrección, dificultad en la expresión. Reconoce que sus errores no afectan la comunicación ya que se les entiende. Asocia los errores con un nivel bajo de estudio y un empleo de obrero (Patricio) o de personal de limpieza (Adriana).

6.1.1.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Los cuadros que a continuación se presentan representan las respuestas dadas por cada informante belga al conjunto de preguntas del matched guise technique (anexo 1). Sirvieron de base para obtener resultados comparativos con el análisis de errores de los dos informantes chilenos enjuiciados. La técnica de medición es la misma que para los historiales (ver 3.8.).

Cuadro 6.1. Resultados del matched guise: Simone/Patricio

S/P	I		II		III		IV	
1	Moins que l'autre.	-1	Normal: ni sympa, ni antipathique.	0	Ouvrier.	-2	Non	-2
2	Plus difficilement que l'autre.	-1	Elle est normale.	0	Primaires	-2	/	
3	J'aime pas. On l'entend fort.	-2	Oui, comme il s'exprime je pense.	2	Oui. Presque tous les Arabes le sont.	1	Non	-2
4	Il fait des erreurs. Pas parfait. Non.	-2	Non.	2	Oui (contenu)	2	Non	-2
5	Oui	2	Un peu fort.	-2	Arabe	-2	Non. Mauvaise expérience antérieure.	-2
6	Non, mais il s'explique.	-1	Dans les 40.	1	3-4 ans	-2		
7	Non.	-2			Ca a l'air (contenu)	1		
8	Je ne crois pas.	-1			Ca, j'crois pas. Il parle pas d'amis.	-1		
Total		-8		3		-5		-8

Cuadro 6.2. Resultados del matched guise: Simone/Adriana

S/A	I		II		III		IV	
1	Elle essaye de bien faire.	1	Elle veut qu'on pense bien d'elle (contenu).	-1	Oui (contenu)	2	Non.	-2
2	Mieux que le monsieur avant.	1	Entre les deux.	0	Peut-être les primaires.	-2	Non.	-2
3	Non. C'est un accent étranger.	-2	Peut-être. Elle veut qu'on s'occupe d'elle.	0	Magasin, nettoyage ou rien.	-2	Non.	-2
4	Non.	-2	Non.	2	Oui.	2	Non.	-2
5	Oui.	2	Moyenne.	-2	Afrique noire.	-2	Non.	-2
6	Non.	-2	50 ans.	2	Peut-être passés les 5 ans.	1		
7	Il y a mieux.	-1			On dirait	1		
8	Non.	-2			J'crois pas.	-1		
Total		-5		1		-3		-10

6.1.2. Jenny

6.1.2.1. Datos generales

Jenny tiene 68 años cuando se le aplica la entrevista. No tiene estudios superiores y fue ama de casa la mayor parte de su vida, aún que en la actualidad acepta pequeños trabajos de costura para ayudar al gasto de la casa. Vive en el pueblo de Grez-Doiceau, en la provincia de Brabant (en donde se encuentra la capital), muy cerca de la pequeña ciudad de Wavre aún que pasó gran parte de su vida en el Sur, cerca de la frontera francesa. No tuvo hijos. Reporta ver extranjeros a sus alrededores pero no los frecuenta ni nunca les habló. Puede ubicar muy bien a los países Latinoamericanos pero no conoce a nadie de allá.

6.1.2.2. Actitudes

Jenny es muy consciente de la variedad de nacionalidades que puede cubrir la palabra extranjero. Su experiencia al irse a vivir al Sur le demostró que uno puede ser extranjero en su propio país. *“j'ai eu du mal a m'adapter ; pourtant, on est d'ici (...)ceux du village d'à-côté les considéraient déjà comme des étrangers. Ca se sent ; ils te tiennent à l'écart”*.⁴ Para ella, integrarse es vivir con y como los belgas. Piensa que al venir a Bélgica, el extranjero demuestra su intención de adaptarse; de todas formas, no tiene otra opción. Reconoce que la adaptación (sinónimo de integración en su discurso) depende del carácter de cada individuo y que algunos nunca lo lograran. Sin embargo, el hecho de que haya tantos extranjeros en el país (cita a la ciudad de LLN como ejemplo) da la prueba de que es un país muy acogedor. No le gustan los movimientos de extrema-derecha que piden la expulsión de los extranjeros del país. Los asocia a los nazis: *“on a connu les Allemands ; on sait c'que c'est !”*⁵

Concluye diciendo que no deberían de vivir en ghetto como lo hacen ; sería mejor para ellos integrarse a la vida del pueblo.

6.1.2.3. Actividad metalingüística

Jenny está muy consciente de la relación entre el acento y el origen geográfica: lo vivió en carne propia al irse a vivir a Bertrix (Sur) en donde la tomaron por una flamenca⁶ porque su acento era diferente. La felicitaron por su francés, su lengua materna! El acento para ella es prueba del esfuerzo que hacen los extranjeros para hablar una lengua que no dominan aún que en algunos caso, impide la comunicación. Simplemente, no se les entiende.

⁴ NT: me costó adaptarme ; y eso que somos de aquí (...) los del pueblo de al lado ya los consideraban como extranjeros. Se siente ; te mantienen a parte.

⁵ NT: conocimos los alemanes; ¡sabemos lo que es!

⁶ Los flamencos son los neerlandoparlantes del Norte de Bélgica en oposición a la comunidad francesa, término inadecuado pero oficial, del Sur de Bélgica. Bruselas es bilingüe con una mayoría de francoparlantes.

Piensa que a un número de errores mayor, un formación lingüística (clases formales) menor y una falta de cuidado. El contenido de la grabación le hizo saber que Patricio era chileno. A partir de su acento asocia Adriana con una negra con los estereotipos físicos y mentales asociados: turbante, falda larga y matrimonio (*ces gens là en restent pas sans s'marier !⁷*)

6.1.2.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.3. Resultados del matched guise: Jenny/Patricio

J/P	I		II		III		IV	
1	Oui. Il fait un effort certain.	2	Oui.	2	Enseignant ou chercheur.	2	Non.	-2
2	Oui.	2	Oui, il fait un effort.	2	Oui.	2	Ca dépend. Il faut l'voir.	1
3	Je n'saurais pas dire	0	Ne sait pas.	0	Oui (contenu).	2	Non.	-2
4	Oui, avec des erreurs.	1	Non.	2	Oui.	2	Ah, non!	-2
5	Oui.	2	Ne sait pas.	2	Chili.	2	Elle choisirait.	2
6	Oui.	2	Dans la quarantaine (contenu)	1	Quinzaine d'années (contenu).	2		
7	Oui (contenu). Il explique bien.	2			Oui.	2		
8	Oui, pour la façon dont il parle.	2			Oui. Pour son travail.	2		
Total		13		9		16		-3

⁷ NT: ¡esa gente no se queda sin casarse!

Cuadro 6.4. Resultados del matched guise: Jenny-Adriana

J/A	I		II		III		IV	
1	Plus difficile que les autres	-1	Oui, y'a pas de raison.	2	Je sais pas.	0	Non.	-2
2	Elle fait un grand effort.	1	Oui.	2	Oui, certainement.	2	Ca dépend.	1
3	Oui, mais je n'ai pas compris.	-1	Oui.	2	Oui (contenu).	2	Non.	-2
4	/		Non.	2	Oui.	2	Non.	-2
5	Faut faire un peu plus attention.	1	Robe africaine et turban.	-2	Africaine.	-2	Il choisirait.	1
6	Pas autant qu'les autres.	-1	40 ans	-2	Moins que les autres.	-1		
7	Elle a des problèmes, non?	-1			Oui, certainement.	2		
8	/				Oui.	2		
Total		-2		4		7		-4

6.1.3. Dominique

6.1.3.1. Datos generales

Dominique tiene 24 años y no tiene empleo. Estudió hasta terminar las humanidades y tomó una especialización en informática. Al no tener empleo, aprovecha para seguir una formación de contador en cursos de promoción social⁸, la cual sigue en Bruselas. Vive en el pequeño pueblo de Archennes, a 32 kms de Bruselas. Sus frecuentes ir y venir le ocasionan frecuentes contactos con extranjeros pero sus amigos son belgas. Aún que es capaz de ubicar los países latinoamericanos, no conoce ningún latinoamericano.

6.1.3.2. Actitudes

Dominique tiende a repartir los extranjeros que viven en Bélgica en tres grupos: los europeos, los resorísantes de países del Este, y los otros. Según él, los únicos a no encontrar problemas de integración son los europeos. Los demás encuentran más dificultades, sobre todo porque la población belga los rechaza. Habla de una 'invasión de los

⁸ Cursos organizados por el gobierno para favorecer el empleo. Son gratis y se dan principalmente en horarios nocturnos para permitir su asistencia a los trabajadores. Para los desempleados y los migrantes existen cursos especiales en horarios diurnos para permitir su integración al sector del empleo. Los cursos de francés para extranjeros, organizados por el gobierno (existen también en el sector privado) son parte de estos programas.

países del Este, refiriéndose a los movimientos de migración del Este al Oeste, debido a la apertura de las fronteras y a la cercanía de estos países con Bélgica. Para el integrarse es llegar a borrar las diferencias entre belgas y extranjeros tanto a nivel físico como cultural: "*on croise quelqu'un dans la rue et on peut passer à côté de lui indifféremment ; on va pas le dévisager...*"⁹

Concluye que esta integración está lejos de cumplirse ya que las diferencias culturales y religiosas, la cual enfatiza separándola de los demás aspectos de la cultura, siguen siendo demasiado importantes. Aconsejaría a los extranjeros realizar un esfuerzo mayor de integración ya que viven en un país que no es el suyo.

6.1.3.3. Actividad metalingüística

Dominique asocia el acento con la identidad étnica. Describe el acento latinoamericano (no hace diferencias regionales ya que no habla el español) como suave y añade que le gusta. Proyecta este gusto lingüístico sobre los hablantes latinoamericanos, los cuales describe como simpáticos, aún que reconoció no conocer ninguno, ni tampoco conoce los hablantes presentados en las grabaciones que sirvieron de base a sus juicios metalingüísticos. No parece asociar el nivel de competencia comunicativa con el número de errores cometidos sino directamente con el acento. El hecho de que le gusto menos él de Adriana, lo hizo juzgarla mucho más severamente que a Patricio. La colocó en una posición de obrera. En cuanto a Patricio, si bien nos habla de un problema de vocabulario ("*il a difficile à trouver ses mots ; il a peu de vocabulaire...*"¹⁰) su gusto por su acento le hace juzgarlo mejor y lo coloca en una posición de ingeniero, lo que no le impide pensar que su nivel lingüístico es suficiente para la comunicación pero no muy bueno. Según él, Patricio a de practicar más el español que el francés. La descripción física que nos da de los hablante se basa en los estereotipos físicos sobre los latinoamericanos: largo cabello negro para la mujer y cabello negro, tez morena, de talla pequeña para el hombre.

⁹ NT: nos cruzamos con alguien en la calle y podemos pasar a su lado indiferentemente; no le vamos a mirar la cara...

¹⁰ NT: le cuesta encontrar sus palabras; tiene poco vocabulario...

6 1.3.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.5. Resultados del matched guise: Dominique/Patricio

D/P	I		II		III		IV	
1	Il a difficile à trouver ses mots.	-1	Oui, pour son accent.	2	Universitaire.	2	Oui.	2
2	Oui.	2	Oui.	2	Je n'saurais pas dire.	0	Oui.	2
3	Plus poussé que celui juste avant	1	Assez. Je pense que oui.	1	Oui.	2	Je ne peux pas (âge)	-1
4	Non (erreur il / elle)	-2	Y s'Répète assez souvent.	-1	Oui.	2	/	
5	Ca va. On comprend.	1	Ch'veux noirs, petit, basané, corp.moyen.	-2	Latinoaméricain	2	Oui.	2
6	Non.	-2	La quarantaine.	-2	Une dizaine d'années.	1		
7	Oui, ça va. On comprend.	2			Oui (contenu)	2		
8	Je pense pas	-1			Oui (contenu)	2		
Total		0		0		13		5

Cuadro 6.6. Resultados del matched guise: Dominique/Adriana

D/A	I		II		III		IV	
1	Pas tellement. C'est pas gai.	-1	Ouais.	2	Ouvrière, manuelle.	-2	Non.	-2
2	Assez bien.	1	Non.	-2	Je pense pas.	-2	Oui.	2
3	Ca m'dérange un peu	-1	Ouais, je pense.	1	Oui.	2	Non.	-2
4	Assez.	1	Oui. C'est lassant.	-2	Oui.	2	Non.	-2
5	Oui.	2	Cheveux longs noirs. Corpulence moyenne	-2	Chili.	2	J'hésite.	0
6	Je pense pas	-1	La cinquantaine.	2	15 ans.	2		
7	Oui.	2			Pas vraiment.	-1		
8	Je pense pas.	-1			Oui.	2		
Total		2		-1		5		-4

6.1.4. Jeanine

6.1.4.1. Datos generales

Jeanine tiene 51 años cuando participa al estudio. Es costurera profesional, carrera que estudio al mismo tiempo que terminaba sus humanidades. Trabaja desde su hogar, atendiendo a clientes de diferentes horizontes. Vive en el pueblo de Archennes y sale ocasionalmente para ir a Wavre. Conoce algunos extranjeros de vista pero no los frecuenta. No tiene amigos extranjeros. No conoce latinoamericanos ni tampoco sabe qué es América latina.

6.1.4.2. Actitudes

Su conocimiento de extranjeros se limita a los marroquíes, numerosos en Bélgica. Clasifica los extranjeros a partir de su comportamiento: los que trabajan y los que no hacen nada. Reporta que muchos de entre ellos se aprovechan (del gobierno belga) evitando trabajar gracias a la caja de seguro del desempleo. Matiza su juicio declarando que la situación es idéntica con los belgas y que ella no es racista. Para ella, integrarse es vivir como los belgas. Concluye diciendo que algunos extranjeros están bien adaptados y otros no. No toma posición.

6.1.4.3. Actividad metalingüística

Jeanine basa su definición del habla extranjero sobre una impresión general del hablante que le da el acento extranjero primero y los errores cometidos segundo: "*ils parlent pas comme nous, ils ont un accent étranger*"¹¹. No ubica el origen del hablante a partir de su acento ya que declara que los marroquíes y los demás extranjeros tienen todos más o menos el mismo acento. Proyecta su gusto por el acento de los informantes sobre sus personas: le gusta escuchar este acento y le hace pensar que las personas que lo tienen son simpáticas. Sin embargo, el mismo acento y los errores lingüísticos en general (se reporta entre otras a los errores morfológicos de género) le hacen juzgar las producciones como difíciles de entender, cansando el oyente obligándole a un esfuerzo mayor de audición. Su descripción física de los hablantes no se basa en un estereotipo nacional aún que fue capaz de ubicar los informantes como latinoamericanos (Chile para Adriana, Argentina o Perú para Patricio) lo que hace pensar que su primera declaración en cuanto a su no conocimiento de los países latinoamericanos se debe al término 'latino' en sí. No asocia el nivel de competencia lingüístico con el nivel social del hablante.

¹¹ NT: no hablan como nosotros, tienen un acento extranjero.

6.1.4.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.7. Resultados del matched guise: Jeanine/Patricio

J/P	I		II		III		IV	
1	Oui	2	Oui.	2	Ingénieur.	2	Oui.	2
2	Il fait beaucoup de fautes.	-2	Ouais.	2	Oui.	2	Je sais pas.	0
3	Il parle comme un étranger.	-1	Oui, pourquoi pas.	2	Oui.	2	Non.	-2
4	Non.	-2	Oui.	-2	Oui.	2	Non.	-2
5	Oui, quand on écoute bien.	1	Petit, assez gros, chauve.	-2	Argentine, Pérou...	2	Si elle veut.	2
6	Oui, avec beaucoup de fautes	1	45 ans.	2	15-20 ans.	2		
7	Non.	-2			Oui.	2		
8	J'crois pas.	-1			Pourquoi pas, oui.	2		
Total		-4		4		16		0

Cuadro 6.8. Resultados del matched guise: Jeanine/Adriana

J/A	I		II		III		IV	
1	Oui, ça va	2	Oui.	2	Je n' crois pas qu'elle travaille.	-1	Oui.	2
2	Oui.	2	Oui.	2	Peut-être bien. Je sais pas.	0	Je sais pas.	0
3	Moins fort.	1	Pourquoi pas.	1	Oui.	2	Peut-être que oui.	1
4	On dirait, oui.	1	Non.	2	Oui.	2	/	
5	Oui.	2	Elégante.	-2	Chili.	2	Oui.	2
6	Oui.	2	Plus ou moins 40 ans.	-1	10-15 ans.	2		
7	Oui.	2			Oui.	2		
8	Je sais pas. Peut-être que oui.	0			Oui.	2		
total		12		4		11		5

6.1.5 Abertine

6.1.5.1. Datos generales

Albertine tiene 72 años cuando se le pidió su participación al presente estudio. No tiene estudios superiores y nunca tuvo un empleo asalariado. La muerte de su esposa la obligo a buscar una entrada económica para poder enfrentar los gastos de la casa por una parte y su gusto para los viajes por otra. Trabaja como personal de limpieza en casas particulares del mismo pueblo donde vive. Conoce extranjeros, los cuales ubica como marroquíes y argelinos, pero no tiene contactos con ellos. Los ve poco y no tiene amigos entre ellos. Puede ubicar algunos países latinoamericanos pero no conoce nadie que venga de uno de estos países.

6.1.5.2. Actitudes

La posición de Albertine en cuanto a los extranjeros es una de enojo e indignación. No tolera que los extranjeros puedan tener acceso al mismo nivel de derecho social que los belgas ya que piensa que al venir a Bélgica, los extranjeros se deben de comprometer a trabajar como todos (los belgas). Para ella, integrarse es vivir de la misma manera que lo hacen los belgas. Piensa que los jóvenes extranjeros lo pueden lograr pero que para los mayores es más difícil ya que viven en ghettos muy cerrados. Reconoce que los belgas mismos no facilitan esta integración ya que no quieren tener relaciones con los extranjeros. Concluye diciendo que los extranjeros rara vez logran una adaptación fácil.

6.1.5.3. Actividad metalingüística

En un primer tiempo, Albertine ubica los extranjeros a partir de un filtro que le es personal. Su único contacto indirecto y continuo con un extranjero es el que tiene con el cura de su iglesia, un negro africano, lo que le hace pensar que los hablantes que escuchó son negros africanos también. Incluso los nombres que captó en la grabación de Patricio (Marcela, Verónica...) le suenan africanos. Para ella, los acentos que escuchó son idénticos al de su cura. Después de una segunda audición de las grabaciones, unos índices en los contenidos le hacen ubicar los hablantes como latinoamericanos, aún que sigue sin saber bien de donde. Ubica a Patricio en Chile y a Adriana en Portugal o América latina. Prefiere el acento de Adriana que describe como cantante, nada feo al de Patricio que declara problemático. Los errores de Patricio le hacen juzgar su competencia comunicativa como mucho menor que la de Adriana. Sin embargo, sus auto-correcciones le hacen pensar que siguió una formación lingüística que le ayudó a tomar conciencia de sus errores. Describe los hablantes en función de los estereotipos asociados a las nacionalidades que piensa ser las de los hablantes: tipo español, pequeño, cabello negro y tez morena para Patricio y pequeña y gordita (*"une petite bonne femme replette comme on voit souvent là-bas"*¹²) para Adriana.

¹² NT: una pequeña mujer gordita, como se ven muchas allá

6.1.5.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.9. Resultados del matched guise: Albertine/Patricio

A/P	I		II		III		IV	
1	Oui.	2	Oui.	2	Aucune idée!	0	Je n'irais pas jusque là!	-2
2	Oui.	2	Bah! oui, pourquoi pas.	2	Peut-être, oui.	1	Bah! pourquoi pas.	1
3	Pas mal, mais pourrait être corrigé.	1	Je n'en sais rien.	0	Oui (contenu).	2	Non.	-2
4	Il fait des fautes.	-1	Très fatigant!	-2	J'ai l'impression.	1	Non.	-2
5	J'ai l'impression.	1	Genre espagnol, petit, noir, basané.	-2	Latinoaméricain Chili.	2	Non.	-2
6	Oui, à part cet accent.	1	40 à 45 ans.	1	Depuis que son fils est là.	-2		
7	Oui.	2			Je doute.	-1		
8	Pas nécessairement	-1			Peut-être.	0		
Total		7		1		3		-7

Cuadro 6.10. Resultados del matched guise: Albertine/Adriana

A/A	I		II		III		IV	
1	Oui, chantante.	2	Oui.	2	Je n'en sais strictement rien!	0	Oui.	2
2	Oui, on comprend bien.	2	Oui.	2	Je n crois pas.	-1	Oui, pourquoi pas.	2
3	Pas mal,; pas vilain du tout.	1	Pourquoi pas.	1	Peut-être.	0	Pas comme meilleure amie.	-2
4	Oui, à part cet accent.	1	Non.	2	Oui.	2	/	
5	Oui.	2	Une petite bonne femme assez replète.	-2	Portugaise ou Latinoaméricaine.	1	Oui.	2
6	J'ai l'impression.	1	La quarantaine.	-1	Peut-être cinq ans.	-2		
7	Oui.	2			C'est possible.	0		
8	Pas nécessairement.	0			J'ai l'impression.	1		
total		11		4		1		4

6.1.6. Yves

6.1.6.1. Datos generales

Yves tiene 40 años y es enfermero en un hospital de Bruselas, ciudad donde siempre vivió. Vive en un barrio residencial de la ciudad, con una proporción de extranjeros mucho menor que en la mayoría de los otros barrios. En el hospital, está en contacto constante con extranjeros de todas orígenes. El mismo conoce personalmente muchos inmigrados que son buenos conocidos pero no llegan a ser amigos. Conoce la situación geográfica de los países latinoamericano pero no conoce a nadie de allí.

6.1.6.2. Actitudes

Para Yves, existen tres tipos de extranjeros: los europeos, los africanos y los demás. Los únicos a no tener problemas de adaptación en estas tres categorías son los europeos. Los que provienen de países pobres tienen mucho menos posibilidades de integrarse. Tiende a describir los extranjeros a partir de dos categorías: los magrebinos y los negros africanos. Declara que la integración de los segundos es mucho mayor que la de los magrebinos, quienes *"s'opposent dans une espèce de bloc hostile au milieu des Belges qui les entourent"*¹³. Para él, integrarse es tratar de encontrar sin chocar a los nativos y sin renunciar a sus propias características. Menciona que tratar de volverse perfectamente idéntico a los habitantes del país es imposible ya que siempre habrá diferencias culturales e históricas. Aconseja vivir en armonía con el medio en donde se encuentra sin renunciar a su propia identidad, sea cultural, religiosa, etcétera. Según él, la clave para ser bien recibido es tener un comportamiento irreprochable y la clave para integrarse es no vivir en ghetto.

6.1.6.3. Actividad metalingüística

Para Yves, el migrar es sinónimo del aceptar aprender la lengua del país al que se migra (*"la moindre des choses, c'est apprendre la langue du pays"*¹⁴). No pone en duda el hecho de que cada quien lo pueda hacer. Define el hablar fluido como la capacidad de darse a entender. No le gustan los acentos fuertes por que obligan al oyente a más atención y lo cansan. Su primera impresión en cuanto a Patricio fue que era un negro africano pero los rasgos fonéticos de su habla le ayudaron a ubicarlo como latinoamericano, hispanohablante o italiano. Ubica a Adriana en Chile. Declara que ese tipo de personas suele tener cabello negro sin tomar realmente posición en cuanto a nuestros chilenos. El hecho de que Patricio hable el francés fluidamente le hace pensar que tiene un trabajo de empleado y no de obrero. Sin embargo, aún que sus juicios lingüísticos concerniente a Adriana sean mejor, la ubica como ama de casa. Describe el francés de Patricio como no culto, reconociendo errores fonéticos y morfológicos precisos lo que le hace pensar que nunca tomó un curso de francés al contrario de Adriana.

¹³ NT: se oponen en una especie de bloque hostil en medio de los belgas que están a sus alrededores

¹⁴ NT: lo menos que pueden hacer es aprender la lengua del país

6.1.6.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.11. Resultados del matched guise: Yves/Patricio

Y/P	I		II		III		IV	
1	Mieux que l'autre mais pas parfait	1	Oui.	2	Plutôt employé qu'ouvrier.	2	Oui, pourquoi pas.	2
2	N'a pas une con-naissance châtiée du français	-1	Y m'dérange pas. Normale.	0	Humanités sûrement. Unif. peut-être.	2	/	
3	Moins fort que le précédent.	1	Oui.	2	Oui.	2	/	
4	Fait des erreurs	-1	Moins que l'autre. On le comprend mieux.	1	Oui.	2	/	
5	Oui.	2	Aucune idée	2	Plutôt hispanophone. Peut-être Italien.	1	A priori, oui.	2
6	Oui, mais avec des erreurs.	1	Une quarantaine d'années.	1	Une vingtaine d'années.	2		
7	Assez bonne, oui.	1			Oui.	2		
8	Non.	-2			Oui.	2		
Total		2		8		15		4

Cuadro 6.12. Resultados del matched guise: Yves/Adriana

Y/A	I		II		III		IV	
1	Oui.	2	Oui.	2	Mère au foyer.	-2	Mouais, ouais.	2
2	Assez bien.	1	Oui; plus claire, mieux timbrée.	2	Humanités minimum. Probablement université.	2	/	
3	Pas trop prononcé. Assez marqué mais compréhensible	1	Oui.	2	Oui.	2	Impossible à dire.	0
4	Oui.	2	Non.	2	Oui (contenu)	2	/	
5	Assez, oui.	1	Sereine, cheveux foncés.	-2	Chili	2	Non, pour l'âge.	-2
6	Mouais.	2	La petite quarantaine.	1	Maximum 18 ans.	2		
7	Plutôt bonne.	1			Oui (contenu).	2		
8	Probablement.	1			Inévitablement (contenu)	2		
total		11		7		12		0

6.1.7. Georges: estudio de actitudes

6.1.7.1. Datos generales

Georges tiene 55 años y es pensionado. Fue militar de carrera durante años en diferentes lugares del país pero actualmente, vive en un barrio residencial de Bruselas. Tiene contactos con belgas y se lleva bien con algunos pero no les considera como amigos. Le gusta saber como viven y porque están en Bélgica. Tiene una pasión por la geografía por lo que conoce muy bien la ubicación de los países latinoamericanos. Sin embargo, no conoce ningún resoritante de estos países.

6.1.7.2. Actitudes

Para él, muchos extranjeros están allí para aprovechar las ventajas sociales que ofrece el gobierno belga, aún que reconoce que incluso los belgas lo hacen. El extranjero tiene que trabajar, como todos (los belgas). Define la integración como la adaptación al modo de vida social del país acogedor. Según él, la adaptación a una nueva sociedad toma varias generaciones a partir del momento de inmigración. Después de algunas generaciones, ya no se ve la diferencia entre el extranjero y el nacional. Declara no ser racista lo que es un bien. Describe los aspectos físicos y culturales relacionados con Adriana a partir de una visión estereotipada de la mujer latina, diciendo que, generalmente, las mujeres proviniendo

de un país del Sur no trabajan. Se ocupan más bien de su hogar, por lo que ubica a Adriana como ama de casa. Le adjudica el cabello negro.

6.1.7.3. Actividad metalingüística

Para Georges, la corrección lingüística es sinónimo de estudios superiores: el que estudió es capaz de corregir su habla y de dar muestra de un habla culto: *"s'il n'a pas fait d'études, c'est bien, il fait un bel effort. Si c'est un intellectuel, il aurait pu corriger son accent"*¹⁵. Aún que reconoce que uno se expresa mejor en su lengua materna, según él, una persona que estudió habla bien. Ya que Patricio comete errores lingüísticos, su nivel de estudio debe de ser bajo y, por lo mismo, ha de ser un obrero. En el mismo espíritu deductivo piensa que el acento latino de Patricio et Adriana indican automáticamente un tipo físico latino: pequeños con cabello negro.

6.1.7.4. Medición de los resultados del matched guise technique

Cuadro 6.13. Resultados del matched guise: Georges/Patricio

G/P	I		II		III		IV	
1	Accent prononcé. Plus d'erreurs.	-1	Moins.	-1	Ouvrier.	-2	Toute personne mérite mon attention.	1
2	Moins. Erreurs.	-1	Pas particulièrement. Moins.	-1	Maximum secondaires inférieures.	-2	C'est une éventualité à envisager.	0
3	Facilement reconnaissable.	-1	Pourquoi pas. On sait pas.	0	Oui (contenu).	2	Pourquoi pas.	1
4	Non.	-2	Il faut faire plus attention que pour 1.	-1	Oui (contenu).	2	/	
5	Oui.	2	Type ouvrier latin, cheveux noirs, pas trop grand.	-2	Espagne, Amérique du Sud.	1	Il est trop vieux.	-2
6	Il fait un bel effort.	1	Pas loin de la cinquantaine.	2	15 à 20 ans.	2		
7	Accent typique. Compréhensible	1			Oui (contenu).	2		
8	Non.	-2			Plutôt oui.	1		
Total		-3		-3		6		0

¹⁵ NT: si no tiene carrera, está bien, hace un buen esfuerzo. Si es un intelectual, habría podido corregir su acento

Cuadro 6.14. Resultados del matched guise: Georges/Adriana

G/A	I		II		III		IV	
1	Oui.	2	Oui.	2	Mère de famille	- 2	Oui.	2
2	Elle doit améliorer son langage.	-1	Ni oui, ni non.	0	Humanités. Peut-être Unif. mais pas en Belgique.	1	Oui.	2
3	Très typique. On reconnaît l'accent latin.	-1	Non, pas spécialement.	- 2	Oui.	2	Je sais pas.	0
4	Assez, mais il faut améliorer.	1	Oui.	- 2	Oui.	2	/	
5	J'n'ai pas éprouvé de difficulté.	2	Elle essaye de s'adapter.	- 2	Amérique du Sud.	2	/	
6	Assez couramment. Bel effort.	1	35 à 40 ans.	- 2	5 à 10 ans maximum.	- 1		
7	Plus que valable.	1			Oui (contenu).	2		
8	Maximum français élémentaire.	2			Ca m'étonnerait pas du tout.	1		
total		7		- 6		7		4

6.2. Datos del matched guise technique

El matched guise technique organiza las actitudes de los informantes belgas en torno a diferentes categorías (ver 3.6.4.), basado en una reacción frente a un estímulo auditivo. Los informantes no conocen a los hablantes y se hacen una idea de ellos por su forma de hablar: el acento, los errores, el vocabulario sirven de pistas para ubicar la persona geográficamente pero también socialmente y psicológicamente, adjudicándole un rango social, una profesión, un carácter, una vida familiar, etc.

Los cuadros siguientes retoman los resultados de esta análisis a partir de dos diferentes ópticas:

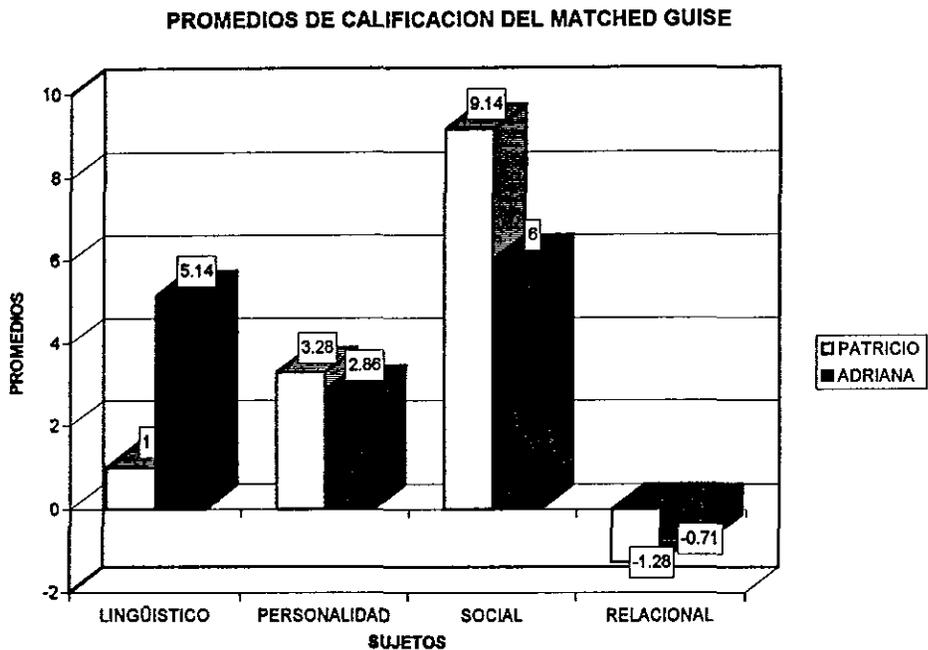
- el énfasis está sobre los dos informantes chilenos que sirvieron de base auditiva para esta parte de la investigación, comparando sus resultados en las cuatro diferentes partes del matched guise technique en un primer momento y balanceando sus resultados lingüísticos y no lingüísticos en un segundo momento;
- el énfasis está sobre los siete informantes belgas que participaron al estudio, comparando sus juicios metalingüísticos y socio-psicológicos en las cuatro diferentes partes del

matched guise technique globalmente en un primer momento y para lo dos chilenos por separado en un segundo momento.

6.2.1. Énfasis sobre los informantes chilenos

Las siguientes gráficas presentan los promedios obtenidos por cada uno de los dos informantes chilenos a partir de los juicios de los belgas tomados globalmente.

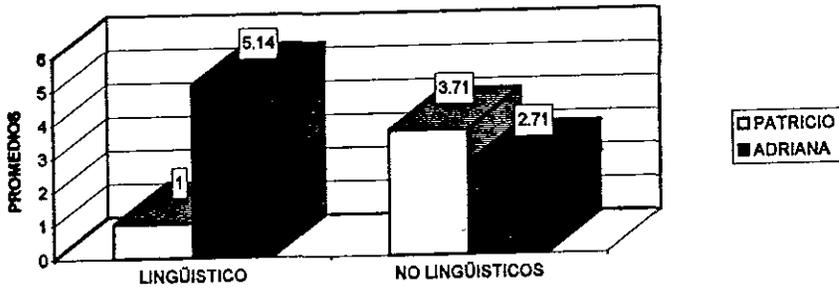
Gráf. 6.1.



Observamos una tendencia igual para los dos informantes en cada categoría menos la lingüística. La categoría con mayor promedio es la social, seguida por la definición de la personalidad, la lingüística y la relacional. En regla general, Adriana obtuvo mejores promedio lingüísticos que Patricio, o sea que su habla se juzgó como mejor, aún que la personalidad y los aspectos sociales ligados a Patricio sean mejores (con poca diferencia en el aspecto de personalidad). Ninguno de los dos se juzgó bien a nivel relacional aún que la tendencia negativa es menor para Adriana que para Patricio. En otras palabras, los belgas preferirían tener contactos con ella que con Patricio, aún si Patricio se juzga como más aceptable socio-psicológicamente!

Gráf. 6.2.

COMPARACION DE LOS PROMEDIOS DE LOS ASPECTOS
LINGÜÍSTICOS Y NO LINGÜÍSTICOS



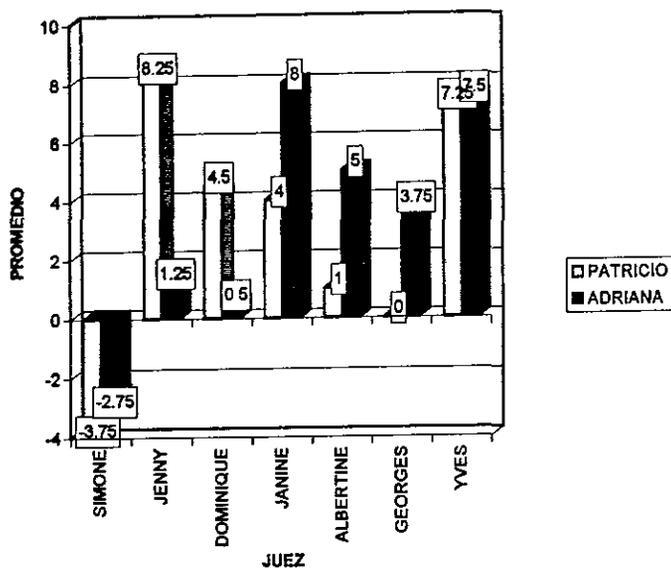
La gráfica 6.2. nos muestra que tomando en cuenta el promedio global de lo no lingüístico contra el lingüístico, la tendencia que nos dejaba ver la gráfica 6.1. está en parte invertida. Si bien Adriana se juzga como mejor hablante, es Patricio quien provoca actitudes positivas en su globalidad. Esto se debe a las categorías sociales y de personalidad que muestran un mejor perfil para Patricio. Sin embargo, la diferencia en los juicios socio-psicológicos y los juicios lingüísticos es enorme: a nivel lingüístico la diferencia en el promedio es de 4.14 puntos y a nivel socio-psicológico es de un solo punto.

6.2.2. Énfasis sobre los informantes belgas

Las siguientes gráficas analizan los juicios de cada informante belga por separado, para el conjunto de las cuatro categorías, permitiendo observar como cada uno de ellos juzgó a los dos chilenos.

Gráf.6.3.

PROMEDIOS DEL MATCHED GUISE DE CADA UNO DE
LOS JUECES PARA LOS DOS SUJETOS

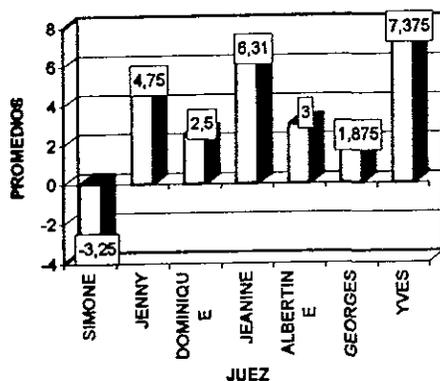


Lo primero que nos demuestra la gráfica 6.3. es que no hay una línea conductora en los juicios establecidos por los belgas. Parecen ser juicios individuales y no mostrar ninguna tendencia. Cinco de los siete informantes prefirieron a Adriana (categoría lingüística incluida) aún que para uno de ellos, Yves, la diferencia es mínima. Un solo informante, Simone, mostró juicios negativos para los dos informantes. Cinco de los informantes marcan una preferencia muy marcada por uno u otro de los chilenos con una diferencia en el promedio de 3.75 a 7 puntos.

La gráfica siguiente nos muestra las diferencias de juicios personales entre los informantes belgas, para los dos chilenos juntos, lo que nos permite observar quién(es) de los jueces dieron juicios negativos o positivos frente al habla extranjero. Nos permite ver el nivel de rechazo provocado por el habla chileno en cada informante belga.

Gráf. 6.4.

PROMEDIOS GENERALES DEL MATCHED GUISE

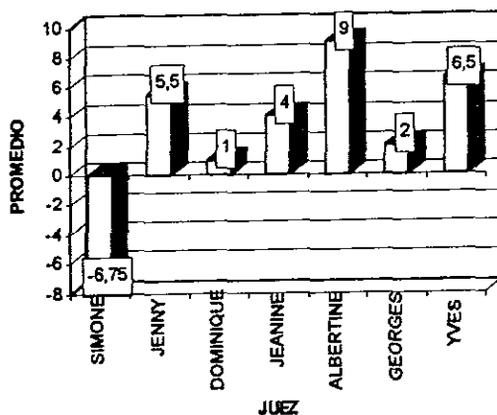


Observamos que, como en la gráfica anterior, Simone tiene el juicio más severo, presentando un fuerte rechazo frente al hablante extranjero y Yves el menos severo, presentando un juicio muy favorable frente al mismo. La actitud de Georges es poco favorable, seguido por Dominique y Albertine, con juicios más neutros y Jenny y Jeanine, con juicios más positivos.

La siguiente gráfica nos permite establecer la influencia de los juicios meta-lingüísticos en el establecimiento de un juicio global sobre el hablante

Gráf. 6.5.

ACTITUD LINGÜÍSTICA DE CADA JUEZ PARA LOS DOS SUJETOS
(PROMEDIOS DE CALIFICACION DE LOS JUICIOS)



La presente gráfica nos muestra una organización diferente de los jueces, a excepción de Simone, quién sigue siendo la más severa en sus juicios. Tenemos aquí a Dominique, seguido de Georges, Jeanine, Jenny, Yves y Albertine. Para cuatro de los informantes, el aspecto lingüístico bajó los resultados del MG, a veces en forma drástica. Si comparamos los resultados globales contra los resultados lingüísticos, vemos que Simone, Georges, Jeanine y Jenny presentan resultados más bajos en la categoría lingüística que en la globalidad del MG, con una diferencia mínima para Georges (0.2). Dominique, Jeanine y Yves, presentan la tendencia contraria.

La conclusión más obvia del presente estudio es que no fue posible establecer una tendencia en los juicios metalingüísticos de los informantes para ninguna de las cuatro categorías. Estos juicios parecen deberse a una decisión personal que nada tiene que ver con la realidad de las grabaciones. Tampoco se pudo observar una tendencia en el juicio de los dos informantes ya que los jueces fueron perfectamente divididos en cuanto a sus preferencias. Sin embargo, sí se observa una tendencia a tener juicios negativos en el aspecto relacional y positivos en el aspecto social, seguido por los aspectos de personalidad. El aspecto lingüístico es el más afectado a nivel de variación, debido a la gran diferencia en los juicios de cada chileno.

7. Discusión final: Resultados y conclusiones

El presente capítulo pretende responder a las preguntas de investigación que guiaron el estudio, analizando y ejemplificando los resultados obtenidos a lo largo de sus tres etapas: los auto-reportes, el análisis de errores y las actitudes y así llegar a algunas conclusiones.

7.1. Resultados

Respecto a la primera pregunta, de si existe o no una relación entre los factores sociolingüísticos y psicolingüísticos, y la competencia comunicativa alcanzada en L2, podemos señalar que si esta relación entre factores socio-psicológicos y nivel de lengua existe, las dificultades sociales y psicológicas que conlleva la migración deberían de provocar dificultades en la adquisición de la L2, bajando su nivel de competencia comunicativa y vice versa. Estas dificultades, como lo hemos visto a lo largo de esta investigación, se sitúan a diferentes niveles: red social cerrada (Gilberto) o poca abierta (Adriana y Violeta), uso reducido de la L2 a las funciones públicas, o sea no afectivas (Adriana, Antonio, Patricio y Violeta) y problemas de legalidad de estancia en Bélgica (Adriana y Gilberto). Una persona como Adriana, por ejemplo, quien se encontró con problemas legales para poder trabajar en el país, que practica el francés únicamente en situaciones obligatorias y que tiene sus amigos principalmente en la comunidad hispanohablante debería de presentar una competencia comunicativa reducida, un nivel de error mayor, y, quizás, un uso más frecuente del cambio de código como estrategia comunicativa y un interlenguaje marcado por rasgos perteneciendo a su L1. Una persona como Armando, quien no se encontró con ninguna dificultad migratoria, tiene un empleo de prestigio, practica diariamente el francés tanto para funciones públicas como para funciones afectivas y que tiene amigos en las dos comunidades lingüísticas debería de presentar una competencia comunicativa mejor, con un interlenguaje más desarrollado y un nivel de error menor.

Los modelos propuestos en el capítulo dos nos muestran que los factores relativos al individuo, como su situación personal y sus actitudes, así como los factores relativos a la comunidad sociolingüística, como la formación de redes sociales abiertas o cerradas, influyen efectivamente en el grado de integración sociolingüística del migrante. A su vez, las actitudes que provocan en los belgas la formación de redes sociales cerradas, basadas generalmente en el uso común de una lengua y/o en algún rasgo cultural común como la religión - redes cerrada que los belgas llaman ghettos¹ - los incitan al rechazo, cerrando aún más la red, esta vez desde afuera (ver 6.1.). El resultado es un contacto menor con la L2 y de allí una posibilidad más baja de seguir desarrollando su interlenguaje, fosilizando el habla a un nivel necesario para las funciones públicas del L2. Este caso se dio con más o menos envergadura para Adriana, Gilberto y Violeta por ejemplo, aún que para Gilberto el aspecto

¹ Ghetto : referencia a las juderías europeas durante la segunda guerra mundial. Por extensión, lugar donde vive una minoría separada de la sociedad.

lingüístico se encuentra menos marcado, probablemente gracias a sus conocimientos previos de la lengua.

La motivación para hablar en la L2 depende de diferentes factores como lo son la situación lingüística en la familia - la mayoría de los informantes chilenos prefiere usar el español dentro de sus hogares -, la necesidad de comunicarse en francés, que para varios de los informantes se encuentra reducida, en parte por vivir en un entorno a fuerte densidad de población hispanohablante, y la seguridad personal que muestran frente a la lengua francesa y a sus hablantes. Adriana, por ejemplo, quien vive en LLN, presenta una red social cerrada, no usa el francés más que en situaciones públicas (tiene el auto-reporte lingüístico más bajo de los seis) y habla siempre español con su esposo y con quien se lo permita, incluyendo los belgas tiene una motivación muy reducida para usar su L2. Se reduce aún más al recibir juicios metalingüísticos que describen su interlenguaje como pobre, poco desarrollado, juicio basado en una impresión provocada por un acento extranjero muy marcado y no en la gramaticalidad.

La segunda pregunta concierne a la posible existencia de una relación entre la competencia comunicativa analizada objetivamente y la competencia comunicativa reportada subjetivamente. Al observar los resultados de la prueba de correlaciones de Spearman, nos damos cuenta de que la correlación entre los auto-reportes por un lado y el AE por el otro, tomando en cuenta los seis informantes chilenos en su conjunto, resulta baja (0.406)

Cuadro 7.1. Análisis de correlaciones de Spearman

	Auto-reportes		errores	
	promedio	rango	promedio	rango
Armando	8.33	6	0.71	2
Gilberto	0	1.5	1.0	4
Patricio	2.33	3.5	0.85	3
Antonio	6.0	5	1.41	6
Adriana	0	1.5	0.64	1
Violeta	2.33	3.5	1.32	5

$$r_s = 0.406$$

Si bien, para Adriana, llegamos a una correlación positiva, no es el caso de Armando quien demuestra una correlación inversa.

Sin embargo, al observar los resultados correlativos, vemos que los informantes se organizan en dos grupos: Adriana, Antonio y Violeta quienes obtienen una correlación positiva de $r_s = 1$ y Gilberto, Armando y Patricio que obtienen el correlación inversa de $r_s = -1$

Cuadro 7.2. Análisis de correlaciones de Spearman: grupo 1

	historiales		errores	
	promedio	rango	promedio	rango
Adriana	0	1	0.64	1
Antonio	2.3	2	1.32	2
Violeta	6	3	1.41	3

tabla 7.2.

$$r_s = 1$$

Cuadro 7.3. Análisis de correlaciones de Spearman: grupo 2

	historiales		errores	
	promedio	rango	promedio	rango
Gilberto	0	1	1.0	3
Patricio	2.3	2	0.85	2
Armando	8.33	3	0.71	1

$$r_s = -1$$

Con la prueba de Npar1Way obtenemos así una variabilidad de 172.925 para la variable categoría lingüística (AE) y de 5.691 para la variable sujeto (auto-reportes).

Estas correlaciones no son significativas pero indican tendencias en la muestra, lo cual hace necesario un estudio casuístico de los informantes que nos pudiera dar información sobre las razones de ser de estas tendencias.

En el primer grupo, tenemos a tres personas con redes sociales cerradas para las dos mujeres y abierta para Antonio. Los tres reportan reducir el uso del francés a sus funciones públicas. Ninguno tuvo problemas de legalidad de estancia en Bélgica pero Adriana no fue autorizada a ejercer su profesión durante varios años. Antonio es el único que llegó con un estatus de refugiado político ya que las dos mujeres llegaron como acompañantes asimiladas. Todos tienen hijos belgas y todos trabajan con colegas belgas. Son bilingües español/francés aún que Antonio obtuvo bases lingüísticas en neerlandés por razones de trabajo.

En el segundo grupo, tenemos a tres personas con redes sociales abiertas para Armando y Patricio y cerrada para Gilberto. Los tres reportan usar el francés para ambas funciones públicas y afectivas, aún que para Patricio, la función afectiva se reduce a los hijos. Gilberto es el único en haber experimentado problemas migratorios, lo que explica probablemente su red social cerrada. Armando es el único que obtuvo el estatus de refugiado político, aún que varios años después de los demás. Su situación de refugiado parece ambigua ya que estuvo viajando por otros países antes de llegar a Bélgica, donde

llegó justamente por las facilidades que se les otorgaba a los chilenos en aquel entonces ; Armando es también el único en no tener hijos propios. Llegó a Bélgica muy joven y trabaja actualmente en un ambiente plurilingüe. Los tres son a lo menos trilingüe.

Las primeras tendencias que se observan en esta breve casuística de los informantes está en los siguientes puntos:

- la red social abierta o cerrada
- el multilingüismo o bilingüismo
- el uso del francés en funciones públicas únicamente o en ambas funciones públicas y privadas
- posiblemente el sexo

Para poder decidir si estos elementos fueron los que provocaron las diferencias en los resultados obtenidos por los seis informantes, se necesitaría aumentar la muestra de población, lo que permitiría la obtención de resultados significativos no solo para los casos aquí analizados pero también para la población de refugiados chilenos establecidos en Bélgica.

La tercera pregunta busca una posible relación entre el grado de integración sociolingüística reportado por los informantes chilenos y el grado de integración reportado por los informantes belgas. En los niveles de competencia comunicativa reportados por los chilenos, observamos una diferencia de uno contra casi nueve de promedio a favor de Patricio, lo que representa la tendencia inversa de los juicios metalingüísticos que nos dan una diferencia de promedio general de 4,71 para Patricio y 7,85 para Adriana. Las actitudes frente al aspecto lingüístico aislado presenta una diferencia de 1 contra 5.14 a favor de Adriana.

En resumen, no hubo un acuerdo entre los resultados del auto-reporte y los resultados propuestos por los belgas.

La cuarta pregunta tiene por objetivo descubrir una relación entre los niveles de competencia comunicativa reales de los informantes chilenos y los niveles reportados por los informantes belgas. El AE nos mostró resultados en la frecuencia de ocurrencia del error idénticos para Adriana y Patricio en tres categorías lingüísticas: la sintaxis, el léxico y la pragmática. Las diferencias de competencia se encuentran en las categorías fonéticas y morfológicas. En fonética, Adriana tiene más errores que Patricio, con una ocurrencia de 97 vs 54 errores. En morfología, Patricio tiene más errores que Adriana, con una ocurrencia de 5 vs 30 errores. Estos datos nos muestran una mayor corrección en el habla de Adriana en cuanto al aspecto gramatical pero con la presencia de un acento extranjero muy marcado. Esta mayor corrección lingüística fue reconocida por cinco de los informantes belgas y negada por dos, Jenny y Dominique. Los dos informantes que colocaron a Patricio como mejor hablante emitieron también juicios sobre la importancia del acento en un habla correcto. Para Jenny, la corrección del acento demuestra el esfuerzo que hace el extranjero

para hablar francés (ver 6.1.2.3.) y para Dominique, el acento correcto es la prueba de una mejor competencia comunicativa (ver 6.1.3.3.), lo que explica su preferencia.

Vemos aquí que las actitudes lingüísticas de los informantes belgas no se apoyaron sobre un situación ficticia, estereotipada y sí sobre una situación lingüística real.

7.2. Conclusiones

La conclusión principal de esta investigación es que aún cuando no se observó una correlación entre las diferentes partes del estudio, sí se observaron tendencias importantes a varios niveles:

■ En los auto-reportes:

El juicio lingüístico no se basa sobre aspectos étnicos, ni sobre el historial del hablante. Funciona como un categoría independiente. El aspecto étnico-relacional (red social) obtuvo el promedio más bajo, lo que indica una relación difícil o dificultada con la población local y que puede provocar una competencia comunicativa menor. Estos datos se comprueban con los datos obtenidos en la parte relacional del *matched guise technique*, el cual obtuvo también el promedio más bajo. La dificultad viene entonces de los dos lados.

■ Las actitudes de los belgas frente a los extranjeros en general refuerzan las dificultades de integración sociolingüística de estos últimos. Suelen basarse en la experiencia personal de la población en materia de migración y en estereotipos nacionales.

■ Las actitudes metalingüísticas de los belgas frente a los informantes chilenos se basan en una situación de competencia real, la cual son capaces de describir.

Siendo la presente investigación un panorama general de los aspectos sociolingüísticos susceptibles de influir en el nivel de integración de seis refugiados políticos chilenos establecidos en Bélgica, el estudio es insuficiente para poder extrapolar las tendencias observadas y decidir sobre su realidad fuera del ámbito de la investigación. Se necesitaría ampliar la muestra y establecer una casuística con esta nueva muestra para profundizar los presentes hallazgos.

Anexo 1: Cuestionarios

1. DATOS GENERALES

Número de la encuesta

Nombre del entrevistado

Dirección del entrevistado

Duración de la entrevista

Fecha de la entrevista

INSTRUCCIONES PARA LA APLICACIÓN DEL CUESTIONARIO

El entrevistador leerá las preguntas al respondente y se encargará de transferir las respuestas en la hojas del cuestionario a fin de poder controlar la espontaneidad de las respuestas dadas.

Las preguntas que no se aplican para uno u otro respondente se dejarán en blanco.

Los códigos que se usarán en casos especiales serán los siguientes

:

0 = el respondente no quiere responder

/ = la pregunta no se aplica para este respondente

N°	Preguntas	Respuestas	Observación	Código
1	¿Cuál es su ocupación actual ?			tema 1
2	¿Para qué empresa o tipo de empresa trabaja ?			tema 1
3	¿Es su primer empleo ?	<input type="checkbox"/> 1. si → preg. 10 <input type="checkbox"/> 2. no		tema 1
4	¿Dónde obtuvo su primer empleo ?	<input type="checkbox"/> 1. En Bélgica <input type="checkbox"/> 2. En el país de origen <input type="checkbox"/> 3. En un tercer país		tema 1
5	¿Le parece que su empleo está adaptado a sus capacidades ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No <input type="checkbox"/> 3. Más o menos		tema 1
6	¿Le parece que su sueldo está adaptado a su trabajo ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No <input type="checkbox"/> 3. Más o menos		tema 2
7	¿En qué rango se sitúa su salario actual neto ?	<input type="checkbox"/> 1. - de 20,000 FB <input type="checkbox"/> 2. de 20,000 a 25,999 FB <input type="checkbox"/> 3. de 26,000 a 30,999 FB <input type="checkbox"/> 4. de 31,000 a 36,000 FB <input type="checkbox"/> 5. +de 36,000 FB		tema 2
8	¿Cuál es su situación de migración en Bélgica ?	<input type="checkbox"/> 1. Turista <input type="checkbox"/> 2. Estudiante <input type="checkbox"/> 3. Residente <input type="checkbox"/> 4. Casado con Belga <input type="checkbox"/> 5. Refugiado político <input type="checkbox"/> 6. Ninguno		tema 4
9	Además del actual, ¿ha tenido otros empleos en Bélgica ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 17		tema 1
10	¿Cuáles fueron sus ocupaciones anteriores ?			tema 1
11	¿Para qué empresa o tipos de empresas ?			tema 1

12	Frente a sus ocupaciones anteriores su sueldo presenta..	<input type="checkbox"/> 1. Una mejoría <input type="checkbox"/> 2. Una disminución <input type="checkbox"/> 3. Lo mismo		tema 2
13	¿Los trabajos que ha estado desempeñando en Bélgica corresponden a los que desempeña en su país de origen ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 19		tema 1
14	¿Qué es lo que provocó el cambio ?			tema 1
15	¿Tiene permiso de trabajo ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 17		tema 5
16	¿Le fue difícil obtenerlo ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 5
17	¿Cuanto tiempo tardaron en dárselo ?	<input type="checkbox"/> 1. Menos de un mes <input type="checkbox"/> 2. De uno a tres meses <input type="checkbox"/> 3. De tres a seis meses <input type="checkbox"/> 4. Más de seis meses		tema 5
18	Antes de obtenerlo, ¿de qué sobrevivió ?	<input type="checkbox"/> 1. Ahorros <input type="checkbox"/> 2. Trabajo del conyugue <input type="checkbox"/> 3. Ayuda de la familia <input type="checkbox"/> 4. Trabajo ilegal (au noir) <input type="checkbox"/> 5. Caja de desempleados (chômage) <input type="checkbox"/> 6. C.P.A.S. (ayuda social)		tema 2
19	¿Siguió una formación para realizar su labor ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 21		tema 3
20	¿Dónde tuvo lugar su formación ?	<input type="checkbox"/> 1. En Bélgica <input type="checkbox"/> 2. En el país de origen <input type="checkbox"/> 3. En un tercer país		tema 3
21	¿Tuvo la oportunidad de realizar estudios en su país de origen ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
22	¿Tuvo la oportunidad de realizar estudios en Bélgica ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
23	¿Hasta qué grado pudo estudiar ?	<input type="checkbox"/> 1. Primaria <input type="checkbox"/> 2. Secundaria → preg. 27 <input type="checkbox"/> 3. Preparatoria → preg. 27 <input type="checkbox"/> 4. Universidad → preg. 25		tema 3
24	Si 1 en la preg. 22, ¿le fue posible terminarla ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
25	Si 4 en la preg. 22, ¿cuál fue la carrera que escogió ?			tema 3
26	Si 4 en la preg. 22, ¿obtuvo el diploma ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
27	¿En qué año llegó a Bélgica ?			tema 5
28	¿Vino directamente de su país de origen a vivir a Bélgica ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 6
29	¿Qué otros países visitó ?			tema 6
30	¿Cual(es) fue(ron) la(s) razón(es) que le hicieron pasar por estos países ?			tema 6
31	¿Ha estado viviendo en Bélgica sin interrupción desde su llegada ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 6
32	¿Porqué llegó a Bélgica ?	<input type="checkbox"/> 1. Por selección propia <input type="checkbox"/> 2. Por las facilidades de acceso <input type="checkbox"/> 3. Por recomendación <input type="checkbox"/> 4. Para unirse a un familiar <input type="checkbox"/> 5. Por conocer por una visita anterior <input type="checkbox"/> 6. Por obligación → preg. 33 <input type="checkbox"/> 7. Para acompañar al compañero		tema 7
33	Si 6 en la pregunta 32, ¿cuál fue la obligación que lo hizo llegar ?			tema 7

34	¿Ha tenido problema(s) con los servicios de migración?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 38	tema 5
35	¿Cuál(es) fue(ron)?		tema 5
36	¿Se resolvieron?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 38	tema 5
37	¿Cómo se resolvieron?		tema 5
38	¿Llegó Usted a Bélgica solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> 1. Solo → preg. 40 <input type="checkbox"/> 2. Acompañado	tema 8
39	¿Quién lo acompañó?	<input type="checkbox"/> 1. El conyugue <input type="checkbox"/> 2. Familiares <input type="checkbox"/> 3. Amigos <input type="checkbox"/> 4. El novio <input type="checkbox"/> 5. El conyugue y los hijos	tema 8
40	¿Cuál es su situación familiar actual?	<input type="checkbox"/> 1. Soltero <input type="checkbox"/> 2. Noviazgo <input type="checkbox"/> 3. Casado <input type="checkbox"/> 4. Divorciado <input type="checkbox"/> 5. Viudo <input type="checkbox"/> 6. Unión libre	tema 8
41	¿Tiene hijos?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. 43	tema 8
42	¿Sus hijos están en edad escolar?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No	tema 8
43	¿Cuál es la lengua que se habla en casa?	<input type="checkbox"/> 1. El Español <input type="checkbox"/> 2. El Francés <input type="checkbox"/> 3. Las dos	tema 10
44	¿Dónde adquirió sus conocimientos de francés?	<input type="checkbox"/> 1. En el país de origen <input type="checkbox"/> 2. En Bélgica <input type="checkbox"/> 3. En estos dos países <input type="checkbox"/> 4. Otro	tema 9
45	¿Por qué medio los adquirió?	<input type="checkbox"/> 1. Curso de Francés <input type="checkbox"/> 2. Solo <input type="checkbox"/> 3. Con ayuda del conyugue <input type="checkbox"/> 4. Otro → preg. 46	tema 9
46	Si 4 en preg. 45, ¿cuales fueron los medios de aprendizaje?		tema 9
47	Si Ud. se encuentra con gente belga que habla español y francés, ¿Qué lengua prefiere hablar?	<input type="checkbox"/> 1. Francés <input type="checkbox"/> 2. Español <input type="checkbox"/> 3. Las dos	tema 10
48	¿Porqué?		tema 10
49	Si Ud. se encuentra con latinoamericanos, ¿Qué lengua prefiere hablar?	<input type="checkbox"/> 1. Francés <input type="checkbox"/> 2. Español <input type="checkbox"/> 3. Las dos	tema 10
50	¿Porqué?		tema 10
51	Si Ud. se encuentra en una reunión con belgas y latinoamericanos donde todos conocen tanto el francés como el español, ¿Qué lengua prefiere hablar?	<input type="checkbox"/> 1. Francés <input type="checkbox"/> 2. Español <input type="checkbox"/> 3. Las dos	tema 10
52	¿Porqué?		tema 10
53	¿Qué personas frecuenta más en Bélgica?	<input type="checkbox"/> 1. Latinoamericanos <input type="checkbox"/> 2. Belgas <input type="checkbox"/> 3. Los dos <input type="checkbox"/> 4. Otros	tema 11
54	¿Porqué?		tema 11
55	Tiene amigos belgas?	<input type="checkbox"/> 1. Sí → preg. 57 <input type="checkbox"/> 2. No	tema 11

56	¿Porqué no los tiene ?	<input type="checkbox"/> 1. No quiere <input type="checkbox"/> 1. No puede <input type="checkbox"/> 1. Ellos no quieren <input type="checkbox"/> 1 No sabe		tema 11
57	¿Piensa Ud. volver a su país de origen ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 12
58	¿Porqué tomó esta decisión ?			tema 12
59	Si pudiera volver a empezar...	<input type="checkbox"/> 1. Haría lo mismo <input type="checkbox"/> 2. Se quedaría en su país <input type="checkbox"/> 3. Se iría a otra parte <input type="checkbox"/> 4. No sabe		tema 12

2. AUTO-REPORTE

*Número de la encuesta**Nombre del entrevistado**Dirección del entrevistado**Duración de la entrevista**Fecha de la entrevista***Parte uno: etnicidad**

N°	Pregunta	Respuesta	Observaciones	Código
1	¿Cuál es (era) la nacionalidad de su padre ?			tema 1
2	¿Cuál es (era) la nacionalidad de su madre ?			tema 1
3	¿Cuál es su nacionalidad ?			tema 1
4	¿Corresponde su nacionalidad actual a la nacionalidad que obtuvo al nacer ?			tema 1
5	Si no, ¿cuál era su nacionalidad al nacer ?			tema 1
6	¿En qué país nació su padre ?			tema 1
7	¿En qué país nació su madre ?			tema 1
8	¿En qué país nació Ud. ?			tema 1
9	¿En qué país vive su padre ?			tema 1
10	¿Siempre ha vivido ahí ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí → preg. 12 <input type="checkbox"/> 2. No		tema 1
11	¿Dónde más ha vivido ?			tema 1
12	¿Dónde vive su madre ?			tema 1
13	¿Siempre ha vivido ahí ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí → preg. 15 <input type="checkbox"/> 2. No		tema 1
14	¿Dónde más ha vivido ?			tema 1
15	Si tiene hermanos, ¿Dónde radican ?			tema 1
16	¿A qué continente siente que pertenece más ?	<input type="checkbox"/> 1. América <input type="checkbox"/> 2. Europa		tema 2
17	De estos países, ¿Cuáles son los que le parecen más cercanos a su cultura de origen ?	<input type="checkbox"/> 1. Bolivia <input type="checkbox"/> 2. Panamá <input type="checkbox"/> 3. Chile <input type="checkbox"/> 4. Uruguay <input type="checkbox"/> 5. Brasil <input type="checkbox"/> 6. Paraguay		tema 2

		<input type="checkbox"/> 7. San Salvador <input type="checkbox"/> 8. México <input type="checkbox"/> 9. Argentina <input type="checkbox"/> 10. Nicaragua <input type="checkbox"/> 11. Perú <input type="checkbox"/> 12. República Dominicana <input type="checkbox"/> 13. Colombia <input type="checkbox"/> 14. Venezuela <input type="checkbox"/> 15. Honduras <input type="checkbox"/> 16. Guatemala <input type="checkbox"/> 17. Belice <input type="checkbox"/> 18. Ecuador <input type="checkbox"/> 19. Costa Rica <input type="checkbox"/> 20. Haití		
18	¿Porqué escogió estos países ?			tema 2
19	¿Porqué NO escogió los otros países ?			tema 2
20	¿Cómo llamaría a los habitantes del grupo de países que escogió ?			tema 2
21	¿Pertencen sus padres a este grupo ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 2
22	En Bélgica, ¿tiene Ud. buenas relaciones con gente de este grupo de países ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
23	¿En su país de origen, tenía Ud. buenas relaciones con gente de este grupo de países ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí → preg. Preg. 25 <input type="checkbox"/> 2. No		tema 4
24	¿Porqué razón, según Ud., tiene estas buenas relaciones en Bélgica y no las tenía en su país de origen ?			tema 4
25	¿De qué nacionalidad tienden a ser sus amigos ?			tema 3
26	¿Le (la) identifican como latinoamericano ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
27	¿Entre sus amigos, se encuentran belgas ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
28	¿Le (la) identifican como latinoamericano ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 3
29	¿Se siente Ud. más a gusto con belgas o con brasileños ?	<input type="checkbox"/> 1. Belgas <input type="checkbox"/> 2. Brasileños		tema 4
30	¿Por qué esta preferencia ?			tema 4

Parte dos: lengua

N°	Pregunta	Respuesta	Observaciones	Código
1	¿Cuál es su lengua materna ?			tema 1
2	¿Considera Ud. tener una segunda lengua materna ?			tema 1
3	¿Qué lengua(s) hablaba Ud. en su casa cuando era niño(a) ?			tema 1
4	¿Qué lengua(s) hablaba su padre en casa cuando Ud. era niño(a) ?			tema 1
5	¿Qué lengua(s) hablaba su madre en casa cuando Ud. era niño(a) ?			tema 1
6	¿Empleaban personal de servicio en la casa ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. Preg. 10		tema 1
7	¿Hablaban la misma lengua que Ud. ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí → preg. Preg. 10 <input type="checkbox"/> 2. No		tema 1
8	¿Qué lengua hablaba el personal de servicio ?			tema 1
9	¿Podía Ud. conversar con ellos en esta lengua ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 2
10	En la escuela, ¿Qué lengua(s) hablaba con sus maestros ?			tema 1
11	En la escuela, ¿Qué lengua(s) hablaba con sus compañeros ?			tema 1
12	¿Conoce Ud. otras lenguas que su lengua materna ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. Preg. 18		tema 2
13	¿Cuales son las otras lenguas que conoce ?			tema 2
14	¿Puede Ud. conversar en estas lenguas ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 2
15	¿Cual(es) puede hablar mejor ?			tema 2
16	¿Puede Ud. entender una conversación en estas lenguas ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No		tema 2
17	¿Cuál se le hace más fácil entender ?			tema 2
18	¿Cuál es su lengua preferida			tema 3
19	¿Cuál es la lengua que más útil le es ?			tema 3
20	¿Con quien(es) la habla ?			tema 3
21	¿Cuál es la lengua que más usa ?			tema 3

22	¿Con quien(es) la usa ?			tema 3
23	Actualmente, en su casa, ¿Qué lengua(s) habla Ud. ?			tema 3
24	Actualmente, en su casa, ¿Qué lengua(s) habla su esposo(a) o compañero(a) ?			tema 3
25	En su trabajo, ¿Cuál es la lengua que habla ?			tema 3
26	¿Llega a hablar otra ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No → preg. Preg. 28		tema 3
27	¿Cuál es la otra lengua que llega a hablar ?			tema 3
28	Con sus amigos, ¿Qué lengua(s) habla ?			tema 3
29	¿Tiene Ud. algún conocimiento en una o más de estas lenguas ?	<input type="checkbox"/> 1. Alemán <input type="checkbox"/> 2. Flamenco (holandés) <input type="checkbox"/> 3. Francés		tema 4
30	¿Puede Ud. conversar ?	<input type="checkbox"/> 1. En el consultorio médico <input type="checkbox"/> 2. En una entrevista de trabajo <input type="checkbox"/> 3. Al teléfono <input type="checkbox"/> 4. En una tienda de ropa <input type="checkbox"/> 5. En una tienda de alimentación <input type="checkbox"/> 6. Con los maestros de sus hijos		tema 5
31	¿Puede Ud. entender ?	<input type="checkbox"/> 1. Las explicación de un peatón <input type="checkbox"/> 2. El noticiario <input type="checkbox"/> 3. La meteo <input type="checkbox"/> 4. Una conversación cotidiana entre dos Belgas <input type="checkbox"/> 5. Explicaciones dadas por teléfono		tema 5

3. PREGUNTAS PARA EL ENTREVISTADOR

Instrucciones:

Las preguntas siguientes se deberán contestar inmediatamente después de la aplicación de los cuestionarios a fin de que las respuestas sean lo más fiel posible a la realidad de la entrevista.

	Pregunta	Respuesta	Observaciones
1	¿Dónde se realizó la entrevista ?		
2	Durante la entrevista, ¿cuántas personas estuvieron presentes ?		
3	Si otras personas estuvieron presentes, ¿quienes eran?		
4	¿Puede su presencia haber influido en las respuestas dadas por el respondente ?		
5	¿Se utilizó algún medio para grabar la entrevista ?		
6	¿Se acordó con el respondente para su uso ?		
7	¿Asistió un observador a la entrevista ?		
8	¿La presencia del observador o de material de grabación molestó al respondente ?		
9	Si se observó malestar durante las observaciones o la grabación, ¿puede esto haber influido en las respuestas dadas por el respondente ?		
10	¿Se tuvo que interrumpir la entrevista ?		
11	¿Por qué razón(es) ?		
12	¿Fue posible reanudarla ?		
13	¿Cuál fue la actitud del respondente frente a las preguntas ?		
14	¿Cuál fue la actitud del respondente frente al entrevistador ?		
15	¿Se observó malestar por parte del respondente frente a algunas preguntas ?		
16	¿Cuales fueron estas preguntas ?		

17	El respondente estaba...	<input type="checkbox"/> 1. relajado <input type="checkbox"/> 2. nervioso	
18	El respondente quedó...	<input type="checkbox"/> 1. satisfecho <input type="checkbox"/> 2. insatisfecho <input type="checkbox"/> 3. indiferente	
19	¿El respondente está dispuesto a participar en las entrevistas subsecuentes ?	<input type="checkbox"/> 1. Sí <input type="checkbox"/> 2. No	

4. ACTITUD DE LOS BELGAS FRENTE AL HABLA EXTRANJERO

ENTREVISTA

1. Connaissez-vous des étrangers en Belgique ?
2. De quelle nationalité sont-ils ?
3. Les voyez-vous souvent ?
4. Avez-vous des amis étrangers ?
5. Connaissez-vous des Latinoaméricains ?
6. Pouvez-vous citer quelques pays latinoaméricains ?
7. Qu'est-ce que vous pensez des étrangers qui vivent en Belgique ?
8. Pouvez-vous dire que les étrangers qui vivent ici sont adaptés à la Belgique ?
9. Qu'est-ce c'est, pour vous, l'intégration ?
10. Si vous deviez conseiller les étrangers qui vivent en Belgique, quel conseil leur donneriez-vous ?

Audición global

1. D'où viennent les quatre personnes que vous venez d'écouter ? Comment le savez-vous ?
2. Si vous deviez choisir laquelle de ces quatre personnes vous préférez, laquelle choisiriez-vous ? Pourquoi ?
3. Y a-t-il une de ces quatre personnes que vous n'aimez pas du tout ? Pourquoi ?

5. ACTITUD DE LOS BELGAS FRENTE AL HABLA EXTRANJERO

MATCHED GUISE TECHNIQUE

I. Datos lingüísticos

1. Est-ce que vous aimez sa façon de parler?
2. Vous trouvez qu'il parle bien?
3. Comment trouvez-vous son accent?
4. Est-ce qu'il parle correctement?
5. Est-ce qu'il est facile à comprendre?
6. Peut-on dire qu'il parle couramment le français?
7. A t-il une bonne prononciation?
8. Vous croyez qu'il a suivi un cours de français? Pourquoi?

II. Datos de personalidad

9. Est-ce qu'il vous paraît sympathique? Pourquoi?
10. Vous aimez sa voix? Pourquoi?
11. Croyez-vous que ce soit une personne fréquentable? Pourquoi?
12. Est-ce que vous trouvez qu'il est fatigant à écouter? Pourquoi?
13. Comment décririez-vous cette personne?
14. Quel âge est-ce que vous lui donneriez?

III. Datos sociales

15. Quel emploi pensez-vous qu'il ait? Pourquoi?
16. Vous croyez qu'il a fait des études? Pourquoi?
17. Est-ce que vous pensez qu'il est marié?
18. Le voyez-vous en bon père de famille? Pourquoi?
19. D'où pensez-vous qu'il vienne?
20. Vous croyez qu'il vit en Belgique depuis longtemps?
21. Pensez-vous qu'il s'est bien adapté à la Belgique?
22. Est-ce qu'il a de bonnes relations avec les Belges?

IV. Datos relacionales

23. Aimerez-vous l'avoir pour ami?
24. Vous croyez qu'il mérite votre attention?
25. Pourriez-vous l'aimer profondément?*
26. Vous marieriez-vous avec lui?*
27. Lui donneriez-vous votre fille/fils en mariage?

*estas preguntas se tienen que adaptar al sexo del informador.

Anexo dos: transcripciones de los monólogos

A. Transcripciones ortográficas

1. Armando

// de ma famille bon / euh / qu'est-ce que je peux / ma famille quoi / c'est / c'est rien de // le problème que parler de ta famille / c'est un problème toujours / parce que tu te demandes dans la godienité / tu trouves que c'est tellement s. ça que (...) tu as le sourire mais tu / tu / tu fais ce que tu fais et puis tu dois instaurer une certaine dynamique / des couples que / le voisin peut-être a trouvé débile ou / très intéressant / moi je trouve que la dynamique de mon voisin c'est très / très emmerdique / et très ennuyant / et puis il doit trouver que nous on est dingues / alors que on est tout à fait différents / nos maison se touchent (.....)trop près / à mon goût / mais bon // d'autre part ça m'a. / ça m'amuse / parce que c'est un peu l'Amérique Latine / alors on a un voisin à côté / on peut se papoter / euh / surtout en été / qu' on fait quelque chose dans le jardin / et le type est là / et il commence à parler bon / euh: / ma femme travaille dans une organisation internationale / elle fait: / mille et une choses/ euh elle court tout la journée / le s. / le soir elle / normalement fatiguée / de:: parce qu'il y a des fois qu'il est / anormalement fatiguée / mais normalement fatiguée / et:: m. / moi je suis / moins fatigué qu'elle dans le sens que // je cours aussi mais / un peu moins / et: / c'est beaucoup plus calme / elle est beaucoup plus / plus: / angoissée / je veux dire pour ses ses responsabilités / il a quand même des responsabilités / il a un enfant / donc euh: /qu'habite avec nous / qui n'est pas un enfant / qui a 23 ans / que se a::: Elias / que. / que fait son service / euh: m. / civil / service militaire civil // et on se voit / p. / qui a sa petite amie à Anvers / donc il il i /

il est absent presque tout la semaine euh / le week-end / la petite amie habite: dans un kot / donc euh je m'imagine ça doit être amusant d'aller / dormir là que plutôt chez nous /où / il fait toujours froid / et il habite euh dans le troisième étage tout seul / bon // et: : bon et ça / ça c'est / ça c'est la godienité c'est un peu dans le ça que: / à à / à l'inverse on s'est on s'est / le soir selon qu'on met deux trois / trois jours par semaine pour se parler / pour se raconter des histoires / pour voir un peu / parfois on regarde un bête film /parfois on lit ou / parfois /on papote // normalement on se raconte beaucoup / mais il y a /normalement / deux trois soirées / deux soirées / que on / que j'arrive plus tard / que: elle arrive plus tard / et qu'on se voit pas / et qu'on se voit le lendemain // et je me lève /d'habitude toujours plus tôt qu'elle / je fais le café parce que sinon je ne peux pas / fonctionner sans café / elle oui / donc ça c'est / emmerdique / elle peut s'en passer du café le matin / et puis elle arrive à son bureau / et: il y a du café prête / donc / ça elle s'en fout mais moi je / je sais pas partir sans un café c'est une / un rituel pour moi / c'est je dois me / me lever / écouter les nouvelles / prendre ma douche / et prendre une tasse de café / si je fais pas ça ça / c'est foutu / je commence / très mal la journée / je suis en manque de / quelque chose / donc je me lève très tôt / et: /voilà / ça c'est ma famille //

2. Adriana

// ah bon / alors euh / ma famille / euh: donc euh ma famille la plus proche / c'est évidemment / ma famille /mon mari et mes enfants / et: j'ai donc euh / trois enfants et: il y a Marco de 17 / de 18 ans / il y a Marcela de 16 / et il y a Verónica /de / dix dix ans / et euh ils sont des enfants euh /très / très gais / très sympathiques ils travaillent très bien / à l'école ils sont fort responsables /et: euh ils aiment bien aussi / et euh: hm / faire des sports euh / ou la danse / les: / les les bouns / et:: euh / Verónica elle euh elle aime beaucoup la gymnastique / et: et donc euh ils ont une vie / je dirais / plus ou moins / agréable / (rires) ça c'est mieux que / c'est à chacun de le dire / mais enfin / c'est mon impression / ça c'est: ma famille euh: / directe ici en Belgique disons / hein / avec laquelle / évidemment je: vécu / on a vécu ensemble pendant / dix-huit ans donc euh / le reste de la famille pour eux / c'est / euh: / quelque chose de lointain / quelque chose que eux ils aimeraient bien / connaître / mais que ils n'arrivent pas à le: / saisir / tout à fait / et donc euh: / pour ma famille au Chili / euh: / elle est fort éparpillée / parce que: / euh: suite à: au problème de coup

d'état / bé on / on a dû se se séparer / j'ai un frère qui habite en Suède / ma soeur qui a vécu ici en Belgique euh: hm / jusque il y a quelques mois / que maintenant est rentrée au Chili / et donc euh: mes frères / que ils sont encore au Chili / sont./ euh:: (-) / ils sont / toujours mes frères / mais évidemment cette séparation fait que / euh:: / o on est moins proche / moins proche que / ce qu'on était avant hein / et:: donc euh il y a mon frère aîné que / qui est mort il y a / un an / et: hm / et après / mon frère / et / donc el c'était le quatrième lui parce que on était six (rires) je veux dire comme ça / il est mort euh ça fait déjà / trente ans / et: donc euh ça été une mort tragique parce que: il a / il a il est mort euh pour un accident avec euh un coup d'électricité/ça a bouleversé énormément notre famille / et: je crois que on n'est jamais / tout à fait / remis de d'un coup comme ça / et: euh hm / nous le rappelons chaque fois que on a été ensemble euh /etc. / mon / mon père euh /c'était un monsieur / très drôle / très: / sympathique / avec beaucoup des amis / et: ma mère le suivait / et: c'était la // hm / mama de famille avec six enfants / et donc euh / il euh / elle a: / elle a suivi son mari pendant / tous les années /et: je suis content savoir que / quand lui / il est mort / elle a su se remettre à à un douleur pareil / et elle a pu vivre plusieurs années / euh de façon assez équilibrée / elle a même euh / venue à en Europe pour nous: / pour nous voir / et: elle a eu le courage de: / de voyager même en camping / euh ou des choses comme ça / elle a fait son album de / photographies / pour emmener au Chili (rires) montrer à ses amis et: et al au reste de la famille donc euh / ça lui a permis un peu de changer ses idées de de / de se trouver toute seule / après autant des années avec un mari / et euh: hm / donc euh: ça ça je crois que c'est / c'est une une un bon souvenir que j'ai de ma mère / et. euh pour le reste mon frère euh / en Suède / il est: / ben il est ingénieur il travaille à l'université à Opsala / et: et donc euh: c'est un peu comme nous / il attend toujours euh de / un moment pour se dire ben voilà / il faut rentrer / mais euh: / lui aussi il a ses problèmes / familiaux / ses enfants à l'université / c'est / hm plein de de choses / que: qui font que c'est difficile de se décider / à repartir / et à commencer un peu à zéro / et: quand la vie est déjà / fort entamée quoi / hein c'est plus facile euh pour d'autres euh couples / d'autres familles que dont les enfants / eux sont beaucoup plus petits / que: / c'est moins dangereux pour eux / de dire ben voilà / on coupe ici / et on recommence après / euh / qu'est-ce que je pourrais dire encore à propos de ma famille //

3. Antonio

//bon maintenant euh : /bon la famille euh :/j'ai quatre enfants/et :nous sommes sortis du Chili à cause du coup d'état/l'année septante-trois/et ma femme au Chili elle elle en travaillait pas elle était toujours à la maison/et euh f moi je s./j'étais toujours le soutien économique/de la famille/bon jef/j'ai une euh/une famille de neuf frères/eh trois soeur et six frères/eh/on faisait des réunions familiares au Chili avec tout :mes oncles/mes : mes grands-parents/mes cousins mes cousines/et on on garde des très précieux souvenirs de/de tout ces fêtes familiales/que nous avons dû quitter eh à cause de la politique/une fois que je suis rentré ici en Belgique euh/bon euh/ma femme a commencé à connaître les :le système du travail/elle s'est intégrée au système de l'emploi et elle a commencé à gagner ses premières euh sous comme on dit ici en Belgique/et alors ça l'a permis avoir une confiance enn. en elle et :économique/ qui né qui n'avait pas avant/ et s. elle ne regrette pas par exemple euh avoir travaillé maintenant oui naturellement le travail est lourd/et elle préférerait/rester à la maison pasque eh elle se rapelle de ses bons souvenirs du Chili et et elle préfère la maison que au travail/mais la condition d'ici est te.tellement/fort au point de vue qu'il fallait travailler tous les deux pour donner l'éducation aux quatre enfants que nous avons amenés jusqu'ici/et que t./c'était notre obligation de le donner :/l'éducation/et les former/bon nous pouvons être euh contents d'avoir réussi/à ça pasque bon tous les enfants on a été très bien/à l'école et/ils ont réussi et/et on a fait chez chacun son chemin/qué qui s'ont voulu/so maintenant on se trouve tout marié avec des petits-enfants/qui sont la joie pour pour nous/et : bon euh et dans la société où je travaille como c'est de transport aérien on m'a permis euh voyager au continent américaine/j'ai été au Venezuela plus de quatre fois pour euh/visiter mes/mes frères./mes deux frères qui sont là-bas/et il y avait une tante aussi et :un cousin et deux cousines/que nous avons pu /euh retrouver/ly l'année passée on était parti au Chili après 18 ans de :na/de l'avoir quitté/euh nous avons retrouvé de nouveau tous les liens familiales et :tous ces joies de de de réunions/familiales et :/qué qui nous faisait vraiment :/la joie à tout coeur/euh : la seule chose que :/je regrette n'est pas les avoir

ici mais :/je n'peux pas/je n'ai pas le choix/euh/maintenant avec mon âge/c'est difficile euh :/penser de nouveau/recommencer mes s./tandis que mes enfants sont ici/mais si un jour mes enfants doit/decider de partir au Chili/je crois qu'y vont faire les choix pour moi/eh/moi je les suivrai/de tout façon/bon voilà/je crois que je vais laisser ici//

4. Gilberto

//bon le samedi demain / demain nous devons y aller / au mariage / de la fille de ma nièce / parce que notre famille elle est mélangée avec les flamands / (rires) c'est drôle ça mais / au Chili est arrivé un flamand il y a longtemps / qui s'est marié avec une Chilienne / ils ont eu des enfants / et un de ces enfants / il est devenu le fiancé / d'une de mes nièces / ils se sont mariés au Chili il y a longtemps / y sont arrivés ici / en Belgique/parce que son père / comme il était Belge il est : / il est venu passer les derniers jours ici en Belgique / les derniers jours de / et c'est pour ça / pour. / que:: / que pour nous / c'est: / surtout pour mes enfants / parce que ça c'est un des problèmes ici / les:: / la famille il est très court / alors maintenant c'est une occasion de voir un euh: / voir un euh un événement que: / que c'est rare si on peut dire c'est / assister à un mariage de quelqu'un de sa famille c'est la première fois ça / c'est un é. / ça c'est un événement / important /et on va y aller c'est:: / ils habitent près de: / de Hasselt de ce côté là / (.....) bon ça c'est mon / c'est pas c'est m. c'est c'est ma famille c'est ma famille / c'est la / le c'est les gens de la famille qu'il y a ici en Belgique/c'est bien parce que plus dans la plupart des cas il n'y a pas de: / de gens de la famille / pour nous c'était une euh / une bonne chose ça / c'est un autre euh: / pour mes enfants surtout c'est un autre euh: / (-) euh comment c'est / un point de référence / parce que tout le(s) reste sont / tout ses amitiés sont sont des Belges / il n'y a pas d. il y a d. / deux de mes filles qui ne connaissent pas le Chili / ils s. pensent y aller / cette année on va voir si / si on peut le faire / les autres ils ont été une fois / et: / ça a été c'était très gai très sympathique mais: de toute façon ils sont / ils sont coupés du Chili / ils n'ont pas de: / ses grands-parents sont au Chili mais: / la signification des grands-parents donc (.....) c'est très: / comment dirais-je c'est très: / très faible / parce qu'ils n'ont pas vécu là-bas alors c'est s. / c'est pas significatif / tout à fait significatif//

5. Patricio

/ bon / alors / je vais parler / de la famille ici en Belgique / alors / c'est d'abord ma femme / et bon y va expliquer tout ça après / il est dentiste / il travaille / il travaille beaucoup / euh: / il e. il essaye de faire de de son mieux pour essayer de de: / euh: / disons de de d'avoir une situation économique la meilleure possible / et pouvoir rentrer un jour au Chili dans des conditions économiques / les plus aisées possibles / après que c'est Marco / Marco qu'il fait ses études d'ingénieur / et: pour lui euh c'est un garçon qui qui / il essaye de faire / s. / euh le maximum / il est fait de / il fait tous ses efforts pour / pour / réussir son premier année d'ingénieur / il a des problèmes / je crois que ses problèmes c'est plus / une question de mat. / maturité /e:: / scolaire / que autre chose / il y a: / une bonne capacité / k / une belle capacité / il a: (il est) / il est assez intelligent / et: / et il aime bien le cinéma / il voudrait bien faire s. ses études d'ingénieur mais pour f. / pour être / plus / un metteur en scène que autre chose / plus grand / ça c'est ça qu'il pense pour aujourd'hui / peut-être / il est un peu instable /de: / dans le sens de qu'est-ce qu'il voudrait bien faire / p.lorsqu'il sera grand / c'est: / c'est: / c'est peut-être une âge / dans lequel il y a une certaine instabilité / on sait pas bien qu'est-ce qu'il faut faire/ pour l'instant il essaye de réussir ses études d'ingénieur / après c'est Marcela / Marcela que y: / c'est quelqu'un de très appliqué / c'est quelqu'un de: / euh qu'il essaye de faire tout d'une façon parfaite / peut-être / ce ce ce ça le trahi de temps en temps / ça l'angoisse un peu pour le fait qui est / les choses qu'il souhaiterait qu'ils soient parfaites / i n'sont pas si parfaites comme(nt) il voudrait / et: je crois qu'il a une maturité assez grande / pour l'âge qu'elle a / et: / il réussit bien a son école euh / et il aime bien ses parents / la même chose que Marco / et: / on a en général une vie en famille assez: complète / je crois que on: / on / discute beaucoup / on parle beaucoup entre nous / et après c'est Veronica / c'est Veronica qu'il est /

toujours / très souriante / y: / il profite bien de la vie / dans le sens qu'il en profite bien de de de tous ses moments / c'est difficile à: à: à trouver à: Veronica angoissée et à: / avec un problème / il essaye toujours de trouver / ce qui est: / la partie la plus belle / des choses / et: / y réussi bien son école / et il est: / très carine / et: / il participe / comme une grande / à tout la vie de la famille / y il a ses opinions il discute / y: il défend ses positions / euh: / je crois que pour l'âge qu'elle a / aussi il est assez / mûr //

6. Violeta

// et j. / j'ai quatre enfants / je suis mariée depuis: / ça fait déjà trente ans / je suis très heureuse avec eux / et j'ai déjà / cinq petits-fils / que c'est: / c'est la joie de de la famille / (.....) (-) / on est contents d'être en Belgique aussi / parce que ça nous accueil / nous on a eu de la chance d'être bien accueilli / on est arrivés y avait / sans doute parce que on est arrivés (d)ans un période qu'il y avait pas une crise euh: / très fort comment: / comment c'est maintenant / peut-être que ça n. ça nous a aidés beaucoup / qu'on a eu facile euh beaucoup de facilités pour euh: hm / pour le travail / pour nous faire les papiers / il / il y a eu une bonne so. solidarité a. avec ça/mais les premières années ça été très dur/eh./et puis on a tout fait tout ce qu'on a fait a été pour nos enfants/pour les euh donner une avenir plus :/plus rassurant(e)/malheureusement/et on n'a pas étud./tous/mes enfants ont pas étudié jusquo où je voulais/mais je peux pas euh non plus être contrayé : y les forcer à faire quelque chose qu'y n'aiment pas quoi//

2. Gilberto

1. // bõlasamd[ɛ] / damē / domēnudavõⁿ / iale / omarjaz / d[ɔ] / lafi / damazjes /
 paskanõtrã / mij / elemelã / zeavekleflamã / (nuu) / sedrolsamefõ / siliẽ / ãrive
 ãflamã / ijalõ / ã / kixemarjeavekyn / i / ijen / il^s / ydeⁿ / ãfã / i / ãdazeⁿ / ãfã / i /
 edavany / fa / fãse / dyndãmenjes / isã / õmarjes / sili / ijalõ / ã / jisõarive / isã^m / belzik /
 5. paskasõp^e / r / komilẽ / ebelzik / e : / i / levanypãse / fa / ã / ãe(r) / nijer / zurisã^m / belzik / e
 dernier / zurdã / se / epursa / pũr / ke : / ke / purnu / s / e : / s / i / r / t / u / pũrme^s / ãfã / paskasẽ
 se / ã / de / proble / mis / i / le : / la / famij / s / i / le / Rekur / al / armenã / se / ynokas / jõⁿ / dev / we / r
 ãⁿ / a : / v / warẽⁿ / a : / ãⁿ / evenmã / k / e : / k / e : / se / r / ar / si / õ / p / d / i / r / set / a / si / ste / a / ã / mar / jaz
 d / f / 2 / kel / k / e / d / a / sa / famij / s / la / p / Ram / jer / wa / se / ãⁿ / e / s / a / se / ãⁿ / evennã / e / p / ortã / e / õ / va
 10. jale / set / i / i / l / e / õ / abil / prede / de / y / a / saldã / s / õ / kotela / jekel / tã / s . bõ / sz / sã / m / õ / se / pa .
 sem . se / se / ma / famij / se / me / famij / s / ela / le / se / le / zã / dã / la / famij / ki / ja / is / iã / bel / k / zik /
 se / b / j / e / p / aska / ply (.....) / dã / tã / ply / par / de / ka / i / n / ja / pa / de : / de / zã / dã / la / famij / (pũr)
 nu / se / te / yn / a / yn . bõ / sz / sa / se / ãⁿ / tra : / pũr / meⁿ / ã / fã / s / y / r / t / u / se / ãⁿ / tra : / (-) / õ :
 komã / se / e / t / p / w / e / d / a / referã / s / paskat / u / l / e / res / tã / s / õ / t / u / se / ã / mit / jes / õⁿ / s / õⁿ / de / bel / z / i
 15. n / ja / pa / i / jad . / d / õ / d / a / me / fi / kan / e / k / on / e / s / pa / s / õ / s / i / li / i / l / pã / si / a / le / se / tã / ne / õ / va / u / u / r
 si / si / õ / p / õ / la / fer / le / l / e / õ / k / i / l / s / õⁿ / e / te / yn / f / wa / le / se / a / te / se / te / t / re / ge / t / re / s / e / pa / tik / me :
 dã / t / u / t / fã / s / õ / i / l / s / õ / ku / pe / ed / i / s / i / li / i / l / n / õ^m / pad / e : / se / grã / pã / rã / õⁿ / s / õⁿ / s / i / li / me /
 la / si / ni / fi / ka / s / jõ / de / grã / pã / rã / d / õⁿ / r (.....) / se / t / re : / komã / di / he / z / se / t / re : / t / re / fe / bl /
 paski / (l) / n / õⁿ / pã / ve / ky / lã / ba / a / bã / s / e / s . / se / pa / si / ni / fi / ka / ti / f / t / u / ta / fe / si / ni / fi / ka / ti / f //

30. zylkurazd{e:} | d{e} | vwazazememākā^m ping | aodesoskomsa | elafe
 s⁵albomd{e:} | fotografī | puramneosi | (nikk) m⁵ntrease^samie:e
 alorrestdalāfamijd⁵ka | salūiapreamiēpōd{e:} | s⁵āzese^sidēdede | de
 sotravetutsæl | apaeotād{e:} | s⁵aneavkēmari | e: a: m | d⁵ka: sasa
 zakawakase | s(e)^tynynēb⁵svānirkazedamamer | e: a: pu(r) | arest
 36. mōfrer{e:} | āⁿsyct | ile: | bēileēzenjær | ltravajalyniversite a
 opsala | e: ed⁵ka: seēpōkōmnu | ilatātuzuredā | ēmōmāpu(r) s⁵a
 diabevwala | ilforāⁿtre | mee a: lūiosii | jaseproblem | familjo |
 se^sāfāalyniversite | se | m. plēdada s⁵os | k{e:} | kifōkasedifisil
 dasadeside | arapartir | eakomāseēpōzsero | e: kālaviedeze | for
 wātamekwa | ēseplyfasilo purdotrā: kuplā | dotrāfamijke | dōle s⁵āfā
 d⁵ōbōkuplypati | k{e:} | semwēdāzāpōpurō | dadiabēvwala | s⁵
 kupisi | eōrakomāsāpre //

4. Violeta

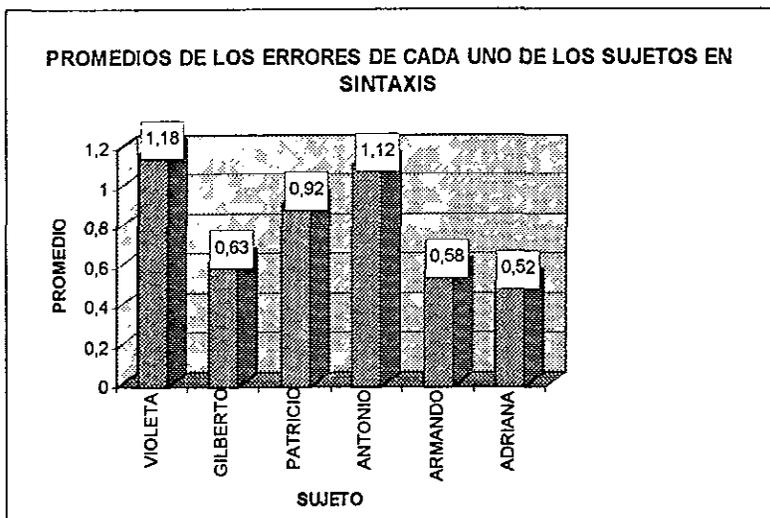
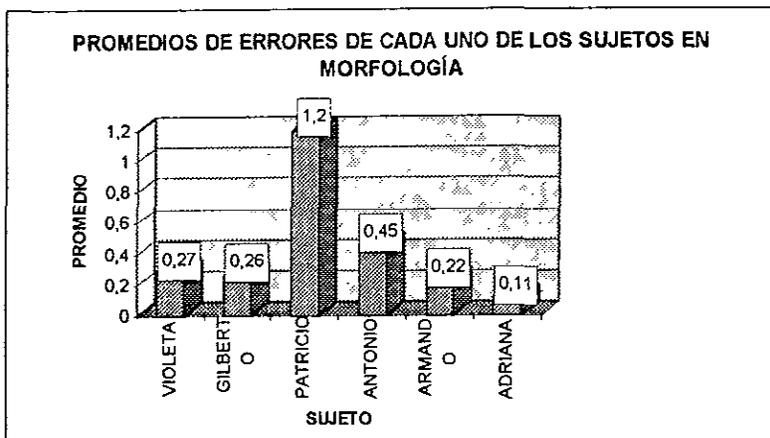
1. //e:z/ zekatrãfã / jasujmaljedapwi: / safedezatãtã / jasuitre...
 zedeza / sãkpatifis / kãse: / selzwardãdalafamij / (.....) (-) /
 5ⁿ ekõⁿ tãdetãbelzikosi / pasakasanusa kãej / nuõⁿ aydla sãsetra
 bjeⁿ akãej / 5ⁿ ã arivejave / sãⁿ dutpasakãⁿ ã ariveã^s {ã} periodkiljave
 5. paynkrisã: / treforkommã: / komsemã⁽ⁿ⁾ nã / pøtetãkãsan. sanusaede
 bokv / kãⁿ ayfasil. a: bokudãfasilitepure: hm / purletravaj / purnuferle
 papje / il / iljay ynbõⁿ so. solidaritea. aveksa / melãprãmjer^s anesa
 ele trefdyr / e: / epurõⁿ atufetusa kãⁿ afesaete purnõ^s ãfã / purle^s a
 doney navã nã ply: / plyrasyrã(t) / malpøsmã / eõnã paetyd. / tus /
 10. mesãfã nã paetyd je zyskouzavule / mezãppãã. nã plyetkõⁿ tra je: ile
 forseaferkelkã sãskinemãpakwa //

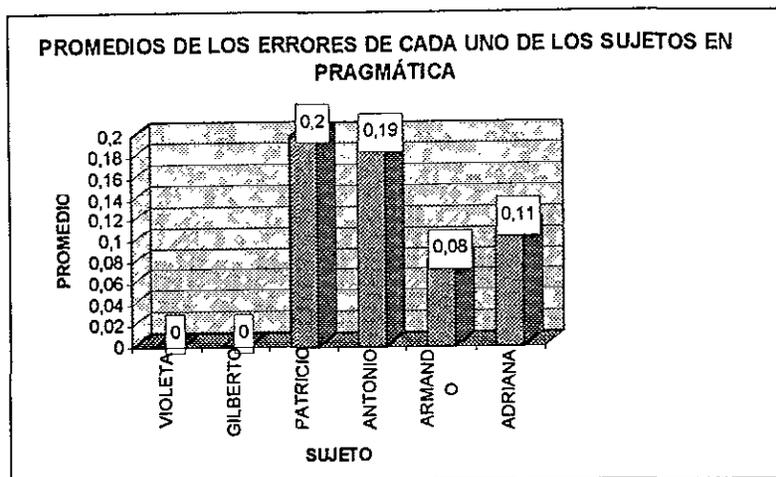
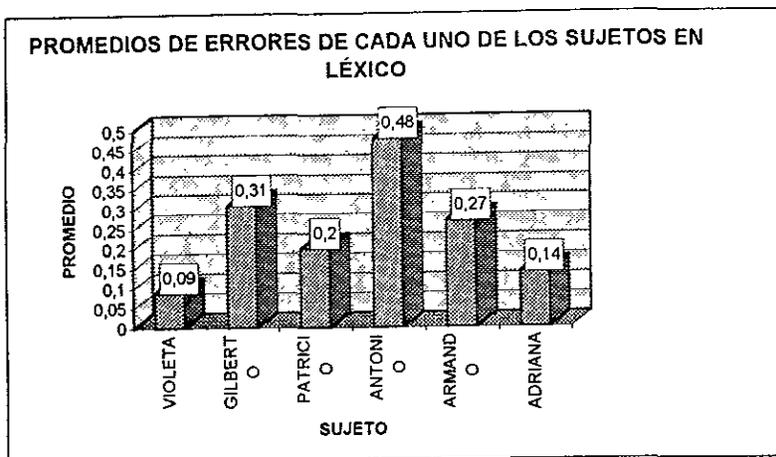
5. Armando

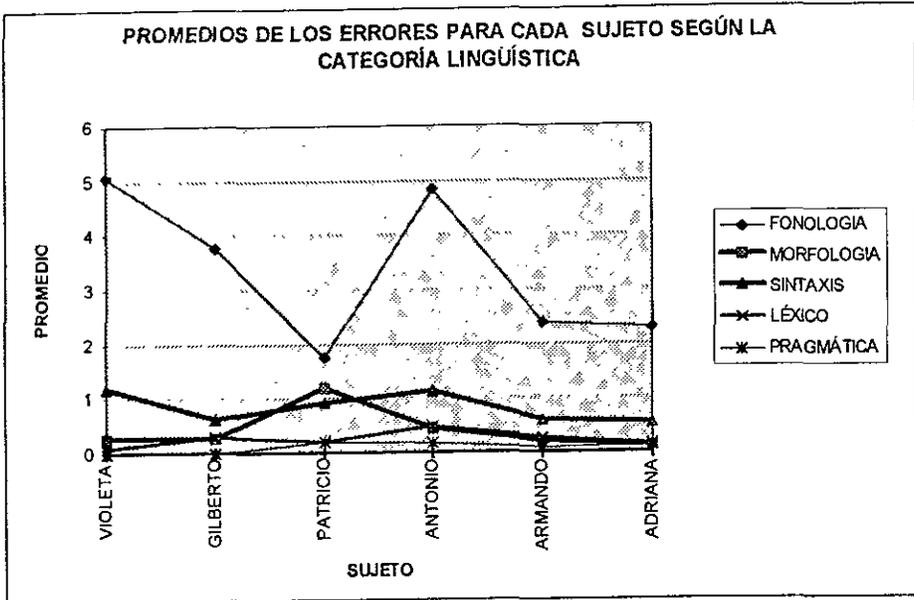
1. // damafamij / b3 / akeskəzə pət. / mafamijkwəsəsəjēd } } // le
 problemkepaled tafamijset'ēpəoblēmtozər / paskel'ytəilmēddā
 lakstjenitetytruvkəsətelmā / sak } } se (...) tyalsorri. me / ty
 tytytyfesəkətyfēpuqit'ydwəzint'sreynsəntendiazmikdekup!
 5. k } } / l } } vwasēp } } / t'et'raatruve debilo / t're 'ēteresāmwəzə
 truvk } } / adinamikdōmōvwasēset'ret're 'āmerdikit're 'anujjā / e
 puil'watruvekənu'ō'edē'gə'arkō'etutəfediferā / no mesō
 satu'p're(s)kə (...) t'rop're: amōgu / me bō / d'ot'rəpərsamə. / sə
 mamyzpaskəsēt'ēp'plameriklatinal'orō'ā'ēvwasē'akote'ōp'ōsə
 10. papote / ə / syrtuā'ēlek. / kōf'ekelkə'ozdā / } } / zardē / eltipe
 laeikōmāsa pa(r)le / bō / } } / mafamtravajdā syn'orgānizās'jō
 s'ē' / n'ternasjōnā: / l'el'f'ē' / mileyn'sos / ə / k'ur'vlaz'orne / l' } } s.
 (ē) / } } / swār / el'normālmāfatige / de: / paskil'jadefwākileānormālmā
 fatige / menormālmāfatige / e: m / mwaj' } } / su / mwēfatigekel
 15. dālāsāsk' } } / } } / zəku'osimē: / ē'p'ōmwē / e: / se bokuplykalmēle boku
 ply: / ply: / āgwase / j' } } / v'p'dirpu(r)ses. serespōsabilite il'ekāmēde
 respōsabilite / il'ā'ē'ā'fādō'kə. / kabitaveknu / kinēpā'ē'ā'fā / kia
 vē'lawas'ākəsēaelias / k' } } / k' } } / fēs' } } / rvisā: / m / sivil /
 s' } } / rvismilitersivil / e' } } / wəp. / kiasəp' } } / titamiā'ā'vērs'ō'k
 20. il'ik'lik'il'ē'ā'bsā'prekə'tulāsəmen / ə / l'ə'wiken / lapə'titami
 abitā: dā'ē'k'ot'dō'kə: zə'mimaz'insadwə'etramys'ādāled'ormir'le
 k' } } / ply' } } / senu'ill'f'el'ō'z'ur'frwə'el'abitā: dātāt'awas'jēmetaz
 t'usəl'ō' / e: ə / bōesāsəsēsəselagōdjenitēsēt'ē'p'ō'dā'lesakə /
 ə / l'ē'vērs' } } / } } / s' } } / l'əs'wərs'ā' } } / kō' med'p't'wə / t'wəz'ur
 25. pərsəmen p'urs' } } / p'at'le p'urs'ak'ō'le de'sist'wərp'uv'wə'ē'p'ō: /
 p'arf'wā'ō'gārd'ē'bet'film / ə: p'arf'wā'ō'li: p'arf'wā'ō'p'ap'ot /
 n'ormālmā'ō'sə'ak'ō't' bokumēll'jā: n'ormālmā'd'p't'wə'wə'wə'ed'ē
 swā'ek' } } / s'k' } } / zə'riv'ply'tar'k' } } / el'ar'iv'ply'tār'k' } } / s'ō'vwā'wə
 k'ō' } } / s' } } / v'wā' } } / l'ādāmē / zə'māl'ē'vdabit'j'el'ō'z'ur'ply'tekel / s'at'e
 30. } } / k'at'e p'ask' } } / s'ind'ō'zə'nə'p'p'ā'f'ā' } } / s'jōnēs'ō'kə'ē' / r'iv' } } / d'is'isā

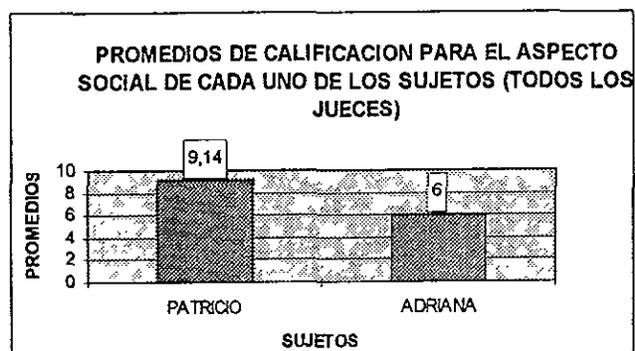
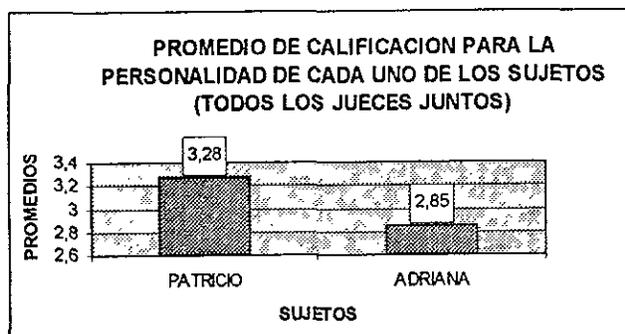
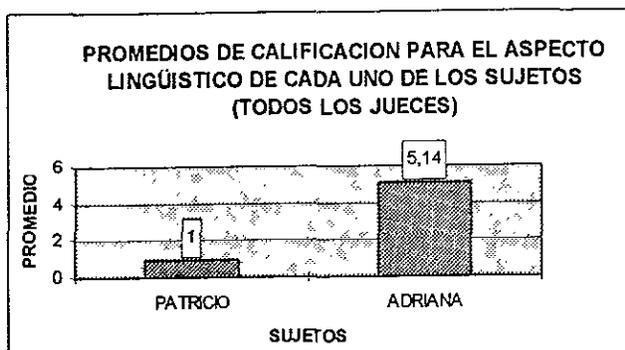
se / tãmerdik / el pã sã pã sel kafel {e} mat eep qielarivã sã byro
 eil jady kafepredãk / sã elsã fu / mem waz sã: } / } sepapartia
 sã ekafese tyn / ãnityel purmwa / se: zãd wãm {e} m {e} | {e} } ve
 ekutelenuvel pã ãd madu si pã dyntã sã d {e} } kate si j {e} } fe pã sã /
 35. sã: / se futy zãkãmã stremã llazurne / zã sã y i: ã mã ke: kelko
 } zã dõk j {e} } mã levtretõ / e: / vwalasã sã mã famij //

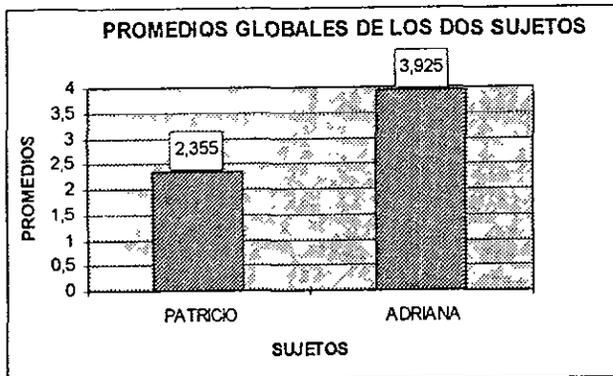
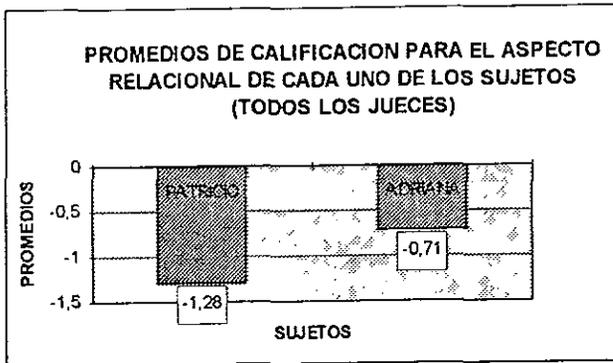
Anexo 3: Resultados complementarios del análisis de errores

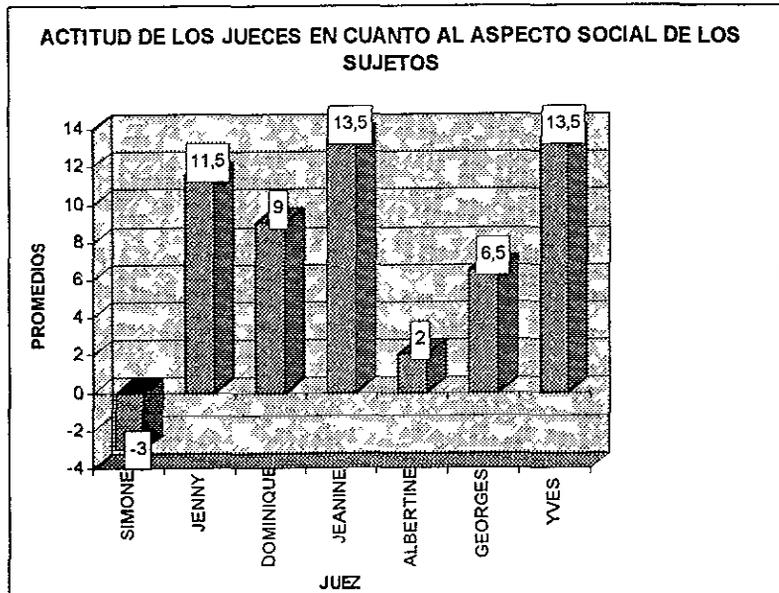
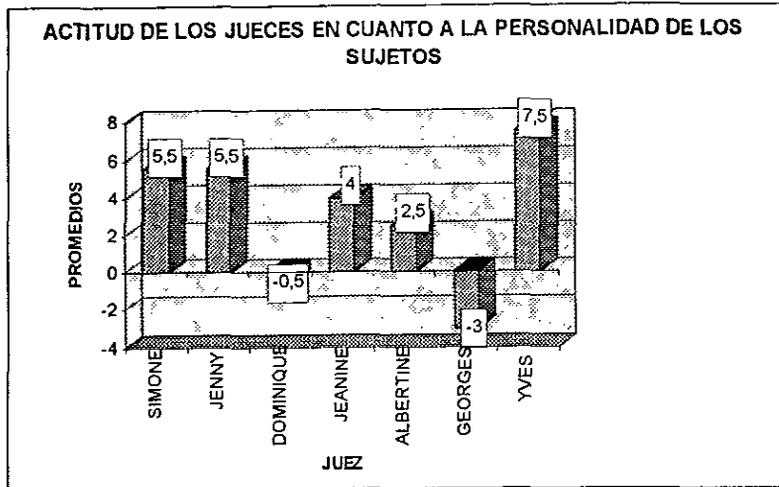


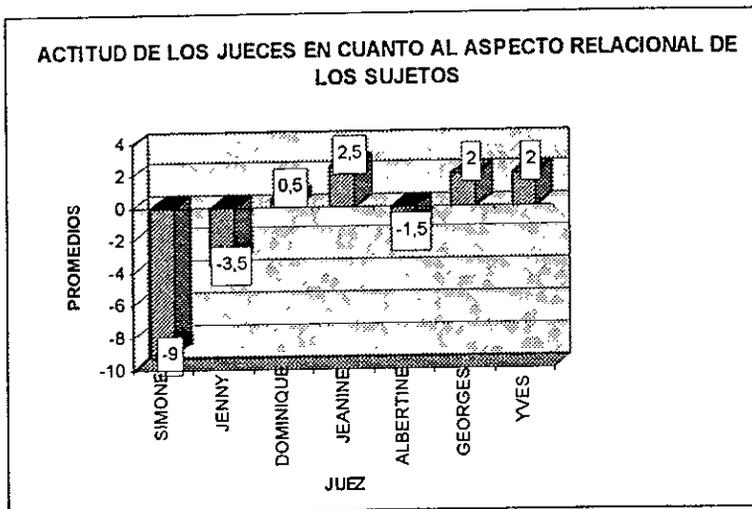




Anexo 4: Resultados complementarios del matched guise







Bibliografía

- Adjemian, Ch. (1976) On the Nature of Interlanguage Systems; en *Language Learning*, vol.26(2), 1976, pp. 297-320.
- Agheysi, R. y Fishman, J.A. (1970) Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches; en *Anthropological Linguistics*, vol 12(5), pp. 137-157.
- Altenberg, E.P. (1983) Theoretical Implications of an Error Analysis of Second Language Production; en *Language Learning*, vol 33(4), 1983, pp. 427-448.
- Ager, D. (1990) *Sociolinguistics and Contemporary French*. England: Cambridge University Press.
- Appel, R. y Muysken, P. (1987) *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Auer, P. y Di Luzio Aldo (eds) (1984) *Interpretative Sociolinguistics: Migrants - Children - Migrant Children*. Tübingen: Narr.
- Bachmann, C. ; Lindenfeld, J. y Simonin, J. (1981) *Langage et Communication Sociale*; col. LAL. Paris: Hatier/Crédif.
- Baker, C. (1992) *Attitudes and Language*. Col. Multilingual Matters 83. London: Multilingual Matters Ltd.
- _____ (1996) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*; en col. Bilingual Education and Bilingualism 1, Multilingual Matters Ltd, Series eds. Colin Baker and Nancy Hornberger. England: Multilingual Matters Ltd.
- Bell, R. T. (1973) The English of an Indian Inmigrant: An Essay in Error Analysis; en *Review of Applied Linguistics* 22, 1973, pp.11-61.
- Bernd Spillner (1991) *Error Analysis: A Comprehensive Bibliography*. Compiled by Bernd Spillner, col. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, series V, Library and Information Sources in Linguistics 12. Amsterdam: J.Benjamin Pub.Co.
- Billière, M. & Borrel, A. (1990) Quelques problèmes soulevés par les différentes variétés d'accents dans les méthodes de français langue étrangère; en *RPA*, 94, 1990. Belgique: Université de Mons pp. 17-39.
- Bloomfield, L. (1933) *Language*. New York: Henry Holt.
- Burt, M.K.y Kiparsky C. (1975) Global and Local Mistakes; en Shuman, J.H. and Stenson, N.(eds.). *New Frontiers in Language Learning*. Rowley, Mass.:Newbury, pp.71-80.
- Byram, M. & Leman Johan (1990) *Bicultural and Trilingual Education*. Byram & Leman (eds.); en col. Multilingual Matters 54. USA: M.M.Ltd.
- Catalan, D. (1989) *El Español: orígenes de su diversidad*. Madrid: Editorial Paraninfo.
- CBAR (1988) *Note sur le comité belge d'aide aux réfugiés (CBAR)* - documento interno. (s.e.).
- Cerexhe, E. y Piette, C. (1987) *La Constitution belge et les lois de réforme de l'Etat*. Bruxelles: de Boek-Wesmael, s.a.

- Chaudron, C. (1983) Research on Metalinguistic Judgments: a Review of Theory Methods and Results; en *Language Learning*, vol. 33(3), pp 343-377.
- Cicourel, A. (1983) Vivir entre dos culturas: el universo cotidiano de los trabajadores migrantes; en *Vivir entre dos culturas*. Paris: Serbal/Unesco, pp. 32-92.
- Clément, R. & Noels, K.A. (1992) Towards a Situated Approach to Ethnolinguistic Identity: the Effect of Status on Individual and Groups; en *Journal of Language and Social Psychology*, vol 11(4), 1992, pp. 203-232.
- Corder, S.P. (1967) The Significance of Learners' Errors; en *IRAL* 5, pp.161-170.
- _____ (1971) Ideosyncratic Dialects and Error Analysis; en *IRAL*, vol. 9(2), May 1971. Reprinted in J. Richards (ed.) *Error Analysis*. London: Longman, 1974, pp. 158-171.
- _____ (1973) *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth. Middlessex: Penguin.
- _____ (1974) Error Analysis; en *The Edinburgh Course in Applied Linguistics*, Vol.3. London: Oxford University Press, pp. 122-154.
- _____ (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. England: Oxford University Press.
- De Bast Verschuereen, R. (1985) *Asimilación y Resistencia Sociolingüística: el Caso de los Chilenos Exiliados en México*. Tesis de Maestría. UNAM: CELE.
- Devetak, S. (1987) Are Contacts with the 'Mother Nation' a Prerequisite for the Free Linguistic and Cultural Development of Ethnic Minorities: A Special View of the Yugoslav Situation; en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol 8(5), 1987, pp. 433-442.
- Dodson, C.J. (1985) Second Language Acquisition and Bilingual Development: A Theoretical Framework; en *Journal of Multilingual and Multicultural development*, vol 6(5), 1985, pp. 325-346.
- Dubois, J. (1973) *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Larousse.
- Dulay, H., Burt, M. & Krashen, S. (1982) *Language two*. New York: Oxford University Press.
- Edelstein, J.P. (1992) *International Encyclopedia of Linguistics*. Project editor: Jeffrey P. Edelstein. USA: Oxford University Press.
- Ekstrand, (1981) Interculture: Some Concepts for Describing the Situation of Immigrants; en *Journal of Multilingual and Multicultural Matters*, Vol.2(4), pp.269-295.
- Ervin Stripp, S. (1972) On Sociolinguistic Rules: Alternation and Co-occurrence; en *Directions in Sociolinguistics* - ed. Gumperz. USA: Holt, pp. 213-250.
- Etherton, A.R.B. (1977) Error Analysis: Problems and Procedures; en *International language teaching*, vol 13(1), 1977, pp. 67-81.
- European Science Foundation (ESF) (1988) *Ways of Achieving Understanding: Communicating to Learn in a Second Language*, final report to the steering committee of the European Science Foundation additional activity: "Second Language Acquisition by Adult Immigrants, London, 1988

- Fishman, J. (1980) Theoretical Issues and Problems in the Sociolinguistic Enterprise; en *ARAL*. 1980, pp. 161-167.
- _____ (1988) *Sociología del Lenguaje*; en col. Catedra Lingüística. España: Newbury House Publishers, Inc.
- Frontières Ouvertes, asbl (1992) *Les Réfugiés*. Documento interno. (s.e.).
- Galisson, R. (1994) D'hier à demain, l'interculturel à l'école; en *ELA* 94, avril-juin 1994. Paris: Didier Erudition, pp. 15-26.
- García-Pelayo y Gross, R. (1986) *Larousse: Nuevo diccionario manual ilustrado*. México: Ediciones Larousse.
- Gardner, R.C. & Lambert, W.E. (1972) *Attitudes and Motivation in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Gardner, R.C., Moorcroft, R. and Metford, J. (1989) Second Language Learning in an Immersion Programme: Factors influencing Acquisition and Retention; en *Journal of Language and Social Psychology* 8(5), pp.287-305.
- Geertz, C. (1997) *La Interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Giacomi, A. & De Heredia, C. (1986) Réussites et échecs de la communication linguistique entre locuteurs français et locuteurs immigrés; en Perdue (ed.) *Langages* n° 84, France, pp. 9-24.
- Giles, H., Hewstones, M. and Ball, P. (1983) *Language attitudes in Multilingual Settings: Prologue with Priorities*; en col. Multilingual Matters Ltd (ed). England: Short Run Press Ltd.
- Girodet, J. (1981) *Dictionnaire du bon français*. Paris: Bordas.
- González Reyna, S. (1987) *Manual de redacción e investigación documental*. México: Trillas.
- Gross, J. (1991) Classes bilingues: émotion et méconnaissance, in *Land un Sproch: les cahiers du bilinguisme*, 21e année, n°98-1991. France, pp. 14 -17.
- Gumperz, J. (1962) Types of Linguistic Communities; en *Anthropological Linguistics*, 4(1), pp. 28-40.
- _____ (1971) *Directions in Sociolinguistics*. USA: ed Holt.
- _____ (1972) Introduction, in *Directions in Sociolinguistics*. Gumperz & Dell Hymes (ed.). USA: Holt, pp. 1-25.
- _____ (1982a) The Sociolinguistics of Interpersonal Communication; en *Discourse Strategies*, cap.2. New York: Academic Press, pp. 9-37.
- _____ (ed.) (1982b) *Language and Social Identity*. New York: Cambridge University Press.
- Hadjaj, (s.n.) (1985) *Notes de cours*. France: Faculté de Clermont Ferrand. (s.e.).
- Hamel, R.E. (1988) Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe; en *Signos, Anuario de Humanidades*. México: UAM-Iztapalapa, pp. 319-375.

- Hamel, R.E. y Muñoz Cruz, H. (1981) Bilingüismo, educación indígena y conciencia lingüística en comunidades Otomies del Valle del Mezquital, México; en *Estudios Filológicos*, 16(81). Chile: (s.l.), pp. 127-162.
- Hamers, F.J. & Blanc, H.A.M. (1989) *Bilinguality and Bilingualism*. England: Cambridge University Press.
- Harper, D. (1983) Vivir entre dos culturas: epílogo- Algunas consideraciones sociológicas; en *Vivir entre dos culturas*. París: Serbal/Unesco, pp. 374-384.
- Hartig, M. (1980) Macrosociolinguistics; en *ARAL*, 1980, pp.168-179.
- Haynes, L.M. (1980) Microsociolinguistics; en *ARAL*, 1980, pp.181-196.
- Hockett, C.F. (1958) *A Course in Modern Linguistics*. New York: MacMillan.
- Hervé, A. ; de Montgomery, M.P. & de Renty H. (1986) Interlangue et E.A.O.: les programmes du Gredam Nice; en *Les Amis de Sèvres*, 1986:2. France: Les Amis de Sèvres., pp. 48-57.
- Hopkins, E A. (s.a.) Contrastive Analysis, Interlanguage and the Learner; en *The Contrastive Grammar of English/German*. Lohannes & Hopkins (ed.), USA.
- Hudson, R.A. (1981) *La Sociolingüística*; en col. Biblioteca de lingüística. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Hymes, D. H. (1972) Models of Interaction of Language and Social Life. En *Directions in Sociolinguistics*, by Gumperz, J.J. & Dell Hymes (ed.). USA: Holt, Rinehart and Winston, Inc., pp 35-71.
- _____ (1984a) *Vers la compétence de communication*. Paris: Hatier-Crédif.
- _____ (1984b) Hacia etnografías de la comunicación. En *Lecturas Universitarias 20*, Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, Garién, R. y Lastra de Suárez Y. (eds.). Mexico: UNAM, pp. 48-89.
- Ignatieva, S.N. (1990) Lenguas extranjeras: lenguaje, cultura y enseñanza comunicativa; en *Comunicación y Electrónica*, año 1(1), 1990. México: Pemex, pp 56-61
- Jain, M.P. (1969) *Error Analysis: Source, cause, and Significance*. Department of Applied Linguistics. GB: University of Edinburgh.
- Jakobson, R. (1963) *Essai de linguistique générale*. Paris: les Editions de Minuit.
- James, C; Schofield, P, Garrett, P. y Griffiths, Y. (1993) Welsh Bilinguals' English Spelling: An Error Analysis; en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol 14(4), 1993, pp. 287-306.
- Johanson, S. (1973) The Identification and Evaluation of Errors in foreign Languages: a Functional Approach; en J.Svartvik (ed.) *Error Analysis*. Lund: Gleerups, pp.102-114.
- _____ (1975) The Uses of Error Analysis and Contrastive Analysis; en *ELT journal* 16(3), 1975, pp. 246-263.
- Kenny, M et Al. (1979) *Immigrantes y refugiados españoles en México, siglo XX*. Centro de Investigaciones Superiores del INAH, Casa Chata (ed.). México: INAH.

- Klein, W. (1988) *Second Language Acquisition*. England: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1966) *The Social Stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- _____ (1970) The Study of Language in Social Context; en *Studium Generale* 23, 1970, pp.30-87.
- _____ (1971) Variation in Language; en Carroll E. Reed (ed.) *The Learning of Language*, pp. 187-221 New York.
- _____ (1973) *Where Do Grammars Stop ?*; en Shuy (ed.), pp. 43-88.
- Laine, E.J.(1993) *Learning Second National Language: A Research Report*. Scandinavian University Studies in the Humanities and Social Sciences. Frankfurt: Peter Lang.
- Lambert, W.E. (1967) A Social Psychology of Bilingualism; en *Journal of Social Issues*, 23, pp. 91-109.
- _____ (1979) *Language as a Factor in Inter-Group Relations*; en Giles and Saint Clair (eds.), pp. 186-192.
- Larkey, L.K. ; Hecht, M.L. & Martin, J. (1993) What's in a Name ? African American Ethnic Identity Terms and Self-Determination; en *Journal of Language and Social Psychology*, vol 12(4), Dec. 1993, pp. 302-317.
- Larsen-Freeman, D. and Long, M. (1991) *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. London/New York: Longman.
- Lastra, Y. (1992) *Sociolingüística para hispanoamericanos: Una introducción*. México: el Colegio de México.
- Liebkind (1989) The Identity of a Minority; en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol.10(1), 1989, pp. 47-58.
- Louw-Potgieter (1989) Covert Racism: An Application of Essed's Analysis in a South African Context; en *Journal of Language and Social Psychology*, vol 8(5), pp. 307-319.
- Ludi, G. & Py, B. (1986) *Etre bilingue, parler bilingüe*. Berne: Peter Lang.
- Meriö, K. (1978) The psycholinguistic Analysis and Measurement of Interference Errors; en *IRAL*, vol 16(1), Feb. 78, pp. 27-44.
- Milroy, L. (1980) *Language and Social Network*. Oxford: Basil Blackwell.
- _____ (1981) Language in Society10; en *Review of D. Sankoff* (ed.), 1978, pp. 104-111.
- MRAX (1992) *Racisme...Extrême Droite...Exclusions sociales...il est encore temps de dire non ! tract, manifestation du 22 mars 1992*. Bruxelles: (s.l.).
- Muñoz Cruz, H. (1983) Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital; en *Nueva Antropología* 22, 1983, pp. 25-64.

- Muñoz Cruz, H. (1987) *Testimonios metalingüísticos de un conflicto intercultural, ¿Reivindicación o solo representación de la cultura otomí ?*; en Muñoz Cruz (ed.) *Funciones sociales y conciencia del lenguaje, estudios sociolingüísticos en México*. México: Universidad Veracruzana Xalapa, pp. 87-115.
- Nemser, W. (1970) Approximative Systems of Foreign Language Learner; en *IRAL* 9(2), 1971, pp.115-123.
- Noyau, C. & Porquier, R. eds. (1984) *Communiquer dans la langue de l'autre*. P.U. Vincennes, France: Saint-Denis.
- Noyau, C. (1990) The Development of Means for Temporality in the Unguided Acquisition of L2: Cross-Linguistic Perspectives; en Hans W. Dechert (ed.) *Current Trends in European Second Language Acquisition*, cap. 9. England: Multilingual Matters Ltd, pp. 143-169.
- Nussbaum, L. y Tuson, A. (1990) Compétence discursive et apprentissage des langues étrangères; en *R.P.A.* 1990. Bélgica: Mons, pp. 95-97.
- Oksaar, E. (1989) Psycholinguistic Aspects of Bilingualism; en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol 10(1), pp. 33-45.
- Oller, J.W. (1979) *Language Tests at School: A Pragmatic Approach*. England: Longman.
- Padua, J. (1979) *Técnicas de investigación aplicadas a las ciencias sociales*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Perdue, E. (1984) *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: a Field Manual*. Massachusetts: Rowley, Newbury House.
- Richards, D.R. (1977) *What Should Teachers Do About Migrants' Attempts at Communication ?*. Conferencia presentada en el Congress of the Australian Association of Applied Linguistics, August 28, 1977, 11 pages. Australia:Victoria.
- Richards, J.C. (1973) *Error Analysis and Second Language Strategies*. Massachusetts: Newbury House.
- _____ (1981) A Non Contrastive Approach to Error Analysis; en *Error Analysis*. Richards (ed.). England: Longman, pp. 172-188.
- Ringbom, H. (1987) *The Role of the First Language in Foreign Language Learning*. England: Multilingual Matters Ltd.
- Robert, C. (1992) *Language and Discrimination: a Study of Communication in multi-ethnic workplaces*. London: Longman.
- Röhr-Sendlmeier Una, M. (1990) Social Context and the Acquisition of German by Turkish Migrant Children; en *Journal of multilingual and Multicultural Development*, vol 11(5), 1990, pp. 377-392.
- Rojas, C. (1971) L'Analyse des fautes; en *Le Français dans le monde*, juin 1971, n°81. France: Hachette, pp. 58-70.
- Rojas Soriano, R. (1991) *Guía para realizar investigaciones sociales*. México: Plaza y Valdés Folios.
- Romaine, S. (1989) *Bilingualism*; en col. *Languages in Society* 13. England: Basil Blackwell.

- Russel, H.B. (1988) *Research methods in Cultural Anthropology*. California: Sage Publications, Inc.
- Ryan, E.B. (1982) Prolegomena for Developing a Social Psychological Theory of Language Attitudes; en Ryan, E.B. & Giles, H. (eds.) *Attitudes Towards Language Variation-Social and Applied Contexts*, pp. 208-223.
- Schlieben-Lange, B. (1982) Introduction-section V: Les objets de la recherche sociolinguistique II: Attitudes; en *La Sociolinguistique dans les pays de langue romane*, Dittmar, N. y Schlieben-Lange, B. (eds.). Alemania: Gunter Narr Verlag Tübingen, pp. 219-224.
- Selinker, L. (1972) Interlanguage; en *JRAL* 10(3), published by Julius Groos Verlag, Heidelberg, pp.209-230.
- Signoret, A. (1997) Psycholinguistique: la disponibilité d'adopter des traits psychologiques et sociaux de la communauté étrangère stimule l'acquisition de la langue cible; en *Chemins Actuels*, 52, juillet 1997, Mexico: Amifram, pp. 24-31.
- Schuman, J. (1978) The Pidginization hypothesis; en Hatch, E. (ed.) *Second language Acquisition: a Book of Readings*. Rowley, Mass.:Newbury House, pp. 256-27.
- Skutnabb Kangas, T. (1981) *Bilingualism or not: The Education of Minorities*; en col. *Multilingual Matters* 7. England: Multilingual Matters Ltd.
- Stewart, Wm. A. (1968) A Sociolinguistics Typology for Describing National Multilingualism; en J.A. Fishman (ed.), *Reading in the Sociology of Language*, 1968, pp. 531-545.
- Tajfel, H. (81) *Human Groups and Social Categories: Studies in Social Psychology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tapinos, G. (1991) La Coopération internationale peut-elle constituer une alternative à l'émigration des travailleurs; en *Conférence internationale sur les migrations, 2e session*. Paris/Rome: OCDE.
- Tarone, E. (1976) Systematicity/Variability and Stability/Instability in Interlanguage Systems: More Data from Toronto French Immersion; en H. Douglas Brown (ed.) *Papers in Second Language Acquisition*, special issue n°4, Language Learning.
- _____ (1980) Communicative Strategies, Foreigner Talk, and Repair in Interlanguage systems; en *Language Learning*, 30, pp. 413-431.
- _____ (1982) On the Variability of Interlanguage Systems; en *Applied Linguistics* 4(2), pp. 143-163.
- Tracy, K. & Carjuzáa, J. (1993) Identity Enactment in Intellectual Discussion; en *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 12(3), September 1993, pp. 171-194.
- University of Maryland (1998) *Diversity Dictionary*, <<http://www.inform.umd.edu/EdRes/Topic/Diversity>>
- Van Langevelde, A. (1993) Migration and Language in Friesland; en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol 14(5), 1993, pp. 393-409.
- Vasseur, M.T. (1990) Interaction et acquisition d'une langue étrangère: l'approche cognitive. Coordonné par Daniel Gaonach; en *Le Français dans le monde/Recherches et applications*, numéro spécial. Paris: Hachette.

- Ville de Bruxelles (1987) *Données générales sur les étrangers inscrits à la Ville de Bruxelles*. Office des étrangers, documents internes. (s.e.).
- Ville de Mons (1987) *Accueil des candidats réfugiés politiques*. Cabinet du Secrétaire d'Etat à l'environnement et à l'émancipation sociale, document interne. (s.e.).
- Weinreich, U. (1968) *Languages in Contact*. NL: Mouton Publishers.
- Widdowson, H. (1978) Usage et Emploi; en *Une Approche communicative de l'enseignement des langues*, cap.1. Paris: Hatier, pp. 11-31
- Williams, J. & Capizzi, G. (1990) *Literacy and Bilingualism*. London: Longman.
- Williams, A. ; Garrett, P. & Coupland, N. (1996) Perceptual Dialectology, Folklinguistics, and Regional Stereotypes: Teachers' Perceptions of Variation in Welsh English; en *Multilingua* 15(2) (1996), pp. 171-199.
- Wilmotte, M. (1991) *Cours de droit des étrangers*. Conseiller juridique à l'Office des étrangers. Administration de la Sécurité publique. Office des étrangers. Ministère de la Justice. (s.e.).
- Zahn, C.J. y Hopper, R.(1985) Measuring Language Attitudes: The Speech Evaluation Instrument; en *Journal of Language and Social Psychology* 4, pp.113-123.
- Zolberg, A. (1991) Les raisons des mouvements de population: pourquoi migre-t-on depuis trois siècles ?; en *Les Migrations*. Bruxelles: (s.l.), pp.10-11.